叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 伦敦的哈菲兹(hafiz In London) 000001

2. 伦敦的哈菲兹(hafiz In London) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦敦的哈菲兹(Hafiz in London)
第1/2页

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , ['hɑ:fiz][ɪn] ['lʌndən] , [baɪ] - , 14th [sent] . ,

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Hafiz	in	London	,	by	Hāfiz	,	14th	cent	.	,
这	项目	古腾堡	电子书	,	哈菲兹	在	伦敦	,	经过	-	,	14th	中心	.	,

古腾堡计划电子书，《哈菲兹在伦敦》，哈菲兹著，14世纪。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['dʒʌstɪn][eɪtʃ] . (['dʒʌstɪn] ['hʌntli]) [mə'kɑ:rθi]

Translated	by	Justin	H	.	(	Justin	Huntly	)	McCarthy
翻译	经过	贾斯汀	H	.	(	贾斯汀	亨特利	)	麦卡锡

由贾斯汀·H·(贾斯汀·亨特利)·麦卡锡翻译

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ɑ:r; ər] [ə'veɪləb(ə)l] [θru:] ['ɪntərnet] ['ɑ:rkaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[si:] [ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / ['di:teɪlz] / hafizinlondontra00hafiuoft

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	hafizinlondontra00hafiuoft
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	hafizinlondontra00hafiuoft

请参阅 https://archive.org/details/hafizinlondontra00hafiuoft

['hɑ:fiz] [ɪn] ['lʌndən]

HAFIZ	IN	LONDON
哈菲兹	在	伦敦

哈菲兹在伦敦

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['spɑ:tɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] . , [nu:] - [stri:t] [skwer]

SPOTTISWOODE	AND	CO	.	,	NEW	-	STREET	SQUARE
斯波蒂斯伍德	和	一氧化碳	.	,	新的	-	街道	正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

['hɑ:fiz] [ɪn] ['lʌndən]

HAFIZ	IN	LONDON
哈菲兹	在	伦敦

哈菲兹在伦敦

[baɪ]

BY
经过

经过

['dʒʌstɪn] ['hʌntli] [mə'kɑ:rθi] , [em] . [pi:] .

JUSTIN	HUNTLY	McCARTHY	,	M	.	P	.
贾斯汀	亨特利	麦卡锡	,	M	.	P	.

贾斯汀·亨特利·麦卡锡，国会议员

- - - - - - - -
اکر بزلف ذراز تو دسن ما نر سد
- - - - - - - -

اکر بزلف ذراز تو دسن ما نر سد

- - - - - - -
کناه نخت پریشان و دست کوته ماست
- - - - - - -

کناه نخت پریشان و دست کوته ماست

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑ:toʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1886
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1886
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1886

查托和温杜斯，皮卡迪利 1886

[[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'zɜ:rvd]]
[The right of translation is reserved]
[这 正确的 的 翻译 是 预订的]

【译者保留】

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

- , [æt; ət][ðaɪ] [fi:t] [aɪ][leɪ]
Ferangis , at thy feet I lay
- , 在 你的 脚 我 躺

费兰吉斯，我躺在你的脚下

[ði:z] ['roʊziz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [koʊst]
These roses from the haunted coast
这些 玫瑰 从 这 闹鬼的 海岸

这些来自闹鬼海岸的玫瑰

[ʌv; əv] - , [hu:z] ['poʊəts][boʊst]
Of Faristan , whose poets boast
的 - , 谁 诗人 夸

法里斯坦的诗人自豪地宣称

[ðer; ðər] - [ænd; ənd] - ;
Their Rocknabad and Mosellay ;
他们的 - 和 - ;

他们的罗克纳巴德和莫塞莱;

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ʃiə'rɑ:z][tu:; tə] - [deɪ] ,
For I was in Shiraz to - day ,
为了 我 曾是 在 设拉子 到 - 天 ,

因为我今天在设拉子,

[wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['hɑ:fiz][fɔ:r; fər][maɪ][hoʊst] ,
With ancient Hafiz for my host ,
和 古老的 哈菲兹 为了 我的 主持人 ,

以古希腊诗人哈菲兹为伴,

[hu:] , [laɪk][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][goʊst] ,
Who , like a comfortable ghost ,
WHO , 喜欢 一个 舒服的 鬼 ,

谁，就像一个舒适的幽灵,

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrʒn] ['roʊziz] [kraʊnd] [maɪ] [steɪ] .

With	Persian	roses	crowned	my	stay	.
和	波斯语	玫瑰	加冕	我的	停留	.

波斯玫瑰为我的旅程锦上添花。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['trɪbjuːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd]

They	are	thy	tribute	from	the	land
他们	是	你的	贡	从	这	土地

那是你从这片土地上得到的贡品。

[ʌv; əv] [kaɪ'ɑːm] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['kælifeit] ,

Of	Khayyam	and	our	Khalifate	,
的	海亚姆	和	我们的	哈利法特	,

关于海亚姆和我们的哈里发国,

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðer; ðər] ['krɪmz(ə)n] [foʊldz] [ʌv; əv] [feɪt]

For	on	their	crimson	folds	of	fate
为了	在	他们的	赤红	折叠	的	命运

因为在他们命运的猩红褶皱上

[ə; eɪ] ['wɪzərd] ['saɪfə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɑːnd]

A	wizard	ciphered	with	his	wand
一个	巫师	加密	和	他的	魔杖

一位巫师用魔杖施展密码。

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑːt] [hɪr] [trænz'leɪt] ,

Words	which	I	dare	not	here	translate	,
字	哪个	我	敢	不是	这里	翻译	,

我不敢在此翻译这些词语

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .

But	you	will	read	and	understand	.
但	你	将要	读	和	理解	.

但你会读懂的。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [viː]

Dedication	v
奉献	v

奉献

['hɑːfiz] [ɪn] ['lʌndən] [wʌn]

Hafiz	in	London	1
哈菲兹	在	伦敦	1

伦敦的哈菲兹 1

['meməri] [sɪks]

Memory	6
记忆	6

内存 6

[eld] -

Eld	11
田野	-

第 11 届

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] -
Long **Ago** **14**
长的 前 -

很久以前 14

['vænəti] -
Vanity **19**
虚荣 -

虚荣心19

[kaɪf] -
Kaif **21**
卡伊夫 -

凯夫 21

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] -
You **and** **I** **25**
你 和 我 -

你和我 25

[ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] -
Consolation **28**
安慰 -

安慰28

['loʊtəs] -
Lotus **31**
莲花 -

莲花31

[fəˈlɑːsəfi] [fɔːr; fər] ['ʌðər] -
Philosophy **for** **Others** **33**
哲学 为了 其他的 -

为他人而设的哲学 33

['wɪzdəm] -
Wisdom **36**
智慧 -

智慧篇36

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[**Pg** **viii** **]**
[页 八]

[第 viii 页]

[rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] -
Renunciation **38**
放弃 -

放弃 38

['æftər] - -
After **Rhamazan** **40**
后 - -

斋月40日之后

['loʊnli] -
Lonely **44**
孤独 -

孤独的44

['kɜːrɪdʒ] -
Courage **47**
勇气 -

勇气 47

[vaɪn] - ['vɪʒənz] -
Vine - Visions 49
藤 - 愿景 -

Vine-Visions 49

[ə; eɪ] [driːm] -
A Dream 52
一个 梦 -

梦想52

['ætər] [ʌv; əv] [lʌv] -
Attar of Love 58
阿塔尔 的 爱 -

爱之香精 58

['vɔːltɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] -
Vaulting Ambition 60
拱形 志向 -

跳马雄心 60

[ə; eɪ] [naɪt] - [piːs] -
A Night - Piece 62
一个 夜晚 - 片 -

夜曲 62

['fɔːlən] ['eɪndʒəlz] -
Fallen Angels 65
倒下 天使 -

堕落天使 65

[preɪz] [ʌv; əv] [waɪn] -
Praise of Wine 67
称赞 的 葡萄酒 -

赞美葡萄酒 67

[hə'ruːn] [ɜːr; ər] - [rə'ʃiːdz] ['poʊət] -
Haroun er - Rasheed's Poet 70
哈伦 呃 - 拉希德的 诗人 -

哈伦·拉希德的《诗人》第70页

[gə'zɛl] -
Ghazel 74
榛树 -

加泽尔 74

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]['oʊmɑːr] - [aɪ] - [kaɪ'ɑːm] -
The Grave of Omar - i - Khayyam 77
这 严重 的 奥马尔 - 我 - 海亚姆 -

奥马尔·海亚姆之墓 77

['oʊmɑːr] ['ænsər] -
Omar Answers 86
奥马尔 答案 -

奥马尔回答 86

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['hɑ:fiz] [ɪn] ['lʌndən] .
HAFIZ **IN** **LONDON** **.**
哈菲兹 在 伦敦 .

哈菲兹在伦敦。

['hɑ:fiz] [ɪn] ['lʌndən] .
HAFIZ **IN** **LONDON** **.**
哈菲兹 在 伦敦 .

哈菲兹在伦敦。

['hɑ:fiz][ɪn] ['lʌndən] !
Hafiz **in** **London** **!**
哈菲兹 在 伦敦 !

哈菲兹在伦敦!

['i:v(ə)n][soʊ] .
even **so** **.**
甚至 所以 .

即便如此。

[fɔ:r; fər][nɑ:t][ə'loʊn][baɪ] - [floʊ]
For **not** **alone** **by** **Rukni's** **flow**
为了 不是 独自的 经过 - 流动

并非只有鲁克尼的流水

[ðə; ði] ['rʌdi] ['pɜ:rʒn] ['roʊziz] [groʊ] .
The **ruddy** **Persian** **roses** **grow** **.**
这 红润 波斯语 玫瑰 生长 .

红润的波斯玫瑰盛开了。

[nɑ:t]['oʊnli] - [ni:θ] [ðə; ði] ['saɪprəs] [groʊvz] ,
Not **only** **'** **neath** **the** **cypress** **groves** **,**
不是 仅有的 - 下方 这 柏 小树林 ,

不仅在柏树林下,

[wɪð; wɪθ] [soʊl] [ɑ:n]['faɪər][ðə; ði] ['sɪŋər] [rəʊvz] ,
With **soul** **on** **fire** **the** **singer** **roves** **,**
和 灵魂 在 火 这 歌手 漫游者 ,

歌手灵魂燃烧,四处游荡。

[ænd; ənd] [telz] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [stɑ:rz][hɪz; ɪz] [lʌvz] .
And **tells** **the** **laughing** **stars** **his** **loves** **.**
和 讲述 这 笑 明星 他的 爱 .

他向欢笑的星星倾诉他的爱意。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] — [wer] [aɪ] [bru:d]
Here **in** **this** **city** **—** **where** **I** **brood**
这里 在 这 城市 — 在哪里 我 幼虫

在这座城市里——我沉思着

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvɚz] ['dɑ:rklɪŋ] [flʌd] ,
Beside **the** **river's** **darkling** **flood** **,**
旁 这 河流的 黑暗之子 洪水 ,

在河水昏暗的泛滥处,

[ænd; ənd] [fi:d] [ðə; ði]['fi:vər][ɪn][maɪ] [blʌd]
And **feed** **the** **fever** **in** **my** **blood**
和 喂养 这 发烧 在 我的 血

并助长我血液中的热病

[wɪð; wɪθ] ['i:stərn] ['fænsis] ['kweɪntli] [treɪst]
With **Eastern** **fancies** **quaintly** **traced**
和 东 幻想 古雅地 追踪

带着东方奇思妙想

[ɑ:n] ['jeloʊ] ['pɑ:rtʃmənt] , [hæf] [ɪ'feɪst]
On **yellow** **parchment** **,** **half** **effaced**
在 黄色的 羊皮纸 , 一半 抹去

在黄色羊皮纸上，一半已被抹去

[ɪn] [və:siz] ['sʌtəli] [ˌɪntər'lest] —
In **verses** **subtly** **interlaced** **—**
在 诗句 微妙地 交织 —

在巧妙交织的诗句中——

[men] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [men] [lʌv] [ænd; ənd] [daɪ] ,
Men **eat** **and** **drink** **,** **men** **love** **and** **die** **,**
男人 吃 和 喝 , 男人 爱 和 死 ,

人会吃会喝，会相爱也会死亡。

[bɪ'ni:θ] [ðɪs] ['ledn] ['lʌndən] [skaɪ] ,
Beneath **this** **leaden** **London** **sky** **,**
下面 这 铅灰色 伦敦 天空 ,

在这片阴沉的伦敦天空下，

[æz; əz] ['i:stwərd] [wer] [ðə; ði] ['hupu:z] [flai] ,
As **eastward** **where** **the** **hoopoos** **fly** **,**
作为 向东 在哪里 这 戴胜 飞 ,

就像戴胜向东飞去一样，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['i:vnɪŋ] [er]
And **through** **the** **tranquil** **evening** **air**
和 通过 这 宁静 晚上 空气

穿过宁静的晚风

[ə; eɪ] [mu:'ezɪnˌmju:'ezɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɜ:rət] [ster]
A **muezzin** **from** **the** **turret** **stair**
一个 宣礼员 从 这 炮塔 楼梯

塔楼楼梯上的宣礼员

['sʌmənz] [ɔ:l] ['feɪθf(ə)l] [soʊlz] [tu:; tə] [prer] .
Summons **all** **faithful** **souls** **to** **prayer** **.**
传票 全部 忠实 灵魂 到 祷告 .

号召所有虔诚的灵魂祈祷。

[[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hu:] [drɪŋk] [ðə; ði] ['sɑ:kɪz] [waɪn]
And **we** **who** **drink** **the** **Saki's** **wine**
和 我们 WHO 喝 这 saki的 葡萄酒

而我们这些饮用萨基酒的人

[bɪ'li:v] [ɪts] [dʒu:s] [noʊ] [les] [dɪ'vaɪn]
Believe **its** **juice** **no** **less** **divine**
相信 它是 汁 不 较少的 神圣的

相信它的汁液也同样美味无比。

[ðæn; ðən] [fɪld] , ['hɑ:fiz] , [ðæt] [kʌp] [ʌv; əv] [ðaɪn] .
Than **filled** **,** **Hafiz** **,** **that** **cup** **of** **thine** **.**
比 已填 , 哈菲兹 , 那 杯子 的 你的 .

哈菲兹，请斟满你的杯子。

['mæstər][ænd; ənd][moʊst] [bɪ'naɪn] [ʌv; əv] [ʃeɪdz] ,
Master and most benign of shades ,
掌握 和 最多 良性 的 色调 ,

阴影之主，也是最仁慈的阴影，

[bɪ'fɔ:r] [ðaɪ] ['greɪʃəs] ['fæntəm] [feɪdz]
Before thy gracious phantom fades
前 你的 亲切 幻影 淡出

在你优雅的幻影消逝之前

[tu:; tə] - [ɪn'tʃæntɪd] [gleɪdz] ,
To Mosellay's enchanted glades ,
到 - 迷人的 林间空地 ,

前往莫塞莱迷人的林间空地，

[bri:ð] [ɑ:n][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd][ɔ:(r)][maɪ][breɪn]
Breathe on my lips , and o'er my brain
呼吸 在 我的 嘴唇 , 和 超过 我的 脑

对着我的嘴唇，对着我的大脑呼吸

[sʌm; səm] ['kʌmfərt] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [tʃaɪld] , [hu:z] [peɪn]
Some comfort for thy child , whose pain
一些 舒适 为了 你的 孩子 , 谁 疼痛

愿你孩子的痛苦得到些许安慰

[straivz] [æz; əz][ju:; jʊ] [stroʊv] , [bʌt; bət] [straivz] [ɪn][veɪn] .
Strives as you strove , but strives in vain .
努力 作为 你 努力 , 但 努力 在 徒劳 .

他像你一样努力，但却徒劳无功。

[wen] ['sʌndaʊn] [sets] [ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:n]['faɪər] ,
When sundown sets the world on fire ,
什么时候 日落 套 这 世界 在 火 ,

当夕阳西下，世界燃起熊熊烈火

[ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] ['laɪər]
The music of the Master's lyre
这 音乐 的 这 硕士学位 竖琴

大师竖琴的音乐

['dednz] [ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv] [ki:n] [dɪ'zaɪər] .
Deadens the ache of keen desire .
死 这 疼痛 的 敏锐的 欲望 .

麻痹强烈欲望带来的痛苦。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['ri:dɪŋ] [ðɪs] ['peɪntɪd] ['pɜ:rʒn] [peɪdʒ] ,
Reading this painted Persian page ,
阅读 这 绘 波斯语 页 ,

阅读这幅波斯彩绘手稿，

[wer] , [hæf][ə; eɪ]['lʌvər] , [hæf][ə; eɪ][seɪdʒ] ,
Where , half a lover , half a sage ,
在哪里 , 一半 一个 情人 , 一半 一个 圣人 ,

那里，一半是情人，一半是智者，

[ju:; jʊ] [bɪlt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ə; eɪ]['goʊldən][keɪdʒ] ,
You built your heart a golden cage ,
你 建造 你的 心 一个 金的 笼 ,

你给自己的心建造了一座金笼，

[maɪ]['fænsi] , ['skɪmɪŋ] ['sʌðərn] ['si:z] ,

My	fancy	,	skimming	southern	seas	,
我的	想要	,	撇脂	南部	海域	,

我的幻想，掠过南方的海洋，

['wɔndəz] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [wer] [ðə; ði] [bri:z]

Wanders	at	twilight	where	the	breeze
流浪者	在	暮	在哪里	这	微风

暮色中漫步，微风轻拂。

['flʌtəz] [ðə; ði][dɑ:rk] ['pɑ:mɪgrænɪt] [tri:z] .

Flutters	the	dark	pomegranate	trees	.
颤动	这	黑暗的	石榴	树木	.

黑石榴树微微摇曳。

[wi:; wi][ɔ:l][ɑ:r; ər] ['sʌltən] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz]

We	all	are	sultans	in	our	dreams
我们	全部	是	苏丹们	在	我们的	梦境

我们每个人在梦里都是苏丹

[ʌv; əv] ['ga:dnz] [wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [gli:mz]

Of	gardens	where	the	sunlight	gleams
的	花园	在哪里	这	阳光	闪光

阳光闪耀的花园

[ɑ:n] ['fɛrɝ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['klɪrər] [stri:mz] ;

On	fairer	flowers	and	clearer	streams	;
在	更公平	花朵	和	更清晰	溪流	;

在更美丽的花朵和更清澈的溪流中;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] [dri:mz] [aɪ] [si:k] [maɪ][hoʊm]

And	thus	in	dreams	I	seek	my	home
和	因此	在	梦境	我	寻找	我的	家

于是，我在梦中寻觅我的家

[wer] [dɪm][ʃiə'rɑ:z] , [doʊm]['æftər][doʊm] ,

Where	dim	Shiraz	,	dome	after	dome	,
在哪里	暗淡	设拉子	,	穹顶	后	穹顶	,

昏暗的设拉子酒，一座又一座穹顶，

[smaɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔtɝz] ['sɪlvər] [foʊm] ;

Smiles	on	the	water's	silver	foam	;
微笑	在	这	水的	银	泡沫	;

水面上银色的泡沫上浮现出笑容;

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['gɝ:lz] , [wɪð; wɪθ] ['tɪŋklɪŋ] [fi:t]

The	dancing	girls	,	with	tinkling	feet
这	跳舞	女孩们	,	和	叮叮当当	脚

跳舞的女孩们，脚步轻快地跳着舞

[ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] ['gɑ:rmənts] , [bi:t]

And	many	-	coloured	garments	,	beat
和	许多	-	有色	服装	,	打

还有五彩缤纷的服装，节拍

[ðer; ðər] [drʌmz] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [stri:t] ;

Their	drums	adown	the	twisted	street	;
他们的	鼓	向下	这	扭曲	街道	;

他们的鼓声沿着蜿蜒的街道传来;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['revl] [sweɪz] [ə'lɔːŋ] ,

And	while	the	revel	sways	along	,
和	尽管	这	陶醉	摇摆	沿着	,

当狂欢的气氛继续蔓延时，

[ðə; ði] ['sentɪd] , ['flaʊər] - [kraʊnd] , ['læfɪŋ] [θrɔːŋ]

The	scented	,	flower	-	crowned	,	laughing	throng
这	香味	,	花	-	加冕	,	笑	人群

香气袭人、头戴花冠、欢声笑语的人群

[siːm] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðaɪ] [sɔːŋ] .

Seem	part	and	parcel	of	thy	song	.
似乎	部分	和	包裹	的	你的	歌曲	.

似乎是你歌声中不可或缺的一部分。

['hɑːfiz] , ['naɪts] ['reb(ə)l; rɪ'bel]['eɪndʒəlz] [swiːp]

Hafiz	,	night's	rebel	angels	sweep
哈菲兹	,	夜晚	反叛	天使	扫

哈菲兹，夜之叛逆天使席卷而来

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [sʌn] ; [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ] [diːp] ,

Across	the	sun	;	I	pledge	you	deep	,
穿过	这	太阳	;	我	保证	你	深的	,

跨越太阳；我向你深情承诺，

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , ['saɪɪŋ] , [sɪŋk][tuː; tə] [sliːp] .

And	smiling	,	sighing	,	sink	to	sleep	.
和	微笑	,	叹息	,	下沉	到	睡觉	.

然后微笑，叹息，沉沉睡去。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['meməri] .

MEMORY	.
记忆	.

记忆。

['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['feɪsɪz][ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [lʌvz]

Sitting	silent	in	the	twilight	,	faces	of	my	former	loves
坐着	沉默的	在	这	暮	,	面孔	的	我的	以前的	爱

暮色中静静地坐着，看着我昔日爱人的脸庞。

[floʊt] [ə'baʊt][maɪ]['fænsi] ['sɔːftli] , [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər] [flaɪt] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] .

Float	about	my	fancy	softly	,	like	a	silver	flight	of	doves	.
漂浮	关于	我的	想要	轻轻	,	喜欢	一个	银	航班	的	鸽子	.

像一群银色的鸽子，轻柔地飘荡在我的幻想中。

[braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv]['hev(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] ,

Brighter	than	the	stars	of	heaven	is	the	shining	of	their	eyes	,
更亮	比	这	明星	的	天堂	是	这	灼灼	的	他们的	眼睛	,

他们的眼睛比天上的星星还要明亮。

[swiːtər] [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

Sweeter	are	their	angel	voices	than	the	speech	of	Paradise	.
更甜	是	他们的	天使	声音	比	这	演讲	的	天堂	.

他们的天使之声比天堂的言语还要甜美。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['wɪri] , ['wɪntər][ɪn][maɪ] [blʌd] [ænd; ənd][breɪn] ;

I	am	old	and	grey	and	weary	,	winter	in	my	blood	and	brain	;
我	是	老的	和	灰色的	和	厌倦	,	冬天	在	我的	血	和	脑	;

我年老体衰，头发花白，疲惫不堪，血液和大脑里都充满了冬天的气息；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðiːz] ['hɔːntɪŋ] ['fæntəmz] ['kɑːndʒər][ʌp][maɪ] [juːθ] [ə'gen] .

But	to	-	night	these	haunting	phantoms	conjure	up	my	youth	again	.
但	到	-	夜晚	这些	令人难忘	幻影	变戏法	向上	我的	青年	再次	.

但今晚，这些萦绕不去的幻影又唤起了我的青春岁月。

['lʌvɪŋli] [aɪ] [neɪm] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [ɔːl] [ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['gɝːlz] ,

Lovingly	I	name	them	over	,	all	that	world	of	gracious	girls	,
深情地	我	姓名	他们	超过	,	全部	那	世界	的	亲切	女孩们	,

我满怀爱意地念出她们的名字，所有那些优雅的女孩们，

['ɑːmənd] - [aɪd] [ænd; ənd]['dʒæzmɪn] - ['buzəm] , [laɪk][ə; eɪ]['poʊət] ['strɪŋɪŋ] [pɜːrlz] .

Almond	-	eyed	and	jasmine	-	bosomed	,	like	a	poet	stringing	pearls	.
杏仁	-	眼睛	和	茉莉花	-	丐	,	喜欢	一个	诗人	串	珍珠	.

杏眼，茉莉花胸，宛如诗人串起珍珠。

[ɪn][maɪ]['træŋkwɪl] ['saɪprəs] [meɪz] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sliːpi] [taʊn] ,

In	my	tranquil	cypress	mazes	just	outside	the	sleepy	town	,
在	我的	宁静	柏	迷宫	只是	外部	这	困	镇	,

在我那宁静的柏树迷宫里，就在这座沉睡小镇的郊外，

[bluːmz] [ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['liliz] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɪŋli] [kraʊn] .

Blooms	a	tribe	of	laughing	lilies	fairer	than	a	kingly	crown	.
花朵	一个	部落	的	笑	百合花	更公平	比	一个	王者	王冠	.

盛开着一群欢笑的百合花，比王冠还要美丽。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['evri] ['lɪli][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [werz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['greɪʃəs] [neɪm] ,

Every	lily	in	the	garden	wears	a	woman's	gracious	name	,
每一个	百合	在	这	花园	穿着	一个	女性的	亲切	姓名	,

花园里的每一朵百合花都承载着一位女士的优雅名字。

['evri] ['lɪli][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [set][maɪ]['spɪrɪt][wʌns] [ə'fleɪm] ;

Every	lily	in	the	garden	set	my	spirit	once	aflame	;
每一个	百合	在	这	花园	放	我的	精神	一次	燃烧	;

花园里的每一朵百合花都曾点燃我的心；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðæt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['liliz] ['skersli] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [her] ,

And	amongst	that	throng	of	lilies	scarcely	whiter	than	his	hair	,
和	在	那	人群	的	百合花	几乎	更白	比	他的	头发	,

在那片比他头发还要白的百合花丛中，

['hɑːfiz][sɪts][ænd; ənd] [driːmz] [æt; ət] ['sʌnset] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [noʊ][lɔːŋgər] [fer] ;

Hafiz	sits	and	dreams	at	sunset	of	the	flowers	no	longer	fair	;
哈菲兹	坐着	和	梦境	在	日落	的	这	花朵	不	更长	公平的	;

哈菲兹坐在夕阳下，梦见那些不再美丽的花朵；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːtˌhɑːts] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [huːm] [aɪ] ['wəːʃip] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Of	the	sweethearts	dead	and	buried	whom	I	worshipped	long	ago	,
的	这	甜心们	死的	和	埋葬	谁	我	崇拜	长的	前	,

在我很久以前崇拜的那些已故的恋人中，

[wen] [ðɪs] [bɪrd] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] ['æʃɪz] [wʌz; wəz][æz; əz] ['seɪbl] [æz; əz][ðə; ði][sloʊ] .

When	this	beard	as	grey	as	ashes	was	as	sable	as	the	sloe	.
什么时候	这	胡须	作为	灰色的	作为	灰烬	曾是	作为	黑貂	作为	这	黑刺李	.

那时，这灰白如灰的胡须像黑刺李一样乌黑。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[aɪ] [wʊd] [wiːp] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['waɪzər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪd(ə)l][tʃaɪld][ʌv; əv] [sɔːŋ]
I would weep if I were wiser , but the idle child of song
我 会 哭泣 如果 我 是 更明智 , 但 这 闲置的 孩子 的 歌曲

如果我更睿智，我会哭泣，但那闲散的歌童

[liːvz] [rɪˈflekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌləˌmʊlə] , ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['suːfi] [θrɔːŋ] .
Leaves reflection to the Mullah , sorrow to the Sufi throng .
树叶 反射 到 这 毛拉 , 悲哀 到 这 苏菲派 人群 .

留给毛拉反思，留给苏菲信徒悲伤。

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈtentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə] [rɪˈhɜːrs]
Am I wrong to be contented in the sunlight to rehearse
是 我 错误的 到 是 满足 在 这 阳光 到 排练

我难道不应该在阳光下排练，并以此为乐吗?

['plez(ə)nt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['lʌvəz][ɪn][maɪ] ['hʌni] - ['leɪdn] [vɜːrs] ?
Pleasant tales of love and lovers in my honey - laden verse ?
令人愉快的 故事 的 爱 和 恋人 在 我的 蜂蜜 - 满载 诗 ?

我的诗句中充满了甜蜜的爱情故事和恋人情愫?

[waɪl] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['klʌstərz] [drips] ,
While the vinepress with the life - blood of the purple clusters drips ,
尽管 这 - 和 这 生活 - 血 的 这 紫色的 集群 滴 ,

当盛满紫色葡萄串生命之血的葡萄藤汁液滴落时，

[aɪ] [fərˈget] [haʊ] ['sloʊli] , ['ʃʊrli] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] [slɪps] ,
I forget how slowly , surely , day by day to darkness slips ,
我 忘记 如何 缓慢地 , 一定 , 天 经过 天 到 黑暗 滑倒 ,

我忘记了黑暗是如何缓慢、坚定地、日复一日地滑落的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['hiːdləs] [haʊ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði][neiʃəns][dʒɑːr] ,
Heedless how beyond the gateway in the field the nations jar ,
鲁莽 如何 超过 这 网关 在 这 场地 这 国家 罐 ,

不顾国界线之外田野中各国的震颤，

[hænd][ɑːn] [θroʊt] [ænd; ənd][hænd][ɑːn]['seɪbər][ɪn][ðə; ði] ['træmpld] [leɪnz] [ʌv; əv][wɔːr] .
Hand on throat and hand on sabre in the trampled lanes of war .
手 在 喉 和 手 在 军刀 在 这 践踏 车道 的 战争 .

在战火蹂躏的道路上，一只手掐着喉咙，一只手握着军刀。

[ɑː] ! - [tɪz] ['betər] [ɑːn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['rɪvər][bæŋk][tuː; tə][laɪ] [rɪˈklaɪnd] ,
Ah ! ' tis better on this pleasant river bank to lie reclined ,
啊 ! - 的 更好的 在 这 令人愉快的 河 银行 到 说谎 斜倚 ,

啊！躺在这宜人的河岸边真是太舒服了。

[waɪl] [ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][oʊld] [əˈfekʃənz] [fɪl] [ðə; ði]['hærəm][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
While the ghosts of old affections fill the harem of my mind .
尽管 这 鬼魂 的 老的 情感 充满 这 后宫 的 我的 头脑 .

而旧日恋情的幽灵却充斥着我的思绪。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [læsiz] , ['hɑːfiz] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [hoʊld]
Think no more of love and lasses , Hafiz ; you can scarcely hold
思考 不 更多的 的 爱 和 姑娘们 , 哈菲兹 ; 你 能 几乎 抓住

哈菲兹，别再想爱情和姑娘了；你几乎无法掌控

[ðə; ði] [kə'rɑ:n] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .
The **Koran** **with** **trembling** **fingers** **.**
这 《古兰经》 和 发抖 手指 .

颤抖的手指捧着《古兰经》。

['hɑ:fiz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [oʊld] .
Hafiz **,** **you** **are** **growing** **old** **.**
哈菲兹 , 你 是 生长 老的 .

哈菲兹，你老了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[eld] .
ELD **.**
田野 .

ELD。

['hɑ:fiz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [oʊld] ;
Hafiz **,** **you** **are** **growing** **old** **;**
哈菲兹 , 你 是 生长 老的 ;

哈菲兹，你老了；

['hɑ:fiz] , [ɔ:l][ðə; ði]['gɝ:lz][ə'bændən]
Hafiz **,** **all** **the** **girls** **abandon**
哈菲兹 , 全部 这 女孩们 放弃

哈菲兹，所有女孩都离开了

[bɑ:dz] [hu:z] [blʌd] [ɪz] ['getɪŋ] [koʊld] ,
Bards **whose** **blood** **is** **getting** **cold** **,**
吟游诗人 谁 血 是 获得 寒冷的 ,

吟游诗人的血液开始变得冰冷

[bɑ:dz] [hu:m] [taɪm] [hæz; həz][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] .
Bards **whom** **Time** **has** **laid** **his** **hand** **on** **.**
吟游诗人 谁 时间 有 铺设 他的 手 在 .

被时间眷顾的吟游诗人。

[ɔ:l][ðə; ði] ['meri] ['sɔŋz] [ju:; jʊ] [sʌŋ]
All **the** **merry** **songs** **you** **sung**
全部 这 欢乐 歌曲 你 唱

你唱过的所有欢快的歌

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [jʌŋ] ,
In **the** **days** **when** **you** **were** **young** **,**
在 这 天 什么时候 你 是 年轻的 ,

在你年轻的时候，

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['fɛðərz] [weɪt]
Are **not** **worth** **a** **feather's** **weight**
是 不是 值得 一个 羽毛的 重量

一文不值

[tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði][fɪst][ʌv; əv] [feɪt]
To **arrest** **the** **fist** **of** **Fate**
到 逮捕 这 拳头 的 命运

阻止命运之拳

[wen] [ˌaɪ 'ti:][dʒɔgz][jʊr; jər] ['ʃɪftɪŋ] [sænd][ɑ:n] .
When **it** **jogs** **your** **shifting** **sand** **on** **.**
什么时候 它 慢跑 你的 转变 沙 在 .

当他推动你流动的沙子前进时。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['hɑːfiz] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [greɪ]
Hafiz , though a tinge of grey
哈菲兹 , 尽管 一个 色调 的 灰色的

哈菲兹，虽然带着一丝灰色

[ʃeɪmz] [ðə; ði] ['lɑːks] [ðæt] [wʌns] [wɜːr; wər] ['seɪbl] ,
Shames the locks that once were sable ,
耻辱 这 锁 那 一次 是 黑貂 ,

使曾经乌黑的头发蒙羞，

[drɪŋk] [ænd; ənd] [læf] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'weɪ] ,
Drink and laugh the world away ,
喝 和 笑 这 世界 离开 ,

尽情畅饮欢笑，忘却尘世烦扰。

[swer] [ðæt] - [ə; eɪ] ['haʊsˌwaɪfs] ['feɪb(ə)l] ;
Swear that eld's a housewife's fable ;
发誓 那 - 一个 家庭主妇的 寓言 ;

我发誓，那段故事是家庭主妇的寓言；

[vaʊ] [ðæt] [juːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [jɔːrz]
Vow that youth is always yours
发誓 那 青年 是 总是 你的

誓言青春永驻

[waɪl] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [geɪt] [ə'ljuəz] ,
While the graceful gait allures ,
尽管 这 优美 步态 诱惑 ,

虽然她优雅的步态很迷人，

[waɪl] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [hɔːnts] [ðə; ði] [roʊz] ,
While the perfume haunts the rose ,
尽管 这 香水 闹鬼的地方 这 玫瑰 ,

香水萦绕在玫瑰花上，

[waɪl] [ə; eɪ] ['rʌdi] ['bɔːlsəm] [floʊz]
While a ruddy balsam flows
尽管 一个 红润 香脂 流量

当一株红润的香脂树流淌时

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['flægən] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
From the flagon on the table .
从 这 酒壶 在 这 桌子 .

从桌上的酒壶里。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [ɪr] ,
Just a word within your ear ,
只是 一个 单词 之内 你的 耳朵 ,

只是在你耳边轻声说一句话，

['hɑːfiz] : [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kreɪv(ə)n] ['kriːtʃər]
Hafiz : you're a craven creature
哈菲兹 : 你是 一个 懦夫 生物

哈菲兹：你真是个胆小鬼

[ɪf] [juː; jʊ] [weɪst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ter; tɪ(ə)r]
If you waste a single tear
如果 你 浪费 一个 单身的 撕

如果你浪费了一滴眼泪

[ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['evri] ['fiːtʃər]
On the thought that every feature
在 这 想法 那 每一个 特征

考虑到每个特征

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [feɪs] [ə; eɪ][meɪd]
Of the fairest face a maid
的 这 最公平 脸 一个 女佣

一位拥有最美丽容颜的少女

['evər] [ʃoʊd] [ðə; ði][sʌn][mʌst; məst] [feɪd] ;
Ever showed the sun must fade ;
曾经 显示 这 太阳 必须 褪色 ;

太阳终会落山，这是不争的事实;

['ræðər] [bɪd][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [weɪ]
Rather bid your mistress weigh
相当 出价 你的 情妇 称重

不如让你的情妇称重

[juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːtiz] ['bærən] [steɪ] ,
Youth and beauty's barren stay ,
青年 和 美的 荒芜 停留 ,

青春与美貌的荒芜，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪzər]['les(ə)n] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .
And a wiser lesson teach her .
和 一个 更明智 课 教 她 .

并给她上一堂更明智的课。

[tel] [hɜːr; hər] [juːθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [lʌv] ;
Tell her youth was made for love ;
告诉 她 青年 曾是 制成 为了 爱 ;

告诉她，青春是为了爱情而存在的;

[tel] [hɜːr; hər][waɪn][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] ;
Tell her wine was made for drinking ;
告诉 她 葡萄酒 曾是 制成 为了 喝 ;

告诉她，葡萄酒是用来喝的;

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]
Tell her that in heaven above
告诉 她 那 在 天堂 多于

告诉她，在天堂里

['mæmuːd, mɑː'muːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] [ɑːr; ər] ['wɪŋkɪŋ]
Mahmoud and his saints are winking
马哈茂德 和 他的 圣徒 是 眨眼

马哈茂德和他的圣徒们在眨眼

[æt; ət][ðə; ði]['goʊldən][dʒest][ʌv; əv] [juːθ] ;
At the golden jest of youth ;
在 这 金的 笑话 的 青年 ;

在青春的金色玩笑中;

[tel] [hɜːr; hər] ['wɪzdəmz] ['waɪzɪst] [truːθ]
Tell her wisdom's wisest truth
告诉 她 智慧的 最明智的 真相

告诉她智慧中最真挚的真理

[ɪz] , [biː; bi] ['meri] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] ,
Is , be merry while you may ,
是 , 是 欢乐 尽管 你 可能 ,

就是，趁现在还能快乐的时候尽情快乐吧。

[siːs] [rɪ'grɛtɪŋ] ['jestərdeɪ] ,
Cease regretting yesterday ,
停止 后悔 昨天 ,

不要再后悔昨天的事了。

[ɔːr] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['θɪŋkɪŋ] .
Or about to - morrow thinking .
或者 关于 到 - 明天 思维 .

或者在思考明天的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .
LONG AGO .
长的 前 .

很久以前。

[ɔːl] [maɪ] ['juːθs] [dɪ'zaɪɚz] [ɑːr; ər] ['berid] ,
All my youth's desires are buried ,
全部 我的 青年的 欲望 是 埋葬 ,

我青春年少时的所有愿望都已埋葬。

[iːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['næroʊ] [greɪv] ;
Each within its narrow grave ;
每个 之内 它是 狭窄的 严重 ;

每个都困在自己狭窄的墓穴里;

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðer; ðər] ['goʊsts] [wɜːr; wər] ['ferid]
Long ago their ghosts were ferried
长的 前 他们的 鬼魂 是 渡船

很久以前，他们的亡灵被摆渡走了

[ɔː(r)] - [ɪn'tʃæntɪd] [weɪv] ;
O'er Jaihun's enchanted wave ;
超过 - 迷人的 海浪 ;

越过 Jaihun 的迷人波浪;

[waɪld] [æm'bɪʃənz] [braɪt] [ænd; ənd] [breɪv] ,
Wild ambitions bright and brave ,
荒野 抱负 明亮的 和 勇敢的 ,

远大的抱负，光明而勇敢，

[lʌvz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɜːrv] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
Loves that made me serve a slave ,
爱 那 制成 我 服务 一个 奴隶 ,

让我甘愿为奴的爱情

[ɔːl] [hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ] [laɪk] [snoʊ]
All have slipped away like snow
全部 有 滑倒了 离开 喜欢 雪

一切都像雪一样悄然消逝。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Long ago .
长的 前 .

很久以前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[stɑːrz][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [juːθ] [dɪ'laɪtɪd]
Stars in which my youth delighted
星星 在 哪个 我的 青年 高兴极了

我青春时代所钟爱的星空

['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [bænd] ,
Vanish from the heavenly band ,
消失 从 这 天上 乐队 ,

从天上的乐队中消失吧，

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːndər][ə; eɪ] [bɪ'naɪtɪd]
And I wander a benighted
和 我 漫步 一个 夜幕降临

我徘徊在夜色中

['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər][lænd] ;
Stranger in a stranger land ;
陌生人 在 一个 陌生人 土地 ;

异乡异客；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [left] [tuː; tə][stænd]
There is no one left to stand
那里 是 不 一 左边 到 站立

已经没有人能站出来了。

[baɪ][maɪ][saɪd][ɔːr] [teɪk] [maɪ][hænd] ,
By my side or take my hand ,
经过 我的 边 或者 拿 我的 手 ,

在我身边，或者牵着我的手，

[ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [aɪ] ['wəːʃɪp] [soʊ]
Of the friends I worshipped so
的 这 朋友们 我 崇拜 所以

我如此崇拜的朋友们

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Long ago .
长的 前 .

很久以前。

[wʌn] [swiːt] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['nʌmbər]
One sweet name of all the number
一 甜的 姓名 的 全部 这 数字

所有数字中最甜美的名字

[hɔːnts] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][maɪ][breɪn] ,
Haunts the chambers of my brain ,
闹鬼的地方 这 房间 的 我的 脑 ,

它萦绕在我脑海的各个角落，

[wʌn] [swiːt] [ʃeɪp] [di'stəːbz] [maɪ] ['slʌmbər] ,
One sweet shape disturbs my slumber ,
一 甜的 形状 扰乱 我的 睡眠 ,

一个甜美的身影扰乱了我的睡眠，

[lʌvd] [tuː] [wel] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɪn][veɪn] .
Loved too well and loved in vain .
喜爱 也 出色地 和 喜爱 在 徒劳 .

爱得太深，却徒劳无功。

[ɑː] , - !
Ah , Ferangis !
啊 , - !

啊，费朗吉斯！

[gɪv] [ə'gen]
give again
给 再次

再次给予

[hæf] [ðə; ði] ['pleʒər] , [ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] ,
Half the pleasure , all the pain ,
一半 这 乐趣 , 全部 这 疼痛 ,

一半的快乐，所有的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðæt] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [juːst] [tuː; tə] [noʊ]
That my boyhood used to know
那 我的 童年 用过的 到 知道

我童年时代就知道这一点

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Long ago .
长的 前 .

很久以前。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [driːmz] : [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'membər]
These are dreams : I must remember
这些 是 梦境 : 我 必须 记住

这些都是梦：我必须记住

[ðæt] [maɪ] ['juːθfl] [deɪz] [ɑːr; ər] [ded] ,
That my youthful days are dead ,
那 我的 青春 天 是 死的 ,

我的青春岁月已经逝去。

[ðæt] [ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv] [dɪ'sembər]
That the rigours of December
那 这 严酷 的 十二月

十二月的严酷

['grɪzl] [iːn] [ə; eɪ] ['poʊəts] [hed] .
Grizzle e'en a poet's head .
灰色 e'en 一个 诗人的 头 .

即使是诗人的头颅也会灰白。

[gɔːn] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ded] [ɪz] [ded] ,
Gone is gone , and dead is dead ,
已消失 是 已消失 , 和 死的 是 死的 ,

逝者已矣，死者已矣。

[ænd; ənd] [noʊ] ['roʊziz] [bluːm] [æz; əz] [red]
And no roses bloom as red
和 不 玫瑰 盛开 作为 红色的

没有哪朵玫瑰能像它一样红艳。

[æz; əz] [ðə; ði] ['roʊziz] [juːst] [tuː; tə] [bloʊ]
As the roses used to blow
作为 这 玫瑰 用过的 到 吹

就像玫瑰花曾经吹拂过一样

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
Long ago .
长的 前 .

很久以前。

[ðoʊ] [maɪ] [aɪz] [pərˈsuː] [ðə; ði] [ˈswɑːloʊ]
Though my eyes pursue the swallow
尽管 我的 眼睛 追求 这 吞

我的目光追随着燕子

[æz; əz][hiː; hi] [ˈtrævlz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sʌn] ,
As he travels towards the sun ,
作为 他 旅行 向 这 太阳 ,

当他朝着太阳前进时，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[eɪdʒd] [lɪmz] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ]
Aged limbs refuse to follow
老年人 四肢 拒绝 到 跟随

年迈的肢体拒绝跟随

[wer] [ðə; ði][ˈfænsis] [ˈlaɪtli] [rʌn] .
Where the fancies lightly run .
在哪里 这 幻想 轻轻 跑步 .

幻想自由驰骋的地方。

[ˈhɑːfiz] , [siːs] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [dʌn] ,
Hafiz , cease , the game is done ,
哈菲兹 , 停止 , 这 游戏 是 完毕 ,

哈菲兹，住手，游戏结束了。

[ˈlaɪfs] [fænˈtæstɪk][roʊb][ɪz][spʌn] ;
Life's fantastic robe is spun ;
生活的 极好的 长袍 是 旋转 ;

生命的奇妙长袍已然纺织完毕;

[feɪt] [mɑːrkt] [aʊt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][goʊ]
Fate marked out the way to go
命运 标记 出去 这 方式 到 去

命运已指明了前进的方向

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
Long ago .
长的 前 .

很久以前。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈpæʃənət] , [maɪ][ˈpoʊət] ,
You were passionate , my poet ,
你 是 热情的 , 我的 诗人 ,

我的诗人，你曾充满热情。

[ɪn][jʊr; jər] - [ˈgoʊldən] [dɑːn] ;
In your manhood's golden dawn ;
在 你的 - 金的 黎明 ;

在你男子气概的金色黎明;

[siːzd] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː]
Seized the seed of life to sow it
查获 这 种子 的 生活 到 母猪 它

抓住生命的种子去播种它

[ɑːn][ðə; ði]['tuːlɪp] - ['tɪntɪd] [lɔːn] ;
On the tulip - tinted lawn ;
在 这 郁金香 - 有色 草地 ;

在郁金香色的草坪上;

[naʊ] [juː; jʊ][sɪt][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [jɔːn] ,
Now you sit at home and yawn ,
现在 你 坐 在 家 和 打哈欠 ,

现在你坐在家里打哈欠,

['wɪðərd] , ['grɪzld] , [bent][ænd; ənd] [drɔːn] ,
Withered , grizzled , bent and drawn ,
干枯 , 斑白 , 弯曲 和 绘制 ,

枯槁、灰白、佝偻、憔悴

[baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] : [juː; jʊ] [skɔːnd] [ɪts] [gloʊ]
By the hearth : you scorned its glow
经过 这 炉 : 你 被鄙视 它是 辉光

在炉火旁：你轻蔑了它的光芒

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Long ago .
长的 前 .

很久以前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wʌt] [ɪz][left] ?
What is left ?
什么 是 左边 ?

还剩下什么?

[ə; eɪ] [saɪ] , [ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,
a sigh , a shudder ,
一个 叹 , 一个 不寒而栗 ,

一声叹息，一次颤抖，

[fɔːr; fər][maɪ][pæst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][goʊl]
For my past , and for the goal
为了 我的 过去的 , 和 为了 这 目标

为了我的过去，也为了这个目标

[wer] , [ə; eɪ][boʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rʌdər] ,
Where , a boat without a rudder ,
在哪里 , 一个 船 没有 一个 舵 ,

哪里，一艘没有舵的船，

[drɪfts] [maɪ] ['tempɪst] - ['trʌbld] [soʊl] ;
Drifts my tempest - troubled soul ;
漂移 我的 暴风雨 - 麻烦 灵魂 ;

我的灵魂在风暴中漂泊;

[ɑː] ! ['dɛθs] ['eɪndʒl] , ['teɪkɪŋ] [toʊl] ,
Ah ! death's angel , taking toll ,
啊 ! 死亡人数 天使 , 采取 收费 ,

啊！死神天使，正在夺走生命。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [boʊl]
Shall I find within thy bowl
将 我 寻找 之内 你的 碗

我能否在你的碗中找到什么

['betər] [waɪn][ðæn; ðən] [juːst] [tuː; tə] [floʊ]
Better wine than used to flow
更好的 葡萄酒 比 用过的 到 流动

比以前流淌的葡萄酒更好

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
Long ago ?
长的 前 ?

很久以前?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['vænəti] .
VANITY .
虚荣 .

虚荣。

[aɪ] [dremt] [ɔːl] [naɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][koʊld] [kə'resɪs] ;
I dreamt all night of your cold caresses ;
我 梦见 全部 夜晚 的 你的 寒冷的 爱抚 ;

我整夜梦见你冰冷的爱抚;

[jʊr; jər] ['kɪsɪz] [froʊz][ɑːn][maɪ][lɪps] [laɪk] [fleɪks]
Your kisses froze on my lips like flakes
你的 吻 冻住了 在 我的 嘴唇 喜欢 薄片

你的吻像冰屑一样冻结在我的嘴唇上

[ʌv; əv] ['pɪtiləs] [snoʊ] [ðæt] [tʃɪlz] [ænd; ənd] [breɪks]
Of pitiless snow that chills and breaks
的 无情 雪 那 寒意 和 休息

无情的雪，寒冷刺骨

[ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrt] [snerd] [ɪn][jʊr; jər]['sɑːmbər] ['tresɪz] .
The warm heart snared in your sombre tresses .
这 温暖的 心 被困 在 你的 阴沉 头发 .

温暖的心藏在你乌黑的秀发里。

[aɪ][woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn][ɪn][ðə; ði]['lɪvɪd] ['mɔːrnɪŋ] ,
I woke with a groan in the livid morning ,
我 觉醒 和 一个 呻吟 在 这 铁青 早晨 ,

清晨，我呻吟着醒来，周围一片漆黑。

[groʊn] [ænd; ənd] [swɔːr] [aɪ] [wʊd] [breɪk] [ə'weɪ]
Groaned and swore I would break away
呻吟 和 发誓 我 会 休息 离开

我呻吟着发誓要挣脱束缚

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] ['bɑːndɪdʒ][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [rɪ'peɪ]
From the bitter bondage of love , and repay
从 这 苦的 束缚 的 爱 , 和 偿还

从爱情的苦涩束缚中解脱，并偿还

['læftər] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd][skɔːrn][wɪð; wɪθ] [skɔːnɪŋ] .
Laughter with laughter , and scorn with scorning .
笑声 和 笑声 , 和 轻蔑 和 蔑视 .

以笑回应笑，以蔑视回应蔑视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[er] [nuːn] [wʌz; wəz][hɑːt][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [aɪ][met][juː; jʊ] ;
Ere noon was hot in the heavens , I met you ;
埃雷 中午 曾是 热的 在 这 天 , 我 遇见 你 ;

在正午烈日当空之前，我遇见了你;

[juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][smaɪl][æz; əz][juː; jʊ] [pæst] , [ænd; ənd][loʊ] !
You had but to smile as you passed , and lo !
你 有 但 到 微笑 作为 你 通过了 , 和 洛 !

你只需微笑着经过，瞧!

[aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər]['lʌvər] [ə'gen] .
I was your lover again .
我 曾是 你的 情人 再次 .

我再次成为了你的爱人。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[heɪt] [juː; jʊ][ɔːr] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ][kɑːnt][fər'get][juː; jʊ] .
Hate you or love you , I can't forget you .
恨 你 或者 爱 你 , 我 不能 忘记 你 .

无论恨你还是爱你，我都无法忘记你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[kaɪf] .
KAIF .
卡伊夫 .

卡伊夫。

[maɪn][biː; bi][ðə; ði] [mʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [maɪn][biː; bi][ðə; ði] ['læfɪŋ] [gɜːrl] ;
Mine be the musk and the music , mine be the laughing girl ;
矿 是 这 麝香 和 这 音乐 , 矿 是 这 笑 女孩 ;

我要那麝香和音乐，我要那欢笑的少女;

[maɪn][biː; bi][ðə; ði]['æmp(ə)l]['flægən] , [brɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] ;
Mine be the ample flagon , brimmed with the blood of the vine ;
矿 是 这 充足 酒壶 , 满溢 和 这 血 的 这 藤 ;

我要那盛满葡萄汁的宽大酒壶;

[maɪn][ðə; ði][dɪ'væn] - , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [twɜːrl] ;
Mine the divan encushioned , watching the dancers twirl ;
矿 这 迪万 - , 观看 这 舞者 捻 ;

我躺在沙发上，看着舞者们旋转;

[maɪn][ðə; ði] - ['sɜːrpənt] , ['briːðɪŋ] [ɪts][soʊl][dɪ'vaɪn] .
Mine the narghili serpent , breathing its soul divine .
矿 这 - 蛇 , 呼吸 它是 灵魂 神圣的 .

挖掘纳尔吉利水蛇，感受它神圣的灵魂呼吸。

['ʌðər] [kæn; kən] ['dʒʌgl] [wɪð; wɪθ] ['steɪtkræft] , ['ʌðər] [kæn; kən] [lʌst][fɔːr; fər] [kə'mænd] ;
Others can juggle with statecraft , others can lust for command ;
其他的 能 杂耍 和 治国之道 , 其他的 能 欲望 为了 命令 ;

有些人擅长治国之道，有些人则渴望掌控大局;

['ʌðər] [kæn; kən] ['envi] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] ['wʊmən][ɔːr] ['vɪntɪdʒ] [ɔːr][goʊld] ;
Others can envy their fellows woman or vintage or gold ;
其他的 能 嫉妒 他们的 伙伴们 女士 或者 优质的 或者 金子 ;

其他人可能会羡慕他们的同胞，比如女人、古董或黄金;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['ʌðər] [kæn; kən] ['ræŋg(ə)l] [fɔːr; fər] ['taɪt(ə)l] , [faɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ruːd] [ʌv; əv] [lænd] ;
Others can wrangle for title , fight for a rood of land ;
其他的 能 争吵 为了 标题 , 斗争 为了 一个 rood 的 土地 ;

其他人可能会争夺所有权，为一罗德土地而战；

['ʌðər] [θɪŋk] [soʊlz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd] [soʊld] .
Others think souls and bodies things to be bought and sold .
其他的 思考 灵魂 和 身体 事物 到 是 买 和 卖 .

另一些人则认为灵魂和肉体是可以买卖的东西。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [gɑːd] [meɪd] [ðem; ðəm] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [gɑːd] [gaɪdz] ;
Such as they are , God made them ; such as they are , God guides ;
这样的 作为 他们 是 , 上帝 制成 他们 ; 这样的 作为 他们 是 , 上帝 指南 ;

他们是什么样，是上帝创造的；他们是什么样，是上帝引导的；

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [duː] [ðer; ðər] [tæsk] , [fɪl] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'waɪl] ;
Such as they are , they do their task , fill place in the world awhile ;
这样的 作为 他们 是 , 他们 做 他们的 任务 , 充满 地方 在 这 世界 一会儿 ;

它们就是这样，它们完成自己的任务，在世界上占据一席之地；

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv]
Such as they are , they eat and drink , and sleep on the breasts of
这样的 作为 他们 是 , 他们 吃 和 喝 , 和 睡觉 在 这 乳房 的
[ðer; ðər] ['braɪdz] ;
their brides ;
他们的 新娘 ;

她们就这样吃喝玩乐，睡在新娘的胸膛上；

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] ['sɪkən] [ænd; ənd] [daɪ] — [meɪ] ['dʒækəlz] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] [dɪ'faɪl] .
Such as they are , they sicken and die — may jackals their graves defile .
这样的 作为 他们 是 , 他们 令人作呕 和 死 — 可能 豺狼 他们的 坟墓 亵渎 .

他们就这样生病死去——愿豺狼玷污他们的坟墓。

[aɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [aɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [ˌeɪ 'em] [kɑːm] ,
I for my part am happy , I for my part am calm ,
我 为了 我的 部分 是 快乐的 , 我 为了 我的 部分 是 冷静的 ,

我个人感到高兴，我个人感到平静。

[aɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [baɪ] ,
I for my part rejoice to the full in the hour that glideth by ,
我 为了 我的 部分 麾 到 这 满的 在 这 小时 那 滑行 经过 ,

而我，则无比欣喜地享受这转瞬即逝的时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[aɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪn.jərdz] [bɑːm] ,
I for my part with all my heart delight in the vineyard's balm ,
我 为了 我的 部分 和 全部 我的 心 喜 在 这 葡萄园的 香脂 ,

我本人则由衷地喜爱葡萄园的芬芳，

[aɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [wɪl] [lʌv] [ænd; ənd] [læf] [tɪl] [maɪ] ['moʊmənt] [kʌmz] [tuː; tə] [daɪ] .
I for my part will love and laugh till my moment comes to die .
我 为了 我的 部分 将要 爱 和 笑 直到 我的 片刻 来 到 死 .

至于我，我会一直爱着、笑着，直到生命终结。

[grænt][ˌem ˈiː] , [ˈæləˌˈɑːləˌɑːˈlɑː] , [daɪˈdʒestʃən] ; [grænt][ˌem ˈiː] , [ˈæləˌˈɑːləˌɑːˈlɑː] , [dɪˈzaɪər] ;

Grant	me	,	Allah	,	digestion	;	grant	me	,	Allah	,	desire	;
授予	我	,	真主	,	消化	;	授予	我	,	真主	,	欲望	;

真主啊，请赐予我消化能力；真主啊，请赐予我欲望；

[grænt][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [wɪð; wɪθ][ˈɑːmənd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsɪnəmən] - [ˈsentɪd] [breθ] ;

Grant	me	a	mistress	with	almond	eyes	and	cinnamon	-	scented	breath	;
授予	我	一个	情妇	和	杏仁	眼睛	和	肉桂	-	香味	气息	;

赐予我一位拥有杏仁眼和肉桂香气的情妇；

[grænt][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈgoʊldən][ˈves(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪn.jərdz] [ˈfaɪər] ;

Grant	me	a	golden	vessel	filled	with	the	vineyard's	fire	;
授予	我	一个	金的	血管	已填	和	这	葡萄园的	火	;

赐予我一个盛满葡萄园火焰的金器；

[grænt][ˌem ˈiː] , [ˈæləˌˈɑːləˌɑːˈlɑː] , [ə; eɪ][ˈleɪzi][laɪf] , [ænd; ənd][ˈleɪtər][ə; eɪ][ˈleɪzi] [deθ] .

Grant	me	,	Allah	,	a	lazy	life	,	and	later	a	lazy	death	.
授予	我	,	真主	,	一个	懒惰的	生活	,	和	之后	一个	懒惰的	死亡	.

真主啊，请赐予我懒散的生活，以及懒散的死亡。

[ˈdɪrɪst] , [aɪ][wʌns][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] ; [ˈdɪrɪst] , [aɪ][wʌns][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;

Dearest	,	I	once	was	foolish	;	dearest	,	I	once	was	young	;
亲爱的	,	我	一次	曾是	愚蠢	;	亲爱的	,	我	一次	曾是	年轻的	;

亲爱的，我曾经愚蠢；亲爱的，我曾经年轻；

[ˈdɪrɪst] , [aɪ][wʌns] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][maɪ][soʊl][fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [kɪs] ;

Dearest	,	I	once	would	have	sold	my	soul	for	the	price	of	a	passionate	kiss	;
亲爱的	,	我	一次	会	有	卖	我的	灵魂	为了	这	价格	的	一个	热情的	吻	;

亲爱的，我曾经愿意为了一个热烈的吻而出卖我的灵魂；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ˈdɪrɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər][ˈlʌvər][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [wɜːr; wər]

Dearest	,	you	know	what	your	lover	was	when	the	songs	of	his	youth	were
亲爱的	,	你	知道	什么	你的	情人	曾是	什么时候	这	歌曲	的	他的	青年	是

[sʌŋ] ;

sung	;
唱	;

亲爱的，你知道你的爱人在青春岁月里歌唱时是什么样的人；

[ˈdɪrɪst] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [dɪˈzɜːrvz] [jʊr; jər][soʊl][fɔːr; fər][ˈdraɪvɪŋ][ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] .

Dearest	,	the	devil	deserves	your	soul	for	driving	me	down	to	this	.
亲爱的	,	这	魔鬼	值得	你的	灵魂	为了	驾驶	我	向下	到	这	.

亲爱的，魔鬼应该得到你的灵魂，是他把我逼到这种地步的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .

YOU	AND	I	.
你	和	我	.

你和我。

[sper] [jʊr; jər] [ˈsenʃəz] , [ˈwɜːrðiː] [frend] , [ɑːn][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] ;

Spare	your	censures	,	worthy	friend	,	on	my	love	of	drinking	;
空闲的	你的	谴责	,	值得	朋友	,	在	我的	爱	的	喝	;

尊敬的朋友，请不要对我嗜酒的行为妄加指责；

[ʃʌt] [jʊr; jər] ['sensɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['glæsɪz] ['klɪŋkɪŋ] .

Shut	your	senses	,	if	you	please	,	to	the	glasses	clinking	.
关闭	你的	感官	, 如果	你	请	,	到	这	眼镜	叮当声	.	

请你屏蔽掉杯子碰撞的声音。

['oʊnli] , [waɪl] [juː; jʊ] [rest] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['prɪðiː] [kiːp] [jʊr; jər] [kɜːrs]

Only	,	while	you	rest	with	me	,	prithee	keep	your	curses
仅有的	,	尽管	你	休息	和	我	,	普里西	保持	你的	诅咒

只是，当你与我同在休息时，请你保留你的诅咒。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [waɪn] , ['ʌðər] ['fɛloʊz] [vəːsiz] .

For	some	other	fellow's	wine	,	other	fellow's	verses	.
为了	一些	其他	同伴们	葡萄酒	,	其他	同伴们	诗句	.

为了别人的酒，别人的诗。

[baɪ] [wʌt] ['frenzi] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [ɪz][jʊr; jər] ['wɪzdəm] ['bɪtn] ?

By	what	frenzy	of	reproof	is	your	wisdom	bitten	?
经过	什么	狂热	的	责备	是	你的	智慧	被咬	?

你的智慧被怎样的责备狂潮所吞噬?

[ɑːr; ər][ðə; ði][sɪnz] [ðæt] [aɪ] [kə'mɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['vɑːljəm] ['rɪt(ə)n] ?

Are	the	sins	that	I	commit	in	your	volume	written	?
是	这	罪孽	那	我	犯罪	在	你的	体积	书面	?

我所犯的罪孽是否都记录在你的册子里了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ɪf] [aɪ] [rʌn] [ə; eɪ]['tævərn] [skɔːr] , [juː; jʊ][dəunt] [peɪ] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] ;

If	I	run	a	tavern	score	,	you	don't	pay	the	reckoning	;
如果	我	跑步	一个	酒馆	分数	,	你	不	支付	这	清算	;

如果我赢了酒馆大钱，你不用承担后果;

[ɪf] [ðə; ði]['loʊtəs] - ['meɪd(ə)n][nɑːdz] , [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] [ʃiːz] ['bekəniŋ] .

If	the	Lotus	-	maiden	nods	,	not	to	you	she's	beckoning	.
如果	这	莲花	-	少女	点头	,	不是	到	你	她是	招手	.

如果莲花少女点头，那她不是在向你招手。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ?

Who	shall	say	behind	the	Veil	which	is	good	and	evil	?
WHO	将	说	在后面	这	面纱	哪个	是	好的	和	邪恶的	?

谁能说清帷幕后是善是恶?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

Who	shall	say	if	you	or	I	journey	to	the	devil	?
WHO	将	说	如果	你	或者	我	旅行	到	这	魔鬼	?

谁能说你我是否会走向魔鬼?

['veri] ['verid] [lɔːz] [ʌv; əv][laɪf][juː; jʊ]

Very	varied	laws	of	life	you
非常	多种多样	法律	的	生活	你

生命中存在着各种各样的法则。

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][fɜːrm][ɑːn] ;

and	I	are	firm	on	;
和	我	是	公司	在	;

我对此立场坚定;

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , [maɪ] [frend] , [ɪz][tekst] ?

Which	of	us	,	my	friend	,	is	text	?
哪个	的	我们	,	我的	朋友	,	是	文本	?

我的朋友，我们之中谁是文字?

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz]['sɜːrmən] ?
which **of** **us** **is** **sermon** **?**
哪个 的 我们 是 讲道 ?

我们之中谁是布道者?

['evri] ['soʊbər][mæn][ɔːr] [drʌŋk] [siːks] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [aɪ'diːəl] ;
Every **sober** **man** **or** **drunk** **seeks** **his** **soul's** **ideal** **;**
每一个 清醒 男人 或者 醉 寻找 他的 灵魂的 理想的 ;

每个清醒的人或醉酒的人都在追求自己灵魂的理想;

[ɪn][ðə; ði]['tævərn][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːsk] [lʌv] [ə'laɪk][ɪz]['riːəl] .
In **the** **tavern** **and** **the** **mosque** **love** **alike** **is** **real** **.**
在 这 酒馆 和 这 清真寺 爱 同样 是 真实的 .

在酒馆和清真寺里，爱情都是真实的。

['pærədaɪs][ɪz] [fer] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['hev(ə)n]
Paradise **is** **fair** **indeed** **;** **but** **this** **side** **of** **heaven**
天堂 是 公平的 的确 ; 但 这 边 的 天堂

天堂的确美好；但天国的这一边却并非如此。

[ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ɪn] ['nuːndeɪ] [sʌn] , [dʒɔɪ][ɪn] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] .
There **is** **joy** **in** **noonday** **sun** **,** **joy** **in** **shades** **of** **even** **.**
那里 是 喜悦 在 午 太阳 , 喜悦 在 色调 的 甚至 .

正午的阳光带来喜悦，均匀的光线也带来喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[biː; bi][nɑːt] ['boʊstfl] [ʌv; əv][ðaɪ] [wɜːrθ] , [fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [wen] ['maʊntɪd]
Be **not** **boastful** **of** **thy** **worth** **,** **for** **who** **knows** **when** **mounted**
是 不是 自夸 的 你的 值得 , 为了 WHO 知道 什么时候 安装

不要自夸你的价值，因为谁知道何时会坠落。

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [haʊ] [hɪz; ɪz][sʌm; səm][ɪz] ['kaʊntɪd] ?
To **the** **final** **judgment** **-** **seat** **how** **his** **sum** **is** **counted** **?**
到 这 最终的 判断 - 座位 如何 他的 和 是 计数 ?

在最终审判台前，他的罪孽将如何被计算?

[ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [foʊk] [laɪk] [juː; jʊ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['mɔːrəl] [freɪzɪz] ,
Sanctimonious **folk** **like** **you** **,** **filled** **with** **moral** **phrases** **,**
伪善的 民间 喜欢 你 , 已填 和 道德 短语 ,

像你这样道貌岸然、满口道德说教的人，

[meɪ] [biː; bi] [sent] , [tuː; tə][jʊr; jər] [sər'praɪz] , ['pækɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə]['bleɪzɪz] ;
May **be** **sent** **,** **to** **your** **surprise** **,** **packing** **off** **to** **blazes** **;**
可能 是 发送 , 到 你的 惊喜 , 包装 离开 到 火焰 ;

出乎你意料的是，它可能会被送上火刑柱;

[waɪl] [pʊr] [roʊgz] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [huː] [drɪŋk] [er] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [feɪl][ˌjuː 'es] ,
While **poor** **rogues** **like** **us** **,** **who** **drink** **ere** **the** **vintage** **fail** **us** **,**
尽管 贫穷的 流氓 喜欢 我们 , WHO 喝 埃雷 这 优质的 失败 我们 ,

而像我们这样的穷鬼，在佳酿消逝之前就把酒喝光了，

[meɪ] [biː; bi] [plʌkt] [tuː; tə]['pærədaɪs][frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['eɪlhaʊs] .
May **be** **plucked** **to** **Paradise** **from** **this** **very** **alehouse** **.**
可能 是 拨弦 到 天堂 从 这 非常 酒馆 .

也许就从这家酒馆里，就能升入天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .
CONSOLATION .
安慰 .

安慰。

[wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lɔːst][juːˈsʊf] , [ɪn] ['keɪnən] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][kloʊz] ;
Weep not for the lost Yusuf , in Canaan his eyes shall close ;
哭泣 不是 为了 这 丢失的 优素福 , 在 迦南 他的 眼睛 将 关闭 ;

不要为逝去的约瑟哭泣，他在迦南地将闭上双眼；

[wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər]['weɪstɪd] ['gɑːrdn] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['blɑːsəm] [laɪk][ðə; ðɪ][roʊz] .
Weep not for your wasted garden , it shall blossom like the rose .
哭泣 不是 为了 你的 浪费 花园 , 它 将 开花 喜欢 这 玫瑰 .

不要为荒芜的花园哭泣，它终将像玫瑰一样绽放。

[wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [naɪts] [ʌv; əv] ['revl] , [wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [deɪz] [ʌv; əv] [terz] ,
Weep not for your nights of revel , weep not for your days of tears ,
哭泣 不是 为了 你的 夜晚 的 陶醉 , 哭泣 不是 为了 你的 天 的 眼泪 ,

不要为狂欢的夜晚哭泣，不要为泪流满面的日子哭泣。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɚz] [rɪ'pentəns] ['kænsəlz][ɔːl][ðə; ðɪ][sɪnz][ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] .
For an hour's repentance cancels all the sins of sixty years .
为了 一个 小时 悔改 取消 全部 这 罪孽 的 六十 年 .

一小时的忏悔可以洗净六十年的所有罪孽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[wiːp] [nɑːt] , [soʊl][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ['leɪdn] , [wʌns] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [rɪ'tɜːrn] ;
Weep not , soul with sorrow laden , once again the spring returns ;
哭泣 不是 , 灵魂 和 悲哀 满载 , 一次 再次 这 春天 返回 ;

悲伤的灵魂，不要哭泣，春天终会再次来临；

['sɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] , [jʊr; jər]['plænɪt][wʌns] [ə'gen] [ɪn]['hev(ə)n] [bɜːrn] .
Singer of the night , your planet once again in heaven burns .
歌手 的 这 夜晚 , 你的 行星 一次 再次 在 天堂 烧伤 .

夜之歌者，你的星球在天堂再次燃烧。

[wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɔɪhʊdz] ['pæʃnz] , [wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['juːθs] [dɪ'sper] ;
Weep not for your boyhood's passions , weep not for your youth's despair ;
哭泣 不是 为了 你的 童年 激情 , 哭泣 不是 为了 你的 青年的 绝望 ;

不要为童年的激情而哭泣，不要为青春的绝望而哭泣；

['evri] ['poʊəts] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['tæŋg(ə)ld] ['sʌmtaɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [her] .
Every poet's heart was tangled sometime in a woman's hair .
每一个 诗人的 心 曾是 纠缠不清 有时 在 一个 女性的 头发 .

每个诗人的心都曾与女人的秀发纠缠过。

[wiːp] [nɑːt] , ['wɑːtʃər] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðæt] [ðaʊ] ['nevər][kænst] [prɪ'veɪl]
Weep not , watcher for to - morrow , that thou never canst prevail
哭泣 不是 , 观察者 为了 到 - 明天 , 那 你 绝不 罐 占上风

守望明日者啊，不要哭泣，因为你永远无法胜利。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][stɑːrz][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ]['siːkrət] ['ʃraʊdɪd] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][veɪl] .
With the stars to tell the secret shrouded up behind the Veil .
和 这 明星 到 告诉 这 秘密 被遮蔽的 向上 在后面 这 面纱 .

群星将揭开面纱背后隐藏的秘密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wiːp] [nɑːt] [ɪf] ['laɪfs] ['gluːmi] ['pæθweɪ] ['terifaiz] [jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋ] [soʊl] ,
Weep not if life's gloomy pathway terrifies your wandering soul ,
哭泣 不是 如果 生活的 阴沉 路径 令人恐惧 你的 漫游 灵魂 ,

即使人生阴暗的道路令你漂泊的灵魂感到恐惧，也不要哭泣。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - , [nɑːt][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [best] [tuː; tə][ðə; ði][goʊl] .
For the byeway , not the highway , best conducteth to the goal .
为了 这 - , 不是 这 公路 , 最好的 进行 到 这 目标 .

通往终点的最佳途径是走小路，而不是走大路。

[wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['brʌðər] , [griːv] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv][foʊ] ;
Weep not for the loss of brother , grieve not at the gain of foe ;
哭泣 不是 为了 这 损失 的 兄弟 , 悲伤 不是 在 这 获得 的 敌人 ;

不要为失去兄弟而哭泣，不要为敌人的胜利而悲伤；

[wʊd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][biː; bi]['æŋgri] [wen] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv]['wɪntər] [bloʊ] ?
Would you with Allah be angry when the winds of winter blow ?
会 你 和 真主 是 生气的 什么时候 这 风 的 冬天 吹 ?

当寒风凛冽时，你会像真主一样愤怒吗?

[wiːp] [nɑːt] , ['hɑːfiz] , [pʊr] [ænd; ənd] ['loʊnli] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] [ʌn'hæpi] [mæn] ,
Weep not , Hafiz , poor and lonely , but not all unhappy man ,
哭泣 不是 , 哈菲兹 , 贫穷的 和 孤独 , 但 不是 全部 不开心 男人 ,

哈菲兹，不要哭泣，你虽然贫穷孤独，但并非全然不幸。

[waɪl] [jʊr; jər] ['laɪfs] [æz; əz] [truː] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [æz; əz] [ɔː'deɪnd] [baɪ][.ælkɒ'rɑːm] .
While your life's as true and upright as ordained by Alkoran .
尽管 你的 生活的 作为 真的 和 直立 作为 受戒 经过 阿尔科兰 .

只要你的生活像《古兰经》所规定的那样真实正直。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['loʊtəs] .
LOTUS .
莲花 .

莲花。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['loʊtəs] - ['blɑːsəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːðz]
I love the Lotus - blossom when it wreathes
我 爱 这 莲花 - 开花 什么时候 它 花圈

我喜欢莲花盛开的样子。

[ɪts] ['peɪntɪd] [petlz] [ɪn][maɪ] ['swiːtˌhɑːrts] ['tresɪz] ,
Its painted petals in my sweetheart's tresses ,
它是 绘 花瓣 在 我的 甜心的 头发 ,

它那彩绘的花瓣洒在我爱人的秀发上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ɪts]['oʊdər] , [briːðz]
And she , enchanted by its odour , breathes
和 她 , 迷人的 经过 它是 气味 , 呼吸

她被它的香气所吸引，深深地吸了一口气。

[sɔːft][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [suːðz] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [kə'resɪs] .
Soft words of love , and soothes with soft caresses .
柔软的 字 的 爱 , 和 舒缓 和 柔软的 爱抚 .

温柔的情话，轻柔的抚摸。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['loʊtəs] - ['blɑːsəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][laɪz]
I love the Lotus - blossom when it lies
我 爱 这 莲花 - 开花 什么时候 它 谎言

我喜欢莲花躺卧时的样子。

[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['wʊmən] ,

On	the	white	bosom	of	a	sleeping	woman	,
在	这	白色的	怀	的	一个	睡眠	女士	,

在熟睡女子的白皙胸脯上，

[ænd; ənd] [fɔːlz] [ænd; ənd]['raɪzɪz][æz; əz][ðə; ði] ['driːmər] [saɪz] ,

And	falls	and	rises	as	the	dreamer	sighs	,
和	瀑布	和	上升	作为	这	梦想家	叹息	,

随着做梦者的叹息，梦境时而落下，时而升起。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['lʌvz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [jet] [hæz; həz][toʊld][tuː; tə][noʊ][mæn] .

For	that	love's	sake	she	yet	has	told	to	no	man	.
为了	那	爱的	清酒	她	然而	有	讲述	到	不	男人	.

为了这份爱情，她至今没有告诉任何男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['loʊtəs] - ['blɑːsəm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [grəuz]

I	love	the	Lotus	-	blossom	,	for	it	grows
我	爱	这	莲花	-	开花	,	为了	它	生长

我喜欢莲花，因为它生长.....

[ɑːn][ə; eɪ][loʊn] [greɪv] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['saɪlənt]['rɪvər] ;

On	a	lone	grave	beside	a	silent	river	;
在	一个	孤独	严重	旁	一个	沉默的	河	;

在一条寂静的河流旁，一座孤零零的坟墓上；

[ðer; ðər][maɪ] ['juːθs] ['mɪstrəs] [teɪks] [hɜːr; hər][læst] [rɪ'poʊz] :

There	my	youth's	mistress	takes	her	last	repose	:
那里	我的	青年的	情妇	需要	她	最后的	休息	:

我年轻时的情人长眠于此：

[aɪ] [lʌvd] , [aɪ] [heitid] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

I	loved	,	I	hated	,	and	I	now	forgive	her	.
我	喜爱	,	我	憎恨	,	和	我	现在	原谅	她	.

我曾爱过她，也曾恨过她，但现在我原谅她了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[fə'lɑːsəfi] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

PHILOSOPHY	FOR	OTHERS	.
哲学	为了	其他的	.

为他人而设的哲学。

[sə'luːt] [ðə; ði] ['sʌmər] , [briːð] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Salute	the	summer	,	breathe	the	breath	of	God	,
礼炮	这	夏天	,	呼吸	这	气息	的	上帝	,

向夏天致敬，呼吸上帝的气息，

[biː; bi] ['hæpi] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]

Be	happy	while	you	can	,	for	by	-	and	-	by
是	快乐的	尽管	你	能	,	为了	经过	-	和	-	经过

趁现在还能快乐的时候就快乐吧，因为以后就没那么快乐了。

[juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst][daɪ] ,

You	that	are	now	so	full	of	life	must	die	,
你	那	是	现在	所以	满的	的	生活	必须	死	,

你们这些现在如此充满活力的人，终将死去。

[ænd; ənd] ['rɛdɚ] ['roʊziz] ['blɑːsəm] [frʌm; frəm][jʊr; jər][sɑːd] .

And	redder	roses	blossom	from	your	sod	.
和	更红	玫瑰	开花	从	你的	草皮	.

你的草坪上会绽放出更红的玫瑰。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['brʌðər] , [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl]

Believe	me	,	brother	,	that	behind	the	Veil
相信	我	,	兄弟	,	那	在后面	这	面纱

相信我，兄弟，在面纱背后

[ə; eɪ][hɑːrp][ɪz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

A	harp	is	touched	,	and	one	is	singing	to	it
一个	竖琴	是	感动	,	和	一	是	歌唱	到	它

有人拨动竖琴，开始对着它唱歌。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

A	song	of	counsel	,	if	you	only	knew	it	;
一个	歌曲	的	法律顾问	,	如果	你	仅有的	知道	它	;

如果你知道，这是一首充满劝诫的歌；

[wen] [wɪlt] [ðaʊ] [lɪst] , [ænd; ənd][let] [ðæt] [sɔːŋ] [prɪ'veɪl] ?

When	wilt	thou	list	,	and	let	that	song	prevail	?
什么时候	枯萎	你	列表	,	和	让	那	歌曲	占上风	?

你何时才会听从安排，让这首歌广为传唱?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[æsk][nɑːt] [pʊr] ['hɑːfiz][tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ] [juː; jʊ]

Ask	not	poor	Hafiz	to	admonish	you
问	不是	贫穷的	哈菲兹	到	谏	你

不要让可怜的哈菲兹来告诫你

[wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['friːkwənt] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] ,

With	whom	you	should	frequent	,	with	whom	be	drinking	,
和	谁	你	应该	频繁	,	和	谁	是	喝	,

你应该经常和谁来往，和谁一起喝酒?

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['træŋkwɪl] ['θɪŋkɪŋ]

For	surely	half	an	hour	of	tranquil	thinking
为了	一定	一半	一个	小时	的	宁静	思维

至少有半个小时的平静思考时间

[wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['betər] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

Will	teach	you	better	what	you	ought	to	do	.
将要	教	你	更好的	什么	你	应该	到	做	.

会更好地教你该怎么做。

[ðə; ði][roʊd] [ðæt] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [frend] [æt; ət][læst]

The	road	that	leads	us	to	the	Friend	at	last
这	路	那	线索	我们	到	这	朋友	在	最后的

最终引领我们走向挚友的路

[ɪz][hɑːrd][tuː; tə]['træv(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] , [temp'teɪʃ(ə)n] ;

Is	hard	to	travel	,	full	of	fear	,	temptation	;
是	难的	到	旅行	,	满的	的	害怕	,	诱惑	;

旅行很艰难，充满恐惧和诱惑；

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [maɪ] ['brʌðər] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn]

But	think	,	my	brother	,	think	of	the	elation
但	思考	,	我的	兄弟	,	思考	的	这	欣喜

但是想想，我的兄弟，想想那份喜悦

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [ju:v] [pæst] .
In looking back along the road you've past .
在 寻找 后退 沿着 这 路 你已经 过去的 .

回望你走过的路。

[si:s] [ðɪs] [pər'pleksɪŋ] ['prɑ:bləm][tu:; tə] [rɪ'vɑ:lv] ;
Cease this perplexing problem to revolve ;
停止 这 令人费解 问题 到 围绕 ;

停止围绕这个令人困惑的问题打转;

[hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜ:rld] ['klʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɪŋgərz]
Him the world clutches with a thousand fingers
他 这 世界 离合器 和 一个 千 手指

全世界都用千根手指紧紧抓住他。

[hu:] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ['liŋgəz]
Who on the pathway of his purpose lingers
WHO 在 这 路径 的 他的 目的 徘徊不去

谁会在实现目标的道路上徘徊不前?

[tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [nʌn] [wɜ:r; wər] [ment] [tu:; tə] [sɑ:lv] .
To solve the riddle none were meant to solve .
到 解决 这 谜语 没有任何 是 意思是 到 解决 .

解开这个原本无人能够解开的谜题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[fɔ:r; fər] ['evri] ['flaʊər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [bloʊz] ,
For every flower that in the meadow blows ,
为了 每一个 花 那 在 这 草地 打击 ,

草地上每一朵盛开的花,

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] [bʊk] [gɑ:d]['oʊpənd][tu:; tə] [kən'fes] [ɑ:n]
Is like a book God opened to confess on
是 喜欢 一个 书 上帝 打开 到 承认 在

就像上帝打开一本书来忏悔一样。

[hɪz; ɪz]['si:krət] ['pɜ:rpəs] .
His secret purpose .
他的 秘密 目的 .

他的秘密目的。

[bʌt; bət][kænst] [ri:d] [ðə; ði]['les(ə)n]
But canst read the lesson
但 罐 读 这 课

但能读懂这节课的内容。

[rɪt] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ?
Writ in the purple petals of the rose ?
写 在 这 紫色的 花瓣 的 这 玫瑰 ?

写在紫色的玫瑰花瓣上?

[ænd; ənd] [jet] , [oʊ]['hɑ:fiz] ! [ðaʊ] [ðæt] [tɔ:k] [soʊ][waɪz]
And yet , O Hafiz ! thou that talkest so wise
和 然而 , 哦 哈菲兹 ! 你 那 最健谈的人 所以 明智的

然而，哦，哈菲兹！你这言辞如此睿智的人。

[ʌv; əv]['pru:d(ə)ns] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
Of prudence , and of patience , and compassion ,
的 谨慎 , 和 的 耐心 , 和 同情 ,

谨慎、耐心和同情心,

[ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɔːl][ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ] ['fuːlɪʃ] ['pæʃ(ə)n]
Thy heart is all on fire with foolish passion
你的 心 是 全部 在 火 和 愚蠢 热情

你心中燃起了愚蠢的激情。

[fɔːr; fər][wʌn] [fer] [feɪs] [ænd; ənd] [tuː] [tɔːr'mentɪŋ] [aɪz] .
For one fair face and two tormenting eyes .
为了 一 公平的 脸 和 二 折磨 眼睛 .

一张姣好的脸庞，却有着两只摄人心魄的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['wɪzdəm] .
WISDOM .
智慧 .

智慧。

[wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [roʊz]
Weep not for the waning rose
哭泣 不是 为了 这 减弱 玫瑰

不要为凋零的玫瑰哭泣

[saɪ] [nɑːt] [wen] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [bloʊz] ,
Sigh not when the south wind blows ,
叹 不是 什么时候 这 南 风 打击 ,

南风吹拂时，不要叹息。

[draʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kæn; kən] ,
Drown reflection in the can ,
溺水 反射 在 这 能 ,

罐子里的倒影

['dɪsɪpeɪtɪd] ['mʌsəlmən] ;
Dissipated Mussulman ;
消散 穆斯林 ;

散漫的穆斯林;

['betər] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ðæn; ðən][sæd] ,
Better to be glad than sad ,
更好的 到 是 高兴的 比 伤心 ,

与其悲伤，不如快乐。

[baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] - .
By the waves of Rocknabad .
经过 这 波浪 的 - .

在罗克纳巴德的海浪边。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'fɛst] ,
If the truth must be confest ,
如果 这 真相 必须 是 集市 ,

如果真相必须被承认，

['juːθs] [ə; eɪ] ['dʒʌgl] , ['lʌvz] [ə; eɪ][dʒest] ,
Youth's a juggle , love's a jest ,
青年的 一个 杂耍 , 爱的 一个 笑话 ,

青春如杂耍，爱情如玩笑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['laɪfs] [ə; eɪ]['kɑːmɪk]['kærəvæn] ,
Life's a comic caravan ,
生活的 一个 漫画 大篷车 ,

人生就像一场滑稽的旅行，

[ˌdɪskən'tentɪd] ['mʌsəlmən] ;
Discontented Mussulman ;
不满 穆斯林 ;

不满的穆斯林；

['betər] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ðæn; ðən][sæd] ,
Better to be glad than sad ,
更好的 到 是 高兴的 比 伤心 ,

与其悲伤，不如快乐。

[baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] - .
By the waves of Rocknabad .
经过 这 波浪 的 - .

在罗克纳巴德的海浪边。

[iːt] [jʊr; jər] [krʌst] [ænd; ənd] [drɪŋk] [jʊr; jər] [waɪn] ,
Eat your crust and drink your wine ,
吃 你的 地壳 和 喝 你的 葡萄酒 ,

吃掉面包皮，喝掉葡萄酒。

[diːm] [ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ] [lʌv] [dɪ'vaɪn] ,
Deem the girl you love divine ,
认为 这 女孩 你 爱 神圣的 ,

视你爱的女孩为女神。

[meɪk] [juː; jʊ] ['meri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spæn] ,
Make you merry for a span ,
制作 你 欢乐 为了 一个 跨度 ,

让你快乐片刻，

[ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['mʌsəlmən] ;
Philosophic Mussulman ;
哲学 穆斯林 ;

哲学穆斯林；

['betər] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ðæn; ðən][sæd] ,
Better to be glad than sad ,
更好的 到 是 高兴的 比 伤心 ,

与其悲伤，不如快乐。

[baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] - .
By the waves of Rocknabad .
经过 这 波浪 的 - .

在罗克纳巴德的海浪边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
RENUNCIATION .
放弃 .

放弃。

[ðʌs] ['ælə'ɑːləˌɑː'lɑː] [meɪks] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] :
Thus Allah makes proclamation :
因此 真主 制作 公告 :

因此，真主宣告：

[jiː; ji] [ðæt] [siːk] [fɔːr; fər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Ye **that** **seek** **for** **peace** **of** **mind** **,**
叶 那 寻找 为了 和平 的 头脑 ,

你们这些寻求内心平静的人，

[wʌt] [jiː; ji] [siːk] [wɪl] ['oʊnli][faɪnd]
What **ye** **seek** **will** **only** **find**
什么 是的 寻找 将要 仅有的 寻找

你所寻求的，终将找到。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrd] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
In **the** **word** **renunciation** **.**
在 这 单词 放弃 .

在"放弃"一词中。

[mʌst; məst][aɪ] [spɪl] [ðə; ði][waɪn] [aɪm] ['drɪŋkɪŋ] ,
Must **I** **spill** **the** **wine** **I'm** **drinking** **,**
必须 我 洒 这 葡萄酒 我是 喝 ,

我一定要把正在喝的酒洒出来吗?

[mʌst; məst][aɪ] ['præktɪs] [wʌt] [aɪ] [priːtʃ] ,
Must **I** **practise** **what** **I** **preach** **,**
必须 我 实践 什么 我 布道 ,

我是否必须言行一致?

[er] [mə'hɑːmɪdz] [hænd] [wɪl] [riːtʃ]
Ere **Mohammed's** **hand** **will** **reach**
埃雷 穆罕默德的 手 将要 抵达

穆罕默德之手将触及

[aʊt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] ?
Out **to** **save** **my** **soul** **from** **sinking** **?**
出去 到 节省 我的 灵魂 从 下沉 ?

是为了拯救我即将沉没的灵魂吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[mʌst; məst][aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][sɔːft] [kə'resɪs] ,
Must **I** **shrink** **from** **soft** **caresses** **,**
必须 我 收缩 从 柔软的 爱抚 ,

我是否应该畏惧温柔的爱抚?

[mʌst; məst][aɪ][tɜːrn][maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] ,
Must **I** **turn** **my** **eyes** **away** **,**
必须 我 转动 我的 眼睛 离开 ,

我是否必须移开视线?

[mʌst; məst][maɪ] [hɑːrt] [noʊ][lɔːŋgər] [steɪ]
Must **my** **heart** **no** **longer** **stay**
必须 我的 心 不 更长 停留

我的心难道就此不再停留了吗?

[ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tresɪz] ?
In **the** **tangle** **of** **your** **tresses** **?**
在 这 纠纷 的 你的 头发 ?

你的秀发是不是乱糟糟的?

[tɔːk] [noʊ] [mɔːr] ; [aɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
Talk **no** **more** **;** **I'll** **not** **believe** **it** **;**
讲话 不 更多的 ; 患病的 不是 相信 它 ;

别说了，我不相信。

[lʌv] [ɪz][fɑːr] [tuː] [swiːt] [tuː; tə] [luːz] ,
Love is far too sweet to lose ,
爱 是 远的 也 甜的 到 失去 ,

爱情太美好，不该失去。

[ænd; ənd] [waɪl] [waɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][kruːz] ,
And while wine is in the cruse ,
和 尽管 葡萄酒 是 在 这 游轮 ,

当葡萄酒在船舱里时，

[baɪ][maɪ] [bɪrd] [aɪl] ['nevər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
By my beard I'll never leave it .
经过 我的 胡须 患病的 绝不 离开 它 .

我发誓，我永远不会离开这里。

['hɑːfiz] , [ɪf] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
Hafiz , if the dedication
哈菲兹 , 如果 这 奉献

哈菲兹，如果献词

[ʌv; əv][ðaɪ] ['biːɪŋ] [mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ]
Of thy being must belong
的 你的 存在 必须 属于

你的存在必定属于你

[ðʌs] [tuː; tə]['wʊmən] , [waɪn] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,
Thus to woman , wine , and song ,
因此 到 女士 , 葡萄酒 , 和 歌曲 ,

因此，对于女人、美酒和歌声而言，

[siːs] [tuː; tə] [priːtʃ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
Cease to preach renunciation .
停止 到 布道 放弃 .

停止宣扬弃绝世俗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['æftər] - .
AFTER RHAMAZAN .
后 - .

斋月之后。

[θæŋk] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] !
Thank Allah !
感谢 真主 !

感谢真主!

[ðə; ði][fæst][ɪz]['oʊvər] ;
the fast is over ;
这 快速地 是 超过 ;

斋戒结束了;

[θæŋk] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] !
Thank Allah !
感谢 真主 !

感谢真主!

[ðə; ði] [fiːst] [ɪz] [hɪr] ;
the feast is here ;
这 盛宴 是 这里 ;

盛宴开始了;

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [iːtʃ] ['dʒɑːli]['lʌvər]

And	at	last	each	jolly	lover
和	在	最后的	每个	快乐的	情人

最后，每一位快乐的恋人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['kloʊvər]

Of	the	vintage	lives	in	clover
的	这	优质的	生活	在	三叶草

古老的生命在三叶草中延续

[θruː] [ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

Through	the	sweetest	of	the	year	.
通过	这	最甜美的	的	这	年	.

度过一年中最甜蜜的时光。

[haɪd] [ðaɪ] ['vɪzɪdʒ] , ['saʊər] [ə'setɪk] ;

Hide	thy	visage	,	sour	ascetic	;
隐藏	你的	面容	,	酸的	苦行僧	;

隐藏你的面容吧，苦行僧；

[goʊ][ðaɪ] [weɪz] , [ðaɪ]['aʊər][hæz; həz][pæst] ;

Go	thy	ways	,	thy	hour	has	past	;
去	你的	方式	,	你的	小时	有	过去的	;

走吧，你的时刻已过；

[waɪl] [ɔːl] ['revləz] [poʊ'etɪk]

While	all	revellers	poetic
尽管	全部	狂欢者	诗意的

虽然所有狂欢者都很有诗意

[dʒɔɪn][ɪn]['juːniən] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

Join	in	union	sympathetic	,
加入	在	联盟	交感神经	,

加入同情者的联盟，

['drɪŋkɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [fæst] .

Drinking	full	and	drinking	fast	.
喝	满的	和	喝	快速地	.

喝饱，喝快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ɪn'kɜːr] [ri'prəutʃiz]

Why	should	I	incur	reproaches
为什么	应该	我	招致	责备

我为何要遭受责备?

[ɪf] [aɪ][laɪk][ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv][waɪn] ?

If	I	like	a	stoup	of	wine	?
如果	我	喜欢	一个	圣汤	的	葡萄酒	?

如果我喜欢喝一大杯葡萄酒呢?

[θæŋk] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] !

Thank	Allah	!
感谢	真主	!

感谢真主!

[ðə; ði]['aʊər] [ə'proʊtʃɪz]

the	hour	approaches
这	小时	方法

时间临近。

[wen] [ðə; ði]['dʒɑ:li]['tæpstər] ['broʊtʃɪz]
When the jolly tapster broaches
什么时候 这 快乐的 塔普斯特 胸针

当快乐的酒保敲响警钟时

['lɪkər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][dɪ'vaɪn] .
Liquor more than half divine .
酒 更多的 比 一半 神圣的 .

酒中超过一半是神仙酒。

[hi:; hi] [ðæt] [dreɪnz] [ə; eɪ] ['di:snt] ['flægən]
He that drains a decent flagon
他 那 排水沟 一个 体面的 酒壶

他喝光了一整瓶好酒

[æt; ət][ðə; ði][waɪn] [haʊs] , [kæn; kən] [ɪg'nɔ:r]
At the wine house , can ignore
在 这 葡萄酒 房子 , 能 忽略

在酒庄，可以忽略

[haʊ] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['envi] [wæg][ɑ:n] .
How the tongues of envy wag on .
如何 这 舌头 的 嫉妒 摇摆 在 .

嫉妒的舌头还在喋喋不休。

[θɪŋk] [haʊ] [dʌl] [ðer; ðər] [deɪz] [mʌst; məst][dræg][ɑ:n] ,
Think how dull their days must drag on ,
思考 如何 乏味的 他们的 天 必须 拖 在 ,

想想他们的日子该有多么枯燥乏味，

[hu:] [rʌn] [ʌp][noʊ][waɪn] - [haʊs] [skɔ:r] .
Who run up no wine - house score .
WHO 跑步 向上 不 葡萄酒 - 房子 分数 .

谁没有获得任何葡萄酒屋评分。

[fɔ:r; fər] ['ɑ:ləz] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ,
For Allah's illumination ,
为了 真主的 照明 ,

为了真主的启示，

['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['roʊzi][taɪd] ,
Shining on this rosy tide ,
灼灼 在 这 红润 潮 ,

沐浴在这片玫瑰色的浪潮中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[faindz][noʊ] [smʌg] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,
Finds no smug dissimulation ,
发现 不 踌躇满志 伪装 ,

没有发现任何自鸣得意的虚伪，

['kɔ:lɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər] [ˌreprə'beɪʃən] ,
Calling out for reprobation ,
呼叫 出去 为了 非难 ,

呼吁谴责，

[fer] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [faʊl] [ˌɪn'saɪd] .
Fair without and foul inside .
公平的 没有 和 犯规 里面 .

外表公平，内里不公平。

[kliːn] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , ['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ]['sɪv(ə)l] ,
Clean **our** **lives** **,** **our** **language** **civil** **,**
干净的 我们的 生活 , 我们的 语言 民用 ,

清洁我们的生活，使用文明的语言。

- [lɔː] [ˌʌndər'stʊd] ;
Alkoran's **law** **understood** **;**
- 法律 理解 ;

理解了阿尔科兰的法律;

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevər][let][ðə; ði]['dev(ə)l]
And **we** **never** **let** **the** **devil**
和 我们 绝不 让 这 魔鬼

我们绝不让魔鬼得逞。

[kætʃ] [ˌjuː 'es] ['kɔːlɪŋ] [gʊd] [θɪŋz] ['iːv(ə)l] ,
Catch **us** **calling** **good** **things** **evil** **,**
抓住 我们 呼叫 好的 事物 邪恶的 ,

我们竟然会把好事说成坏事!

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [gʊd] .
And **the** **things** **of** **evil** **good** **.**
和 这 事物 的 邪恶的 好的 .

以及邪恶之事和美好之事。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][hɑːrm][ʌv; əv][maɪ] [kə'raʊziz]
Where's **the** **harm** **of** **my** **carouses**
在哪里? 这 伤害 的 我的 旋转木马

我的狂欢有什么害处呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪn.jərdz] ['sæŋgwɪn] [flʌd] ?
With **the** **vineyard's** **sanguine** **flood** **?**
和 这 葡萄园的 乐观 洪水 ?

伴随着葡萄园的血红浪潮?

[ɪf] [aɪ] [drɪŋk] [tɪl] [dɑːn] [ə'rauziz]
If **I** **drink** **till** **dawn** **arouses**
如果 我 喝 直到 黎明 唤起

如果我喝到天亮

[ɔːl][ðə; ði]['mʌftiz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['haʊzɪz] ,
All **the** **Muftis** **from** **their** **houses** **,**
全部 这 穆夫提斯 从 他们的 房屋 ,

所有穆夫提都从家中赶来。

[duː][aɪ][drɪŋk][maɪ] ['brʌðɚz] [blʌd] ?
Do **I** **drink** **my** **brother's** **blood** **?**
做 我 喝 我的 兄弟 血 ?

我该喝我哥哥的血吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

['hɑːfiz] , [siːs] [ðaɪ][soʊl][tuː; tə]['trʌb(ə)l]
Hafiz **,** **cease** **thy** **soul** **to** **trouble**
哈菲兹 , 停止 你的 灵魂 到 麻烦

哈菲兹，愿你的灵魂停止烦恼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['werfɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][haʊ] ;
With **the** **wherefore** **and** **the** **how** **;**
和 这 因此 和 这 如何 ;

包括原因和方法;

[læf] [ænd; ənd] [lʌv] , [fɔːr; fər] ['laɪfs] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ;
Laugh and love , for life's a bubble ;
笑 和 爱 , 为了 生活的 一个 气泡 ;

欢笑，去爱，因为人生如梦；

[drɪŋk] [tɪl] ['evriθɪŋ] [grəuz] ['dʌb(ə)l] ,
Drink till everything grows double ,
喝 直到 一切 生长 双倍的 ,

喝到万物都长一倍为止，

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz] [liːv] [jʊr; jər] [braʊ] .
And the roses leave your brow .
和 这 玫瑰 离开 你的 眉头 .

玫瑰花瓣从你的额头凋落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['loʊnli] .
LONELY .
孤独 .

孤独。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] , ['veri] ['loʊnli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [stoʊl][maɪ] [hɑːrt]
I am lonely , very lonely , for the girl who stole my heart
我 是 孤独 , 非常 孤独 , 为了 这 女孩 WHO 偷窃 我的 心

我感到孤独，非常孤独，因为我想念那个偷走我心的女孩。

[ʃaɪnz] [ə; eɪ][stɑːr][ɪn] ['ʌðər] ['hevəns] , [pleɪz] [ə'nʌðər] ['lʌvɝz] [pɑːrt] ,
Shines a star in other heavens , plays another lover's part ,
闪耀 一个 星星 在 其他 天 , 演出 其他 恋人的 部分 ,

在另一个天堂闪耀着星光，扮演着另一个爱人的角色。

[waɪl] [aɪ][sɪt][ɪn]['sɑːmbər]['saɪləns] , ['hɪrɪŋ] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biːt] ,
While I sit in sombre silence , hearing how my heart will beat ,
尽管 我 坐 在 阴沉 沉默 , 听力 如何 我的 心 将要 打 ,

我静静地坐着，听着自己的心跳声，

[wen] [aɪ] [kætʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['fʊtfɔːl] ['saʊndɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['drɪri] [striːt] .
When I catch the faintest footfall sounding down my dreary street .
什么时候 我 抓住 这 最微弱 人流量 听起来 向下 我的 凄凉 街道 .

当我听到我那阴沉的街道上传来最轻微的脚步声时。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] , [ɔːr] [els] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [sent] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [suːð] [maɪ][peɪn] ,
Is it she , or else some message sent from her to soothe my pain ,
是 它 她 , 或者 别的 一些 信息 发送 从 她 到 舒缓 我的 疼痛 ,

是她本人吗？还是她发来的信息来抚慰我的伤痛？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦敦的哈菲兹(Hafiz in London)
第2/2页

['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:rsti] [si:dz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['hoʊli] [reɪn] ?
Falling on the thirsty seeds of passion like a holy rain ?
坠落 在 这 渴 种子 的 热情 喜欢 一个 圣 雨 ?

如同圣雨般洒落在渴望已久的激情种子上?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[noʊ] , [ðə; ði] [saʊndz] [daɪ] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['di:pənz] [daʊn] ,
No , the sounds die out in silence , and the twilight deepens down ,
不 , 这 声音 死 出去 在 沉默 , 和 这 暮 加深 向下 ,

不，声音渐渐消失在寂静中，暮色也越来越深。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:rɪsənz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [bri:ð] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [taʊn] ;
And the orisons of evening breathe above the darkening town ;
和 这 祈祷 的 晚上 呼吸 多于 这 变暗 镇 ;

傍晚的祈祷声在渐渐昏暗的城镇上空回荡;

[bʌt; bət] [maɪ] [mɑ:sk] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['mʌftiz] , [fɔ:r; fər] [maɪ] ['bi:kən] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m]
But my mosque is not the Mufti's , for my beacon in the gloom
但 我的 清真寺 是 不是 这 穆夫提的 , 为了 我的 信标 在 这 愁云

但我的清真寺不是穆夫提的，因为那里是我黑暗中的灯塔。

[ɪz] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [læmp] - [laɪt] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tævərnz] ['wɔrməst] [ru:m] .
Is the crimson lamp - light floating from the tavern's warmest room .
是 这 赤红 灯 - 光 漂浮的 从 这 酒馆的 最温暖 房间 .

那幽暗的灯光是从酒馆最温暖的房间里飘出来的。

[ðer; ðər] [aɪ] [sɪt] [ænd; ənd] [drʌg] [maɪ] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sli:p] [ðæt] [si:mz] [laɪk] [deθ] ,
There I sit and drug my sorrow to a sleep that seems like death ,
那里 我 坐 和 药品 我的 悲哀 到 一个 睡觉 那 似乎 喜欢 死亡 ,

我坐在那里，用药物麻痹悲伤，让自己沉入如同死亡般的沉睡中。

[ðer; ðər] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [kɪst] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [felt] [hɜ:r; hər] [breθ]
There forget that I have ever kissed her lips and felt her breath
那里 忘记 那 我 有 曾经 亲吻 她 嘴唇 和 毛毡 她 气息

我竟忘了自己曾吻过她的唇，感受过她的气息。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪd] ['smaɪlɪŋ] [petlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] - ['flaʊər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [maʊθ]
From the parted smiling petals of the rose - flower of her mouth
从 这 分手了 微笑 花瓣 的 这 玫瑰 - 花 的 她 嘴

从她唇间那朵玫瑰花微微张开、带着微笑的花瓣中流露出来

[bri:ð] [ə'pɑ:n] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ðə; ði] ['pə:fju:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊdərəs] [saʊθ] .
Breathe upon my eyes and hair the perfumes of the odorous south .
呼吸 之上 我的 眼睛 和 头发 这 香水 的 这 有气味的 南 .

让南方芬芳的气息轻拂我的眼睛和头发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɔːr] - [twɪkst][waɪn][ænd; ənd] ['meməri] ; [ɑːn][ðə; ði]['tævərnz] ['træmpld] [sɪl]

It	is	war	'	twixt	wine	and	memory	;	on	the	tavern's	trampled	sill
它	是	战争	-	中间	葡萄酒	和	记忆	;	在	这	酒馆的	践踏	窗台

这是酒与记忆之间的战争；在酒馆被践踏的窗台上

[aɪ] [wɪl] [plænt][maɪ] ['kʌlərz] ['praʊdli] , ['rʌdi] [æz; əz][ðə; ði][drɑːps] [ðæt] [fɪl]

I	will	plant	my	colours	proudly	,	ruddy	as	the	drops	that	fill
我	将要	植物	我的	颜色	自豪地	,	红润	作为	这	滴	那	充满

我将骄傲地播撒我的色彩，像填满的雨滴般红润。

['jɑːndər]['dʒɑːrz] , [huːz] ['prɪzənd] ['mædʒɪk] [sleɪz] [rɪ'gret] [ænd; ənd]['sæps][dɪ'zaɪər] ,

Yonder	jars	,	whose	prisoned	magic	slays	regret	and	saps	desire	,
远处	罐子	,	谁	被监禁	魔法	杀戮	后悔	和	树液	欲望	,

远处的罐子，其中囚禁的魔法可以消灭悔恨，削弱欲望。

['bɜːrnɪŋ] ['fɑːli][frʌm; frəm][maɪ]['bʊzəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪn.jərdz] ['lɪkwɪd]['faɪər] .

Burning	folly	from	my	bosom	with	the	vineyard's	liquid	fire	.
燃烧	蠢事	从	我的	怀	和	这	葡萄园的	液体	火	.

用葡萄园的液态火焰，将我胸中的愚昧焚烧殆尽。

[woʊ] [ɪz][ˌem ˈiː] !

Woe	is	me	!
悲哀	是	我	!

我好惨！

[aɪ] [boʊst] [ʌn'taɪmli] ; ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][lɪft][ðə; ði][kʌp] ,

I	boast	untimely	;	even	as	I	lift	the	cup	,
我	夸	不合时宜	;	甚至	作为	我	举起	这	杯子	,

我夸奖得太早了；就在我举起杯子的那一刻，

[ɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [flʌd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [kʌmz] ['floʊtɪŋ] [ʌp] .

On	the	purple	flood	the	face	of	the	beloved	comes	floating	up	.
在	这	紫色的	洪水	这	脸	的	这	心爱	来	漂浮的	向上	.

在紫色的洪流中，爱人的脸庞浮现出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['kɜːrɪdʒ] .

COURAGE	.
勇气	.

勇气。

[maɪ][soʊl] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [sliːp] , [ænd; ənd] [sed]

My	soul	rose	out	of	its	sleep	,	and	said
我的	灵魂	玫瑰	出去	的	它是	睡觉	,	和	说

我的灵魂从沉睡中苏醒，说道

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['eɪndʒəlz][wʌns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] [ded] ;

There	were	angels	once	,	but	they	all	are	dead	;
那里	是	天使	一次	,	但	他们	全部	是	死的	;

曾经有天使，但他们都已死去；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] ['empti] , [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [greɪ]

And	heaven	is	empty	,	and	cold	and	grey
和	天堂	是	空的	,	和	寒冷的	和	灰色的

天堂空旷、寒冷、灰蒙蒙的。

[æz; əz][ə; eɪ][wɜːrld] [huːz] [hiːt] [hæz; həz][bɜːrnt] [ə'weɪ] .

As	a	world	whose	heat	has	burnt	away	.
作为	一个	世界	谁	热	有	烧焦的	离开	.

如同一个热力消逝的世界。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [ʃed] ,
The leaves of the tree of life are shed ,
这 树叶 的 这 树 的 生活 是 棚 ,

生命之树的叶子凋落了，

[ðə; ði][bɜːrd] [huː] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [baʊz] [hæz; həz][fled] ,
The bird who sang in the boughs has fled ,
这 鸟 WHO 唱 在 这 树枝 有 逃亡 ,

枝头歌唱的鸟儿飞走了。

[ðə; ði]['kɔːfɪn][ʌv; əv] [naɪt] [ʃraʊdz] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
The coffin of night shrouds the corpse of the day ,
这 棺材 的 夜晚 裹尸布 这 尸体 的 这 天 ,

夜幕的棺椁掩盖了白昼的尸体。

[ænd; ənd]['wɪntər] ['wɪðərz] [ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv] [meɪ] .
And winter withers the mirth of May .
和 冬天 威瑟斯 这 欢笑 的 可能 .

冬天会带走五月的欢乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː][ænd; ənd] [ʃiːtɑːn] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
Allah and Shitan have gone to bed ,
真主 和 石滩 有 已消失 到 床 ,

真主和撒旦都睡下了。

[ðə; ði] ['prɔfits] [ænd; ənd][seɪnts][ɑːr; ər] [læpt] [ɪn] [liːd] ,
The prophets and saints are lapped in lead ,
这 先知 和 圣徒 是 圈速 在 带领 ,

先知和圣徒们被铅弹淹没，

[ðə; ði] [ʃrainz] [ɑːr; ər] ['ʃætərd] [ænd; ənd][noʊ][men] [preɪ] ,
The shrines are shattered and no men pray ,
这 神社 是 破碎 和 不 男人 祈祷 ,

神龛已毁，无人祈祷。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz]['broʊkən][ænd; ənd] [nʌn] [ə'beɪ] .
The law is broken and none obey .
这 法律 是 破碎的 和 没有任何 服从 .

法律已被违反，却无人遵守。

[ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv] [juːθ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [red] ,
The roses of youth are no longer red ,
这 玫瑰 的 青年 是 不 更长 红色的 ,

青春的玫瑰不再鲜红，

['bɪtər] ['laɪfs] [waɪn][ɪz] , ['bɪtər] [ɪts] [bred] ,
Bitter life's wine is , bitter its bread ,
苦的 生活的 葡萄酒 是 , 苦的 它是 面包 ,

人生的酒是苦的，面包也是苦的。

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ɑːr; ər] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][kleɪ] ,
The lips of the poets are stopped with clay ,
这 嘴唇 的 这 诗人 是 停止 和 黏土 ,

诗人的嘴唇被泥土封住了，

[ænd; ənd] ['bjuːti] [feɪdz] ['ɪntuː] [dʌl] [dɪ'keɪ] .
And beauty fades into dull decay .
和 美丽 淡出 进入 乏味的 衰变 .

而美丽终将消逝，取而代之的是黯淡的衰败。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][.ælkɒˈrɑːm][ænd; ənd] [riːd] ,
Then I turned me to Alkoran and read ,
然后 我 转向 我 到 阿尔科兰 和 读 ,

然后我翻开古兰经，开始诵读。

[ænd; ənd] [moʊˈhɑːmɪd] [ˈwɪspəd] , - [hoʊld][ʌp] [ðaɪ] [hed] .
And Mohammed whispered , ' Hold up thy head .
和 穆罕默德 低声说道 , - 抓住 向上 你的 头 .

穆罕默德低声说："抬起头来。"

[sɪn][ɪz][æn; ən] [ˈenəmi] [hɑːrd][tuː; tə] [sleɪ] ;
Sin is an enemy hard to slay ;
罪 是 一个 敌人 难的 到 杀戮 ;

罪恶是难以战胜的敌人；

[kraɪ]['ælə,ˈɑːlə,ɑːˈlɑː] - [el] - ['ækbɑː] , [ænd; ənd] [faɪt] [jʊr; jər] [weɪ] .
Cry Allah ' l ' Akbar , and fight your way .
哭 真主 - 我 - 阿克巴 , 和 斗争 你的 方式 .

呼喊"真主至大"，奋力战斗。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 49]
- [页 -]

[第 49 页]

[vaɪn] - ['vɪʒənz] .
VINE - VISIONS .
藤 - 愿景 .

VINE-VISIONS。

[waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪz] ['bildid] [ɑːn][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] ,
While the House of Hope is builded on the weak and shifting sand ,
尽管 这 房子 的 希望 是 已建成 在 这 虚弱的 和 转变 沙 ,

虽然希望之家建立在脆弱且易变的沙土之上，

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] [breθ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði][wɪnd][ɪz] , [teɪk] [ðə; ði]['flægən][ɪn][jʊr; jər][hænd] ;
While our breath is as the wind is , take the flagon in your hand ;
尽管 我们的 气息 是 作为 这 风 是 , 拿 这 酒壶 在 你的 手 ;

趁着我们气息尚存，拿起手中的酒壶；

[fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔfɪŋ] , ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tævərn] ['jestə] - [naɪt] ,
For while I was quaffing , laughing in the tavern yester - night ,
为了 尽管 我 曾是 畅饮 , 笑 在 这 酒馆 昨天 - 夜晚 ,

昨晚我在酒馆里豪饮欢笑的时候，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [wɜːrld][æn; ən]['eɪndʒl] ['floʊtɪd] [ɑːn][maɪ] ['swɪmɪŋ] [saɪt] —
From the unknown world an angel floated on my swimming sight —
从 这 未知 世界 一个 天使 漂浮 在 我的 游泳 视线 —

来自未知世界的天使漂浮在我游泳的视线中——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['hændɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['goʊldən]['ves(ə)l] , [beɪd] [ˌem ˈiː] [drɪŋk] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dræŋk]
Handed me a golden vessel , bade me drink , and as I drank
递交 我 一个 金的 血管 , 巴德 我 喝 , 和 作为 我 喝

他递给我一个金杯，让我喝，我便喝了起来。

[ɔːl] [maɪ] [swuːnɪŋ] ['sensɪz] ['streɪtˌweɪ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [sæŋk] ;
All my swooning senses straightway in the pool of slumber sank ;
全部 我的 晕倒 感官 立刻 在 这 水池 的 睡眠 沉没 ;

我所有的感官都瞬间沉入了梦乡；

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn'tʃæntɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][skaɪ] ,

And	I	dreamed	a	dream	enchanted	of	a	land	beyond	the	sky	,
和	我	梦见	一个	梦	迷人的	的	一个	土地	超过	这	天空	,

我做了一个梦，梦见了天空之外的奇幻世界。

[wer] [noʊ] ['juːθfl] [tʃiːk] [grəuz] ['peɪlər] , [wer] [noʊ]['flægən] [ɛə] [rʌnz] [draɪ] ,

Where	no	youthful	cheek	grows	paler	,	where	no	flagon	e'er	runs	dry	,
在哪里	不	青春	脸颊	生长	肤色较浅	,	在哪里	不	酒壶	曾经	跑步	干燥	,

那里没有青春的脸颊会变得苍白，那里没有酒壶会干涸，

[wer] [noʊ]['wʊmən] ['hwispəz] ['fɔːlsli] , [wer] [noʊ] [aɪz] [ɑːr; ər]['evər] [wet] ,

Where	no	woman	whispers	falsely	,	where	no	eyes	are	ever	wet	,
在哪里	不	女士	低语	错误地	,	在哪里	不	眼睛	是	曾经	湿的	,

那里没有女人会说虚假的低语，那里没有女人的眼睛会湿润，

[wer] [noʊ] ['kɪsɪz] ['evər] ['wɪri] , [wer] [noʊ] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [fər'get] .

Where	no	kisses	ever	weary	,	where	no	loving	hearts	forget	.
在哪里	不	吻	曾经	厌倦	,	在哪里	不	爱	心	忘记	.

那里没有厌倦的吻，没有遗忘的爱之心。

[ðen] [aɪ] [woʊk] , [ænd; ənd] [wept] [æt; ət] ['weɪkɪŋ] , ['liːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [lænd]

Then	I	woke	,	and	wept	at	waking	,	leaving	in	that	pleasant	land
然后	我	觉醒	,	和	哭泣	在	醒来	,	离开	在	那	令人愉快的	土地

然后我醒了，醒来时哭了起来，离开了那片美好的土地。

['fɛrɝ] ['flaʊərz] [ðæn; ðən] - [hæz; həz] , ['bluːɝ] [doʊmz] [ðæn; ðən] [Samarcand] .

Fairer	flowers	than	Mosellay	has	,	bluer	domes	than	Samarcand	.
更公平	花朵	比	-	有	,	更蓝	穹顶	比	撒马尔罕	.

比摩塞莱岛的花朵更美丽，比撒马尔罕的穹顶更蓝。

[ˌnevər'mɔːr] , [ʌn'hæpi] ['hɑːfiz] , [wɪl] [juː; jʊ] [tred] [ðæt] ['plez(ə)nt] [lænd] ,

Nevermore	,	unhappy	Hafiz	,	will	you	tread	that	pleasant	land	,
永不再	,	不开心	哈菲兹	,	将要	你	踏	那	令人愉快的	土地	,

不幸的哈菲兹啊，你将永远无法踏上那片美好的土地。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [sʌkt] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['oʊʃnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kʌp] [ʌv; əv]['goʊldən][sænd] .

Though	you	sucked	the	Seven	Oceans	from	their	cup	of	golden	sand	.
尽管	你	真烂	这	七	海洋	从	他们的	杯子	的	金的	沙	.

虽然你从他们盛满金色沙滩的杯子里吸干了七大洋。

[ə; eɪ] [driːm] .

A	DREAM	.
一个	梦	.

一个梦。

[aɪ] [dremt] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] ,

I	dreamt	,	about	the	morning	hours	,
我	梦见	,	关于	这	早晨	小时	,

我梦见了清晨的时光，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['sentɪd] ['flaʊərz] ,

That	in	a	field	of	scented	flowers	,
那	在	一个	场地	的	香味	花朵	,

在一片芬芳的花海中，

[baɪ] - [kuːl] [floʊ] ,
By Rocknabad's cool flow ,
经过 - 凉爽的 流动 ,

凭借 Rocknabad 的酷炫节奏，

[aɪ] [sɔː] - [goʊ]
I saw Ferangis go
我 锯 - 去

我看到费朗吉斯走了

[swɪft] [baɪ][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
Swift by me like a dream of spring ;
迅速 经过 我 喜欢 一个 梦 的 春天 ;

迅疾如春日之梦般掠过我身边；

[ænd; ənd][aɪ] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɑːt][tuː; tə] [flɪŋ]
And I , whose heart was hot to fling
和 我 , 谁 心 曾是 热的 到 一扔

而我，心中燃起熊熊烈火，想要抛弃一切。

[maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪr] ,
Myself before my dear ,
我 前 我的 亲爱的 ,

我亲爱的面前的我自己，

[stʊd] [fʊl] [ʌv; əv]['saɪlənt] [fɪr] .
Stood full of silent fear .
站立 满的 的 沉默的 害怕 .

内心充满无声的恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dremt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [leɪ]
And then I dreamt she came to lay
和 然后 我 梦见 她 来了 到 躺

然后我梦见她来躺下

['sɔːftli] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][maɪn][ænd; ənd] [seɪ] ,
Softly her hand in mine and say ,
轻轻 她 手 在 矿 和 说 ,

她轻轻地握住我的手，说道：

- ['hɑːfiz] , [juː; jʊ] [jet] [ʃæl; ʃəl] [noʊ]
' Hafiz , you yet shall know
- 哈菲兹 , 你 然而 将 知道

哈菲兹，你终将知晓

[haʊ] ['hæpi] [ɪz][jʊr; jər][woʊ] ;
How happy is your woe ;
如何 快乐的 是 你的 悲哀 ;

你的忧伤是何等幸福！

[fɔːr; fər] [wʌt] [gɪft][kæn; kən][ðə; ði]['saɪlənt] ['jɪrz]
For what gift can the silent years
为了 什么 礼物 能 这 沉默的 年

沉默的岁月能带来什么礼物呢？

['ɔːfər] [soʊ] ['preʃəs] [æz; əz] [ðiːz] [terz] ,
Offer so precious as these tears ,
提供 所以 宝贵的 作为 这些 眼泪 ,

献上如此珍贵的泪水，

[ænd; ənd] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪk]
And **memory** **of** **the** **ache**
和 记忆 的 这 疼痛

还有那份痛苦的记忆

[jʊr; jər] [hɑːrt] [hæd; həd][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?
Your **heart** **had** **for** **my** **sake** **?**
你的 心 有 为了 我的 清酒 ?

你为我付出过什么吗?

- [ðen] , ['siːmɪŋ] [stɜːrd] [baɪ] ['pɪtiɪŋ] [θɔːt]
' Then , seeming stirred by pitying thought
- 然后 , 似乎 搅拌 经过 怜悯 想法

然后，似乎被怜悯之情所触动。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ] ['veɪnli] [sɔːt] ,
Of all the joy I vainly sought ,
的 全部 这 喜悦 我 徒劳地 寻求 ,

在我徒劳追寻的所有快乐中，

[juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə] [kɪs] ,
You gave your hand to kiss ,
你 给予 你的 手 到 吻 ,

你伸出手想让我吻你，

['seɪɪŋ] , - [rɪ'membər] [ðɪs]
Saying , ' Remember this
说 , - 记住 这

说，“记住这一点”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [greɪ] [ænd; ənd][oʊld] ,
When you and I are grey and old ,
什么时候 你 和 我 是 灰色的 和 老的 ,

当我们都白发苍苍、老去的时候，

[wen] [ɔːl] [ðɪs] ['faɪəri] [lʌv] [ɪz][koʊld] ,
When all this fiery love is cold ,
什么时候 全部 这 火热 爱 是 寒冷的 ,

当所有炽热的爱都冷却下来，

[ænd; ənd] , ['ɑːnər] [lɔːst] [dɪ'laɪt] ,
And , honouring lost delight ,
和 , 致敬 丢失的 喜 ,

为了缅怀逝去的快乐，

[kiːp] [jʊr; jər] [soʊlz] ['waɪtnəs] [waɪt] .
Keep your soul's whiteness white .
保持 你的 灵魂的 白人 白色的 .

保持你灵魂的纯洁。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] ;
' I had no power to speak or move ;
- 我 有 不 力量 到 说话 或者 移动 ;

“我既不能说话也不能动弹；

['sloʊli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv]
Slowly the image of my love
缓慢地 这 图像 的 我的 爱

慢慢地，我爱的形象浮现出来

['feɪdɪd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz]
Faded before my eyes
褪色 前 我的 眼睛

在我眼前渐渐消失

[laɪk] [laɪt] [frʌm; frəm] ['sʌmər] [skaɪz] .
Like light from summer skies .
喜欢 光 从 夏天 天空 .

如同夏日天空的光芒。

[aɪ] [weɪk] [ænd; ənd][faɪnd] - [gɔ:n] ,
I wake and find Ferangis gone ,
我 唤醒 和 寻找 - 已消失 ,

我醒来发现费兰吉斯不见了。

[jet] [skers] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] ;
Yet scarce believe I am alone ;
然而 稀少 相信 我 是 独自的 ;

但我几乎不相信我是孤身一人;

[wʌn] ['mɪnɪt] [sɪns] [maɪ][hænd]
One minute since my hand
一 分钟 自从 我的 手

我的手离开一分钟了

[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [wer] [aɪ][stænd] .
Had touched her where I stand .
有 感动 她 在哪里 我 站立 .

我站在这里时，曾触摸过她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[aɪ] [ri:d] [ʌv; əv][men] [hu:m] [lʌv] [meɪd] [mæd]
I read of men whom love made mad
我 读 的 男人 谁 爱 制成 疯狂的

我读过一些因爱情而发疯的男人的故事。

[ɪn] [æn'ti:k] ['ledʒəndz] , ['sɔ:ftli] [sæd]
In antique legends , softly sad
在 古董 传说 , 轻轻 伤心

在古老的传说中，带着淡淡的忧伤

[æz; əz][wɪnd][ɪz]['æftər][reɪn] .
As wind is after rain .
作为 风 是 后 雨 .

就像雨后总会刮风一样。

[aɪ] [wi:p] [fɔ:r; fər] [sɑ:dɪz] [peɪn] ,
I weep for Saadi's pain ,
我 哭泣 为了 萨迪的 疼痛 ,

我为萨迪的痛苦而哭泣，

[ænd; ənd][stɜ:r][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [laɪz] [ə'bʌv]
And stir the dust that lies above
和 搅拌 这 灰尘 那 谎言 多于

搅动上方的尘埃

[lɔ:ŋ] [ʃelvz] [ʌv; əv]['poʊəts] [krɔ:st] [ɪn] [lʌv] ,
Long shelves of poets crossed in love ,
长的 货架 的 诗人 交叉 在 爱 ,

长长的书架上，诗人的名字交错而交织，诉说着爱情的故事。

[tuː; tə][geɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪs'greɪs]
To gain from their disgrace
到 获得 从 他们的 耻辱

从他们的耻辱中获利

[sʌm; səm] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][maɪ] [keɪs] .
Some comfort for my case .
一些 舒适 为了 我的 案件 .

这让我感到些许安慰。

[aɪ][faɪnd][fɪt] ['vɔɪsɪz] [fɔːr; fər][maɪ] [griːf]
I find fit voices for my grief
我 寻找 合身 声音 为了 我的 悲伤

我找到了适合我悲伤的表达方式

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['berid] ['poʊəts] [liːf] ;
In many a buried poet's leaf ;
在 许多 一个 埋葬 诗人的 叶子 ;

在许多埋葬的诗人的叶子中;

[bʌt; bət] , [ɑː] !
But , ah !
但 , 啊 !

但是，啊!

[wʌt] ['eɪnʃənt] [sɔːŋ]
what ancient song
什么 古老的 歌曲

什么古歌

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [soʊ] [strɔːŋ]
Contains a charm so strong
包含 一个 魅力 所以 强的

蕴含着一种强大的魔力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [kən'fes]
That it shall make your heart confess
那 它 将 制作 你的 心 承认

它会让你的心坦白

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['niːðər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ?
You love me , neither more or less ?
你 爱 我 , 两者都不 更多的 或者 较少的 ?

你爱我，不多也不少?

[wɪtʃ] ['lɜːrnɪŋ] , ['ʃʊrli] [aɪ]
Which learning , surely I
哪个 学习 , 一定 我

当然，我肯定要学习这方面的知识。

[maɪt] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][daɪ] .
Might be content to die .
可能 是 内容 到 死 .

或许他会安于死亡。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [haʊ] [fer]
And yet , when I reflect how fair
和 然而 , 什么时候 我 反映 如何 公平的

然而，当我反思这有多么公平时，我意识到这一点。

[ðoʊz] ['ɑːmənd] [aɪz] [ænd; ənd] ['seɪbl] [her]
Those almond eyes and sable hair
那些 杏仁 眼睛 和 黑貂 头发

那双杏仁眼和貂皮色的头发

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['bɑːdi][ɑːr; ər] ,
And gracious body are ,
和 亲切 身体 是 ,

而优雅的身体是，

[aɪ][kraɪ] , - [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][stɑːr]
I cry , ' Out of my star
我 哭 , - 出去 的 我的 星星

我哭着说："从我的星空里出来。"

[sʌtʃ] ['bjuːti] [ɪz] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][wʌn]
Such beauty is ; ' I am as one
这样的 美丽 是 ; - 我 是 作为 一

如此之美；"我与祂合而为一"

[huː] [driːmz] [ʌv; əv] ['kiŋdəmz] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn]
Who dreams of kingdoms till the sun
WHO 梦境 的 王国 直到 这 太阳

谁梦见王国直到太阳升起

[wɔːnz] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fed] ,
Warns , if he would be fed ,
警告 , 如果 他 会 是 美联储 ,

他警告说，如果他能得到食物的话，

[tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz] [bred] .
To rise and beg his bread .
到 上升 和 求 他的 面包 .

起身乞讨面包。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[sɔːft] ['vɔɪsɪz] ['wɪspər] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
Soft voices whisper in my ears ,
柔软的 声音 耳语 在 我的 耳朵 ,

耳边传来轻柔的低语声，

- [wʌt] [gɜːrl] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [terz] ?
' What girl deserves the grace of tears ?
- 什么 女孩 值得 这 优雅 的 眼泪 ?

哪个女孩配得上眼泪的恩典?

- ['kɜːrɪdʒ] !
' Courage !
- 勇气 !

'勇气!

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][waɪd] ;
the world is wide ;
这 世界 是 宽的 ;

世界很大；

['laɪfs] [best][ɪz][tuː; tə][biː; bi][traɪd] .
Life's best is to be tried .
生活的 最好的 是 到 是 尝试 .

人生最美好的事物在于尝试。

[ɪf] [ðɪs] [lʌv] [feɪl] , [freʃ] [lʌvz] [ə'weɪt] ;
If this love fail , fresh loves await ;
如果 这 爱 失败 , 新鲜的 爱 等待 ;

如果这段爱情失败了，新的爱情还在后面等着你;

[ðə; ði] ['rɛdɪst] ['roʊziz] ['blɑːsəm] [leɪt] .
The reddest roses blossom late .
这 最红 玫瑰 开花 晚的 .

最红的玫瑰花开得晚。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [pæst] [bɪ'fɔːr]
Have you not passed before
有 你 不是 通过了 前

你以前没通过吗?

[aʊt] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['kɜːtənd] [dɔːr] ?
Out of love's curtained door ?
出去 的 爱的 帘幕 门 ?

走出爱情那扇帷幕之门?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['ætər] [ʌv; əv] [lʌv] .
ATTAR OF LOVE .
阿塔尔 的 爱 .

爱的香精。

[ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [pledʒ] [nɔːr] ['pɪti] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz]
There is neither pledge nor pity in the beauty of the rose
那里 是 两者都不 保证 也不 遗憾 在 这 美丽 的 这 玫瑰

玫瑰的美丽中既无誓言，也无怜悯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [huːz] ['sɑːroʊ] [ɪn] [mə'loʊdiəs] ['mædnəs] [floʊz] ;
For the nightingale , whose sorrow in melodious madness flows ;
为了 这 夜莺 , 谁 悲哀 在 悦耳动听 疯狂 流量 ;

致夜莺，它悲伤的歌声如狂喜般流淌;

[ðoʊ] [ðə; ði] [braʊn] [bɜːrd] [sæŋ] [fɔːr; fər]['evər] [tɪl] [ɪts] ['sɪŋɪŋ] ['spɪrɪt][fled] ,
Though the brown bird sang for ever till its singing spirit fled ,
尽管 这 棕色的 鸟 唱 为了 曾经 直到它是 歌唱 精神 逃亡 ,

虽然那只棕色的鸟儿一直歌唱，直到它的歌唱灵魂消逝，

[stɪl] [ðə; ði][roʊz] [wʊd] [griːt] [ðə; ði][west] [wɪnd][wɪð; wɪθ][ɪts] [petlz] - ['pɜːrfɪkt] [red] .
Still the rose would greet the west wind with its petals ' perfect red .
仍然 这 玫瑰 会 迎接 这 西方 风 和 它是 花瓣 - 完美的 红色的 .

玫瑰依然会以它完美的红色花瓣迎接西风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wʌns] [ə; eɪ] ['sɔːŋstər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tʃɑːntid] [tuː; tə][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][roʊz] ,
Once a songster in the garden chanted to a scornful rose ,
一次 一个 歌手 在 这 花园 吟诵 到 一个 轻蔑的 玫瑰 ,

从前，花园里有个歌者对着一朵傲慢的玫瑰吟唱，

- [siːs] [ðaɪ][skɔːrn] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [hedʒz] ['meni] [ə; eɪ] ['fɛrɝ] ['blɑːsəm] [grəuz] .
' Cease thy scorn , for in the hedges many a fairer blossom grows .
- 停止 你的 轻蔑 , 为了 在 这 对冲 许多 一个 更公平 开花 生长 .

停止你的轻蔑吧，因为篱笆里长着许多更美丽的花朵。

- [ðen] [ðə; ði][roʊz] [meɪd] ['ænsər] ['smaɪlɪŋ] , - ['sɪŋər] , [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən] [suːθ] ,
' Then the rose made answer smiling , ' Singer , thou hast spoken sooth ,
- 然后 这 玫瑰 制成 回答 微笑 , - 歌手 , 你 哈斯特 说 舒缓 ,

"然后玫瑰微笑着回答：'歌手，你说得对，'"

[bʌt; bət][noʊ]['lʌvər] [ɛə] [ə'dresiz] ['lʌvər][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l][ruːθ] .
But no lover e'er addresses lover with so little ruth .
但 不 情人 曾经 地址 情人 和 所以 小的 露丝 .

但是，没有哪个恋人会如此冷漠地对待另一个恋人。

- [θɪŋk] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ði]['roʊziz] ['wɪðər] , [biː; bi][bʌt; bət] [geɪ] [waɪl] ['roʊziz] [bluːm] ,
' Think not how the roses wither , be but gay while roses bloom ,
- 思考 不是 如何 这 玫瑰 枯萎 , 是 但 同性恋 尽管 玫瑰 盛开 ,

不要想玫瑰如何凋零，只要在玫瑰盛开时尽情快乐即可。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːldz] [dɪ'laɪt] [ɪz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .
For the world's delight is little in the shadow of the tomb .
为了 这 世界的 喜 是 小的 在 这 阴影 的 这 墓 .

在坟墓的阴影下，世间的快乐显得微不足道。

- ['hɑːfiz] , [ɪf] [juː; jʊ] [sæŋ] [mɔːr] ['swiːtli] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] ,
' Hafiz , if you sang more sweetly than the wind among the reeds ,
- 哈菲兹 , 如果 你 唱 更多的 甜蜜地 比 这 风 之中 这 芦苇 ,

"哈菲兹，如果你歌声比芦苇间的风更甜美，

[ʃiː; ʃi][juː; jʊ] [lʌv] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][roʊz] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] [triː] ['nevər] [hiːdz] .
She you love is but the rose tree , and the rose tree never heeds .
她 你 爱 是 但 这 玫瑰 树 , 和 这 玫瑰 树 绝不 注意 .

你所爱的人不过是一棵玫瑰树，而玫瑰树从不理会你的呼唤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['vɔːltɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] .
VAULTING AMBITION .
拱形 志向 .

雄心壮志。

[wʌns] [ɪn][maɪ] [wei] [æn; ən]['ærəb]['stɔːri] [keɪm]
Once in my way an Arab story came
一次 在 我的 方式 一个 阿拉伯 故事 来了

有一次，我偶然听到一个阿拉伯故事。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ]['poʊət] , [drʌgd] [wɪð; wɪθ][waɪn] ,
Relating how a poet , drugged with wine ,
相关 如何 一个 诗人 , 吸毒 和 葡萄酒 ,

讲述一位诗人因饮酒过量而昏迷不醒的故事

[wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tævərn] [dɔːr] [wer] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]
Watched from the tavern door where the divine
观看 从 这 酒馆 门 在哪里 这 神圣的

从酒馆门口望出去，神灵.....

[peɪl] [muːn] [lɪt] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [fleɪm] ;
Pale moon lit all the sky with silver flame ;
苍白 月亮 点燃全部 这 天空 和 银 火焰 ;

皎洁的月光照亮了整个天空，如同银色的火焰；

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , - [baɪ] ['ɑːləz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [neɪm] ,
And crying , ' By Allah's eternal name ,
和 哭泣 , - 经过 真主的 永恒 姓名 ,

并哭喊道："以真主永恒之名，

[aɪ] [swer] [ðæt] ['ɑːrdʒənt] ['splendər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] !
I swear that argent splendour shall be mine !
我 发誓 那 银色 辉煌 将 是 矿 !

我发誓，那银色的光辉必将属于我！

- [liːpt] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [roʊld] ['suːpaɪn]
' Leaped , clutching at the sky , and rolled supine
- 跳跃 , 紧握 在 这 天空 , 和 滚动 仰卧

“纵身一跃，抓住天空，然后翻身仰躺。”

[ə; eɪ] ['mʌdi] ['ræskl] , [stiːpt] [ɪn]['maɪər][ænd; ənd] [ʃeɪm] .
A muddy rascal , steeped in mire and shame .
一个 浑 恶棍 , 浸泡 在 沼泽 和 耻辱 .

一个浑身泥泞、满身耻辱的无赖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['mædnəs] .
This is our common madness .
这 是 我们的 常见的 疯狂 .

这就是我们共同的疯狂。

[ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ]
Am not I
是 不是 我

难道不是吗?

[muːn] - ['hɔːntɪd] [baɪ][ðaɪ] ['bjuːti] ?
Moon - haunted by thy beauty ?
月亮 - 闹鬼的 经过 你的 美丽 ?

月光是否被你的美貌所萦绕?

[jet] [aɪ][stænd]
Yet I stand
然而 我 站立

然而我依然屹立不倒

[noʊ] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
No farther from the empress of the sky
不 更远 从 这 皇后 的 这 天空

离天空女皇不远了

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðaɪ] [ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] [hænd] ;
Than from one touch of thy all - conquering hand ;
比 从 一 触碰 的 你的 全部 - 征服 手 ;

胜过你那无所不能的手轻轻一触;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] ['sɔŋz] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['hevəns] [saɪ] ,
And though my songs made all the heavens sigh ,
和 尽管 我的 歌曲 制成 全部 这 天 叹 ,

虽然我的歌声让整个天堂都叹息，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['pɪti] , [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] .
I know you will not pity , nor understand .
我 知道 你 将要 不是 遗憾 , 也不 理解 .

我知道你不会同情，也不会理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ə; eɪ] [naɪt] - [piːs] .
A NIGHT - PIECE .
一个 夜晚 - 片 .

一首夜曲。

[wʌns] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [peɪst] [maɪ] ['gɑːrdn] , ['siːkɪŋ] — [bʌt; bət] [aɪ] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] —
Once at night I paced my garden , seeking — but I sought in vain —
一次 在 夜晚 我 踱步 我的 花园 , 寻求 — 但 我 寻求 在 徒劳 —

一天晚上，我在花园里踱步，寻找——但我徒劳无功——

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] ['bɔːlsəm] [fɔːr; fər] [maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [breɪn] ;
From the perfume of the roses balsam for my burning brain ;
从 这 香水 的 这 玫瑰 香脂 为了 我的 燃烧 脑 ;

玫瑰香脂的芬芳，抚慰我灼热的大脑；

[fɔːr; fər] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [dʌsk] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dæməsk] [bluːm]
For through all that dusk the circle of a single damask bloom
为了 通过 全部 那 黄昏 这 圆圈 的 一个 单身的 绫 盛开

暮色渐浓，一朵锦缎花儿缓缓绽放。

[ʃoʊn] [mɔːr] ['braɪtli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kresɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [truː] [bɪ'liːvərz] [tuːm] ;
Shone more brightly than the cresset on a true believer's tomb ;
肖恩 更多的 明亮地 比 这 爵 在 一个 真的 信徒的 墓 ;

比真正信徒墓碑上的圣像还要耀眼；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ænd; ənd] [soʊ] ['hɔːti] [ɪn] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [bəːnd] [ðɪs] [roʊz] ,
And so haughty in the splendour of her beauty burned this rose ,
和 所以 傲慢 在 这 辉煌 的 她 美丽 烧伤 这 玫瑰 ,

她傲慢地燃烧着这朵玫瑰，沉浸在自己绝世的美貌之中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [rɪ'poʊz] ,
That she banished from the bosom of the nightingale repose ,
那 她 被放逐 从 这 怀 的 这 夜莺 休息 ,

她将她从夜莺安息的怀抱中驱逐出去，

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [sæd] [nɑːr'sɪsəs] ['floʊtɪd] [ɔː(r)] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [terz] ,
While the eyes of sad narcissus floated o'er with loving tears ,
尽管 这 眼睛 的 伤心 水仙花 漂浮 超过 和 爱 眼泪 ,

当悲伤的水仙花眼中噙满爱意的泪水时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tuːlɪp] ['bɛrd] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['wuːndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spiə] .
And the tulip bared her bosom wounded by a thousand spears .
和 这 郁金香 裸露 她 怀 受伤 经过 一个 千 长矛 .

郁金香袒露着被千矛刺伤的胸膛。

['veɪnli] [ðen] [ðə; ði] ['lɪli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðə; ði] ['poʊəts] [ker] ,
Vainly then the lily offered to console the poet's care ,
徒劳地 然后 这 百合 提供 到 安慰 这 诗人的 关心 ,

百合花徒劳地想要安慰诗人的忧伤，

['veɪnli] [tuː] [ðə; ði] ['vaɪələt] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , - [ɑːr; ər] [noʊ] ['ʌðər] ['blɔsəmz] [fer] ?
Vainly too the violet pleaded , ' Are no other blossoms fair ?
徒劳地 也 这 紫色 恳求 , - 是 不 其他 花朵 公平的 ?

紫罗兰也徒劳地恳求道："难道就没有其他美丽的花朵吗？"

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 64]
- [页 -]

[第 64 页]

[sɪns] [ðə; ði]['oʊnli]['poʊt(ə)nt]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] [triː] [ɪz][ðə; ði][vaɪn] ,
Since the only potent rival of the rose tree is the vine ,
自从 这 仅有的 强效 竞争对手 的 这 玫瑰 树 是 这 藤 ,

由于玫瑰树唯一强有力的竞争对手是藤蔓植物，

[let] [ˌem 'iː] [draʊn] [maɪ] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] [ʌv; əv] [waɪn] .
Let me drown my hopeless passion in the Seven Seas of wine .
让 我 溺水 我的 绝望 热情 在 这 七 海域 的 葡萄酒 .

让我把这无望的热情淹没在七海美酒之中。

- ['hɑːfiz] , [aɪ]['kɑːndʒər] [ðiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz] [triː] [plʌk] [ðaɪ] [hɑːrt] [ə'weɪ] .
' Hafiz , I conjure thee , from the rose tree pluck thy heart away .
- 哈菲兹 , 我 变戏法 你 , 从 这 玫瑰 树 采摘 你的 心 离开 .

“哈菲兹，我祈求你，从玫瑰树上摘下你的心。”

- [loʊ] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['berər] [spiːdz] [ə'weɪ] .
' Lo , the message is delivered , and the bearer speeds away .
- 洛 , 这 信息 是 发表 , 和 这 持有人 速度 离开 .

瞧，消息已送达，送信人飞速离去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['fɔːlən] ['eɪndʒəlz] .
FALLEN ANGELS .
倒下 天使 .

堕落天使。

- [tɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [per]
' Tis written in the Writing how a pair
- 的 书面 在 这 写作 如何 一个 一对

圣经上写着一对

[ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [dwelt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] ,
Of angels dwelt with children of the dust ,
的 天使 居住 和 孩子们 的 这 灰尘 ,

天使与尘土之子同住，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ;
And judged between the just and the unjust ;
和 评判 之间 这 只是 和 这 不公正 ;

并审判义人和不义人；

['lɔɪəl] [tuː; tə][gɑːd] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['wʊmən] , [fer]
Loyal to God , until a woman , fair
忠诚 到 上帝 , 直到 一个 女士 , 公平的

忠于上帝，直到遇到一位美丽的女人

[æz; əz] [sʌn] [ɔːr][stɑːrz] , [ɪn'tæŋgld] [ɪn][hɜːr; hər] [her]
As sun or stars , entangled in her hair
作为 太阳 或者 明星 , 纠缠 在 她 头发

如同太阳或星星，缠绕在她的头发里

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [twɪn] ['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][dɑːrk] [lʌst]
The hearts of those twin angels , and dark lust
这 心 的 那些 双 天使 , 和 黑暗的 欲望

那对双胞胎天使的心，以及黑暗的欲望

[kən'sʊmd] [ðem; ðəm] , [tɪl] [ðeɪ] ['wɪspəd] , - ['ʃʊrli] [mʌst; məst]
Consumed them , till they whispered , ' Surely must
消耗 他们 , 直到 他们 低声说道 , - 一定 必须

将它们吞噬殆尽，直到它们低语道：“肯定必须

[wiː; wi] ['tempər] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [rer] .
We temper justice to a thing so rare .
我们 脾气 正义 到 一个 事物 所以 稀有的 .

我们对如此罕见的事物给予了微薄的公正。

- [gɑːd] ['pʌnɪʃt] [ðoʊz] [fɔːls] ['eɪndʒəlz] , [jet] [ɪf] [aɪ]
' God punished those false angels , yet if I
- 上帝 受到惩罚 那些 错误的 天使 , 然而 如果 我

上帝惩罚了那些假天使，但如果我

[wɜːr; wər] [pleɪst] [laɪk][ðem; ðəm][ə'pɑːn][sʌm; səm]['dʒʌdʒmənt] - [siːt]
Were placed like them upon some judgment - seat
是 放置 喜欢 他们 之上 一些 判断 - 座位

他们也被放在了审判台上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] ['wɑːndərɪŋ] [baɪ] ,
Speaking the law , and you came wandering by ,
请讲 这 法律 , 和 你 来了 漫游 经过 ,

我正在讲解法律，而你却路过这里。

[wʌn] [smaɪl] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [flɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt]
One smile of yours would fling me at your feet
一 微笑 的 你的 会 一扔 我 在 你的 脚

你一个微笑就能让我臣服于你脚下。

['kraɪɪŋ] , - [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [oʊ][moʊst] [swiːt] !
Crying , ' Have pity upon me , O most sweet !
哭泣 , - 有 遗憾 之上 我 , 哦 最多 甜的 !

哭喊道："可怜我吧，最甜美的啊！"

[duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][daɪ] .
Do with me as you will , and let me die .
做 和 我 作为 你 将要 , 和 让 我 死 .

随你处置我吧，让我死去。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 67]
- [页 -]

[第 67 页]

[preɪz] [ʌv; əv] [waɪn] .
PRAISE OF WINE .
称赞 的 葡萄酒 .

赞美葡萄酒。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['rʌdi] ['vɪntɪdʒ] ['stɔrmz] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][maɪ][breɪn] ,
Once again the ruddy vintage storms the chambers of my brain ,
一次 再次 这 红润 优质的 暴风雨 这 房间 的 我的 脑 ,

那股浓郁的复古气息再次涌入我的脑海，

[stiːlz] [maɪ] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɪsɪz] , [stiːlz] [ænd; ənd] [jet] [ʃæl; ʃəl] [stiːl] [ə'gen] ;
Steals my senses with its kisses , steals and yet shall steal again ;
偷窃 我的 感官 和 它是 吻 , 偷窃 和 然而 将 偷 再次 ;

它用亲吻偷走我的感官，偷走，而且还会再次偷走；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [ðə; ði] ['greɪps] [blʌd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɛndʒənsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [riːks]
But I do not blame the grape's blood for the vengeances it wreaks
但 我 做 不是 责备 这 葡萄的 血 为了 这 复仇 它 灾难

但我并不责怪葡萄血所造成的复仇。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][plænts][ɪts]['pɜːrp(ə)l]['stændərd][ɑːn][ðə; ði]['strɔːŋhoʊld][ʌv; əv][maɪ] [tʃiːks] .

When	it	plants	its	purple	standard	on	the	stronghold	of	my	cheeks	.
什么时候	它	植物	它是	紫色的	标准	在	这	据点	的	我的	脸颊	.

当它把紫色的旗帜插在我脸颊的堡垒上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[meɪ] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][kən'fɜːr][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hændz] [ðæt] [plʌk] [ðə; ði] [greɪp] ,

May	Allah	confer	his	blessing	on	the	hands	that	pluck	the	grape	,
可能	真主	授予	他的	祝福	在	这	双手	那	采摘	这	葡萄	,

愿真主保佑采摘葡萄的双手。

[meɪ] [ðer; ðər] ['futsteps] ['nevər] [feɪl] [huː] [tred] [ɪts] ['klʌstərz] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] .

May	their	footsteps	never	fail	who	tread	its	clusters	out	of	shape	.
可能	他们的	脚步声	绝不	失败	WHO	踏	它是	集群	出去	的	形状	.

愿那些践踏其形似簇簇的足迹的人永不失落。

[sɪns] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [waɪn] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [feɪts] ['fɪŋgər] [ɑːn] [maɪ] [braʊ] ,

Since	the	love	of	wine	was	written	by	Fate's	finger	on	my	brow	,
自从	这	爱	的	葡萄酒	曾是	书面	经过	命运的	手指	在	我的	眉头	,

既然对葡萄酒的热爱是命运之手刻在我额头上的，

[wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wʌns][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

What	is	written	once	is	written	,	and	you	cannot	change	it	now	;
什么	是	书面	一次	是	书面	,	和	你	不能	改变	它	现在	;

写下来就写好了，现在无法更改了；

[tɔːk] [noʊ]['bæb(ə)l] [ə'baʊt] ['wɪzdəm] : [ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] ,

Talk	no	babble	about	wisdom	:	in	the	awful	hour	of	death	,
讲话	不	潺潺	关于	智慧	:	在	这	可怕	小时	的	死亡	,

不要空谈智慧：在死亡的可怕时刻，

[ɪz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɛgərz] [breθ] ?

Is	the	breath	of	Aristotle	better	than	the	beggar's	breath	?
是	这	气息	的	亚里士多德	更好的	比	这	乞丐的	气息	?

亚里士多德的气息比乞丐的气息更优越吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[sper] [ˌem 'iː] , ['paɪəs] [frend] , [ri'prəutʃiz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['selfseɪm] [gɑːd] [huː] [tʃoʊz]

Spare	me	,	pious	friend	,	reproaches	,	for	the	selfsame	God	who	chose
空闲的	我	,	虔诚的	朋友	,	责备	,	为了	这	自身	上帝	WHO	选择

虔诚的朋友，请饶恕我，因为正是这位上帝拣选了我。

[juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ][waɪz][ænd; ənd]['paɪəs] , [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [ðə; ði][waɪn][ænd; ənd][roʊz] .

You	to	be	so	wise	and	pious	,	made	me	love	the	wine	and	rose	.
你	到	是	所以	明智的	和	虔诚的	,	制成	我	爱	这	葡萄酒	和	玫瑰	.

你的智慧和虔诚，让我爱上了葡萄酒和玫瑰。

['hɑːfiz] , [spend] [ðaɪ] [laɪf][soʊ] ['waɪzli] [ðæt] [wen] [ðaʊ] [æt; ət][læst][ɑːrt] [ded] ,

Hafiz	,	spend	thy	life	so	wisely	that	when	thou	at	last	art	dead	,
哈菲兹	,	花费	你的	生活	所以	明智地	那	什么时候	你	在	最后的	艺术	死的	,

哈菲兹，愿你一生智慧度过，以至于当你最终离世时，

- [ded] - [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːment] , [ɔːl][ðə; ði]['rekwɪəm] [ðæts] [sed] .

'	Dead	'	may	not	be	all	the	comment	,	all	the	requiem	that's	said	.
-	死的	-	可能	不是	是	全部	这	评论	,	全部	这	安魂曲	那就是	说	.

“死亡”或许不足以概括一切，不足以表达全部的哀悼之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[hə'ruːn] [ɜːr; ər] - [rə'ʃiːdz] ['poʊət] .
HAROUN ER - RASHEED'S POET .
哈伦 急诊室 - 拉希德的 诗人 .

哈伦·埃尔-拉希德的诗人。

[kə'liːfə] [hə'ruːn] , ['sɜːrneɪmd] [ɜːr; ər] - [rə'ʃiːd] ,
Khalifah Haroun , surnamed Er - Rasheed ,
哈利法 哈伦 , 姓氏 呃 - 拉希德 ,

哈利法·哈龙 (Khalifah Haroun)，姓尔·拉希德 (Er-Rasheed)，

[ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['festl] [deɪ] ,
In the calm evening of a festal day ,
在 这 冷静的 晚上 的 一个 节日 天 ,

在节日的宁静夜晚，

['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz][bɑːrd] , ['æbuː] - - ,
Ordered his bard , Abu - l'Atahiyeh ,
订购 他的 诗人 , 阿布 - - ,

命令他的吟游诗人阿布-拉塔希耶，

[tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪz; ɪz][lɔːrd][tuː; tə] [liːd] .
To praise the life it pleased his lord to lead .
到 称赞 这 生活 它 高兴 他的 主 到 带领 .

赞美他主人所喜悦的生活方式。

[ðə; ði]['poʊət] [boʊd] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði]['sɪlvər]['waɪɝz, 'waɪrz] ,
The poet bowed and stirred the silver wires ,
这 诗人 鞠躬 和 搅拌 这 银 电线 ,

诗人鞠躬，拨弄着银丝，

[ænd; ənd] [sæŋ] , - [kə'liːfə] , [piːs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [weɪt]
And sang , ' Khalifah , peace and pleasure wait
和 唱 , - 哈利法 , 和平 和 乐趣 等待

然后唱道："哈里发，和平与喜乐在等着你。"

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæləs] [geɪt] ,
Within the shadow of your palace gate ,
之内 这 阴影 的 你的 宫殿 门 ,

在你的宫殿大门阴影下，

[ænd; ənd] [diːp] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪɝz] .
And deep fulfilment of your heart's desires .
和 深的 履行 的 你的 心脏的 欲望 .

以及内心深处渴望的彻底满足。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 71]
- [页 -]

[第 71 页]

[sed] [hə'ruːn] , ['smaɪlɪŋ] , - [hɪr] [ɪz]['sɪlvər] [spiːtʃ]
Said Haroun , smiling , ' Here is silver speech
说 哈伦 , 微笑 , - 这里 是 银 演讲

哈伦笑着说："这就是银牌演讲。"

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːld] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ; [spiːk] [ə'gen] ,
That shall be sealed with silver ; speak again ,
那 将 是 密封 和 银 ; 说话 再次 ,

用银封起来；再说一遍，

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ] ['baʊnti] ['baʊndləs] [æz; əz][ðə; ði][meɪn]
And find my bounty boundless as the main
和 寻找 我的 赏金 无边无际 作为 这 主要的

而我的恩赐无穷无尽，正如其主要部分

[wɪtʃ] [noʊz] , [soʊ]['poʊəts] [seɪ] , [noʊ] ['fɜːrðər] [biːtʃ] .
Which knows , so poets say , no further beach .
哪个 知道 , 所以 诗人 说 , 不 更远 海滩 .

诗人说，它知道，再也没有更远的海滩了。

- [ə'gen] [ðə; ði]['poʊəts] [vɔɪs] [ænd; ənd] [luːt] ['ælaɪd] ,
' Again the poet's voice and lute allied ,
- 再次 这 诗人的 嗓音 和 琵琶 盟军 ,

诗人的声音和鲁特琴再次交相辉映，

- [let] [nɑːt][ðə; ði] [deɪ] [stɑːr][nɔːr][ðə; ði] [naɪt] [stɑːr] [ʃaɪn]
' Let not the day star nor the night star shine
- 让 不是 这 天 星星 也不 这 夜晚 星星 闪耀

“不要让晨星或夜星发光。”

[ə'pɑːn][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [liːvz] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
Upon the hour that leaves a wish of thine ,
之上 这 小时 那 树叶 一个 希望 的 你的 ,

在那个留下你愿望的时刻，

[ðaɪ] ['laɪtəst] [wɪʃ] , [hə'ruːn] , [ʌn'grætifaid] .
Thy lightest wish , Haroun , ungratified .
你的 最轻 希望 , 哈伦 , 触 .

哈伦，你最轻柔的愿望，也未能实现。

- [stɪl] [hə'ruːn] [smaɪld] , - [ðɪs] [taɪm] [ðaɪ] [wɜːrdz][ɑːr; ər][goʊld] ,
' Still Haroun smiled , ' This time thy words are gold ,
- 仍然 哈伦 微笑 , - 这 时间 你的 字 是 金子 ,

哈伦依然微笑着说：“这一次，你的话句句都是金子。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gəːdən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [fiː] ;
And shall be guerdoned with a golden fee ;
和 将 是 获准 和 一个 金的 费用 ;

并将获得黄金报酬；

[sɪŋ] [ɑːn] , [swiːt] [vɔɪs] , [sɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ,
Sing on , sweet voice , sing on and comfort me ,
唱歌 在 , 甜的 嗓音 , 唱歌 在 和 舒适 我 ,

甜美的歌声，请继续歌唱，请继续歌唱，安慰我。

[nɔːr]['evər] [fɪr] [tuː; tə][faɪnd][ðaɪ]['mæstər][koʊld] .
Nor ever fear to find thy master cold .
也不 曾经 害怕 到 寻找 你的 掌握 寒冷的 .

永远不要害怕发现你的主人冷漠无情。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 72]
- [页 -]

[第 72 页]

[ðen] [sæŋ] ['æbuː] - - [ə'laʊd] ,
Then sang Abu - l'Atahiyeh aloud ,
然后 唱 阿布 - - 大声 ,

然后大声唱着 Abu-l'Atahiyeh，

- [ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk]['moʊmənts] [wen] [ðaɪ] ['fɔːltərɪŋ] [breθ]
' In those dark moments when thy faltering breath
- 在 那些 黑暗的 时刻 什么时候 你的 摇摇欲坠 气息

在那些黑暗的时刻，当你的呼吸变得微弱。

[ʃæl; ʃəl] [straɪv] [ɪn] [veɪn] [ə'genst] [ɔ:l] - ['kɔŋkərɪŋ] [deθ] ,
Shall strive in vain against all - conquering death ,
将 努力 在 徒劳 反对 全部 - 征服 死亡 ,

徒劳地与无所不能的死亡抗争，

[ðiːz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃraʊd] .
These things shall seem like shadows on a shroud .
这些 事物 将 似乎 喜欢 阴影 在 一个 裹尸布 .

这些事看起来就像裹尸布上的影子。

- [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
' There fell a fearful silence on the place ,
- 那里 跌倒 一个 可怕 沉默 在 这 地方 ,

现场一片令人恐惧的寂静。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [skerd] [gests] [sɔ:] [hə'ruːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn]
While the scared guests saw Haroun from his throne
尽管 这 害怕的 客人 锯 哈伦 从 他的 王座

惊恐的宾客们目睹了哈伦从王座上俯视着他。

[fraʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [groʊn] ,
Frown at the bard , and then , with a deep groan ,
皱眉 在 这 诗人 , 和 然后 , 和 一个 深的 呻吟 ,

他皱着眉头瞪了吟游诗人一眼，然后深深地呻吟了一声，

[haɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [feɪs] .
Hide in his trembling hands his weeping face .
隐藏 在 他的 发抖 双手 他的 哭泣 脸 .

用他颤抖的双手遮住他哭泣的脸。

['streɪtˌweɪ] [ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] ['kɔːrtiər] ['stændɪŋ] [baɪ]
Straightway a supple courtier standing by
立刻 一个 柔软 朝臣 常设 经过

一位身姿矫健的廷臣立刻出现在他身旁。

[kraɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪŋər] , - ['blæstɪd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [θroʊt]
Cried to the singer , ' Blasted be the throat
哭 到 这 歌手 , - 炸毁 是 这 喉

哭着对歌手说："喉咙被炸裂了。"

[wɪtʃ] [fraɪts] ['aʊər; ɑːr]['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊdɪŋ] [noʊt]
Which frights our master with a boding note
哪个 惊吓 我们的 掌握 和 一个 预兆 笔记

这给我们的主人带来了一个不祥的预兆，令他感到恐惧。

[ɪn] [luː] [ʌv; əv]['məːθful]['mjuːzɪk] ; [lʊk] [tuː; tə][daɪ] .
In lieu of mirthful music ; look to die .
在 代替 的 欢乐的 音乐 ; 看 到 死 .

与其听欢快的音乐，不如面对死亡。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 73]
- [页 -]

[第 73 页]

- [neɪ] , - [hə'ruːn] ['wɪspəd] , - [duː][nɑːt] [bleɪm] [ðə; ðɪ][bɑːrd] ;
' Nay , ' Haroun whispered , ' do not blame the bard ;
- 不 , - 哈伦 低声说道 , - 做 不是 责备 这 诗人 ;

"不，"哈伦低声说，"不要责怪吟游诗人；

[hiː; hi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [soʊl] [bɪ'naɪtɪd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [wɪnd] ,
He saw our soul benighted , and , like wind ,
他 锯 我们的 灵魂 夜幕降临 , 和 , 喜欢 风 ,

他看到我们灵魂蒙昧无知，如同风一般，

[dɪ'spɜ:rst] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['erər] .
Dispersed the veil of error .
分散的 这 面纱 的 错误 .

揭开了谬误的面纱。

[let] [hɪm; ɪm][faɪnd]
Let him find
让 他 寻找

让他找到

[maɪ] [rɪtʃɪst] ['dʒɛmz] [tu:] [pʊr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪ'wɔ:rd] .
My richest gems too poor for his reward .
我的 最富有的 宝石 也 贫穷的 为了 他的 报酬 .

我最珍贵的宝石，也配不上他的奖赏。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 74]
- [页 -]

[第 74 页]

[gə'zɛl] .
GHAZEL .
榛树 .

榛树。

[ɪf] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [gɜ:rl][aɪ] ['wɜ:rʃɪp] [wʊd] [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][hænd] ,
If the gracious girl I worship would but take my heart in hand ,
如果 这 亲切 女孩 我 崇拜 会 但 拿 我的 心 在 手 ,

如果我崇拜的那位温柔善良的姑娘能够将我的心捧在手中，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ˌɪspə'hɑ:n][ænd; ənd] .
I would give her for her beauty Ispahan and Samarcand .
我 会 给 她 为了 她 美丽 伊斯法罕 和 撒马尔罕 .

我愿为她的美貌献出伊斯法罕和撒马尔罕。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læs] , [ðə; ði] ['veri] ['fɛrɪst] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['træŋkwɪl] [taʊn] ,
But this lass , the very fairest trouble of our tranquil town ,
但 这 小姐 , 这 非常 最公平 麻烦 的 我们的 宁静 镇 ,

但是这位姑娘，我们宁静小镇上最美丽的麻烦，

[plʌks] [ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] [frʌm; frəm][maɪ]['bʊzəm] , [lɪfts][maɪ][hoʊps][tu:; tə] [læf] [ðem; ðəm] [daʊn] .
Plucks all patience from my bosom , lifts my hopes to laugh them down .
摘取 全部 耐心 从 我的 怀 , 电梯 我的 希望 到 笑 他们 向下 .

它夺走了我所有的耐心，让我燃起了希望，然后又嘲笑我将它们粉碎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['slændərt] [ˌem 'i:] , [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] , ['spi:kɪŋ] [su:θ] ,
She has slandered me , so be it ; I forgive her , speaking sooth ,
她 有 诽谤 我 , 所以 是 它 ; 我 原谅 她 , 请讲 舒缓 ,

她诽谤了我，那就这样吧；我原谅她，实话实说。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɑ:rʃəst] [wɜ:rdz][fɔ:l] ['sɔ:ftli][frʌm; frəm][ðə; ði]['skɑ:rlət][lɪps][ʌv; əv] [ju:θ] ;
For the harshest words fall softly from the scarlet lips of youth ;
为了 这 最严酷 字 落下 轻轻 从 这 猩红 嘴唇 的 青年 ;

最刺耳的话语，也会从青春的红唇间温柔落下；

[jet] [aɪ] [der] [nɑ:t][kɔ:l][hɜ:r; hər]['kru:əl] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ˌem 'i:] ['gri:vəs] [rɔ:ŋ] ,
Yet I dare not call her cruel , though she does me grievous wrong ,
然而 我 敢 不是 称呼 她 残忍的 , 尽管 她 做 我 严重的 错误的 ,

然而，尽管她对我做了严重的错事，我却不敢称她残忍。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['lʌvli] [feɪs] [ɪz] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [praʊdɪst] ['poʊəts] [sɔːŋ] ?
For what lovely face is flattered by the proudest poet's song ?
为了 什么 迷人的 脸 是 受宠若惊 经过 这 最引以为豪 诗人的 歌曲 ?

哪张美丽的脸庞会被最骄傲的诗人的歌声所赞美?

[fɪl] , [ðen] , [frend] , [waɪl] [waɪn] [rɪ'meɪnɪθ] , [fɔːr; fər][ɪn]['pærədaɪs] , [dɪr] [læd] ,
Fill , then , friend , while wine remaineth , for in Paradise , dear lad ,
充满 , 然后 , 朋友 , 尽管 葡萄酒 仍然 , 为了 在 天堂 , 亲爱的小伙子 ,

那么，朋友，趁酒还剩，斟满吧，因为在天堂里，亲爱的孩子，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [saɪ] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [wiːp] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] - .
We shall sigh for Mosellay and weep the waves of Rocknabad .
我们 将 叹 为了 - 和 哭泣 这 波浪 的 - .

我们将为莫塞莱叹息，为罗克纳巴德的波涛哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[spiːk] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [siːs] , [aɪ] [preɪ] , [tuː; tə] [siːk] [ɪn] [veɪn] ,
Speak of wine and song and women ; cease , I pray , to seek in vain ,
说话 的 葡萄酒 和 歌曲 和 女性 ; 停止 , 我 祈祷 , 到 寻找 在 徒劳 ,

谈论美酒、歌声和女人吧；求你停止徒劳的追求。

[wʌt] [ðæt] ['mɪstəri] [moʊst] ['mɪstɪk] [kɔːld] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [meɪ] [kən'teɪn] .
What that mystery most mystic called to - morrow may contain .
什么 那 神秘 最多 神秘 称为 到 - 明天 可能 包含 .

那个被神秘主义者称为"明天"的谜团，究竟蕴藏着什么?

[strɪŋ] [ðaɪ] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðem; ðəm] , ['hɑːfiz] , [fɔːr; fər][frʌm; frəm] ['hɛvənz] ['goʊldən][baːz]
String thy pearls and sing them , Hafiz , for from heaven's golden bars
细绳 你的 珍珠 和 唱歌 他们 , 哈菲兹 , 为了 从 天 金的 酒吧

哈菲兹，串起你的珍珠，歌唱它们吧，因为来自天堂的金条

[gɑːd][hæz; həz] [ʃed] [ə'pɑːn][ðaɪ] [vəːsiz] [ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
God has shed upon thy verses all the sweetness of the stars .
上帝 有 棚 之上 你的 诗句 全部 这 甜味 的 这 明星 .

上帝将星辰般的甜蜜倾注于你的诗句之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]['oʊmɑːr] - [aɪ] - [kaɪ'ɑːm] .
THE GRAVE OF OMAR - I - KHAYYAM .
这 严重 的 奥马尔 - 我 - 卡亚姆 .

奥马尔·海亚姆之墓。

[aɪ] , [neɪmd] [nɪ'zɑːmi] , [tʃaɪld][ʌv; əv] ,
I , named Nizami , child of Samarcand ,
我 , 命名 尼扎米 , 孩子 的 撒马尔罕 ,

我，名叫尼扎米，撒马尔罕之子，

[ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] [huːz] ['taʊərz] [ə'spaɪər][tuː; tə]['hev(ə)n] ,
The holy place whose towers aspire to heaven ,
这 圣 地方 谁 塔楼 渴望 到 天堂 ,

圣地，其塔楼直插云霄，

[huːz] [doʊmz][ɑːr; ər] [bluː] [æz; əz] ['hɛvənz] [ɪn'vɜːrtɪd] [kʌp] ,
Whose domes are blue as heaven's inverted cup ,
谁 穹顶 是 蓝色的 作为 天 倒 杯子 ,

它们的穹顶湛蓝如天穹倒扣之杯，

[ðə; ði]['kənsə,kreitid] [ʃraɪn] , [hed] [ʌv; əv]['ɪzlɑ:m; ɪz'lɑ:m] ,
The consecrated shrine , head of Islam ,
这 已祝圣的 神社 , 头 的 伊斯兰教 ,

圣地，伊斯兰教的中心，

[hu:z] [hɑ:rt] [ɪz][æt; ət] [mɛkə] , [ðə; ði] ['hæpi] [spɑ:t]
Whose heart is at Meccah , the happy spot
谁 心 是 在 麦加 , 这 快乐的 点

谁的心在麦加，那幸福之地

[wer] [blu:m] [ðə; ði] ['gɑ:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rts] [dɪ'laɪt] ,
Where bloom the gardens of the Heart's Delight ,
在哪里 盛开 这 花园 的 这 心脏的 喜 ,

心之所向花园盛开之处，

[wer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [hɪl]
Where in the house upon the Shepherd's Hill
在哪里 在 这 房子 之上 这 牧羊人的 爬坡道

在牧羊山上的房子里

[waɪz] [men] [pər'su:] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] —
Wise men pursue the pathway of the stars —
明智的 男人 追求 这 路径 的 这 明星 —

智者追寻星辰之路——

[aɪ] , ['i:v(ə)n][nɪ'zɑ:mi] , [raɪt] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [daʊn]
I , even Nizami , write this record down
我 , 甚至 尼扎米 , 写 这 记录 向下

就连尼扎米本人也把这段记录写下来了。

[ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] , ['mɜ:rsɪf(ə)l] , [kəm'pæʃənət] ,
In God's name , merciful , compassionate ,
在 神的 姓名 , 仁慈 , 富有同情心 ,

奉仁慈、怜悯的上帝之名

[ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] .
A proof of his compassion .
一个 证明 的 他的 同情 .

这是他仁慈的证明。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[wen] [maɪ] [ju:θ]
When my youth
什么时候 我的 青年

当我的青春

[bə:nd] [ɪn][maɪ]['bɑ:di][laɪk][ə; eɪ] [nu:] - [fed] [fleɪm] ,
Burned in my body like a new - fed flame ,
烧伤 在 我的 身体 喜欢 一个 新的 - 美联储 火焰 ,

像新生的火焰般在我体内燃烧，

[wen] ['wɪzdəm] [si:md] [æn; ən] ['i:zi] ['flaʊər] [tu:; tə] [plʌk] ,
When wisdom seemed an easy flower to pluck ,
什么时候 智慧 似乎 一个 简单的 花 到 采摘 ,

当智慧看似唾手可得时，

[ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [fru:t] [ðæt] ['raɪpənz][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ;
And knowledge fruit that ripens in a day ;
和 知识 水果 那 成熟 在 一个 天 ;

还有一天就能成熟的知识果实；

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ðæt] ['meri]
that merry
那 欢乐

那快乐的

[wen] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
When so long ago
什么时候 所以 长的 前

很久以前

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ʌv; əv][men] ,
I was a pupil of that man of men ,
我 曾是 一个 瞳孔 的 那 男人 的 男人 ,

我曾是那位杰出人物的学生。

['oʊmɑːr] , [ðə; ði] [tent] - ['meɪkər][ʌv; əv] - ,
Omar , the tent - maker of Naishapur ,
奥马尔 , 这 帐篷 - 制造商 的 - ,

奈沙普尔的帐篷匠奥马尔

[ðæt] [ɪz] - [kraʊn] , ['oʊmɑːr][ðə; ði][waɪz] ,
That is Khorassan's crown , Omar the wise ,
那 是 - 王冠 , 奥马尔 这 明智的 ,

那是呼罗珊的王冠，智者奥马尔。

[huːz] ['wɪzdəm] [riːd] [ðə; ði]['goʊldən] [lɔːz] [ʌv; əv][laɪf] ,
Whose wisdom read the golden laws of life ,
谁 智慧 读 这 金的 法律 的 生活 ,

他的智慧洞悉了人生的黄金法则，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['aʊərz][fɔːr; fər]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] ,
And made them ours for ever in his songs ,
和 制成 他们 我们的 为了 曾经 在 他的 歌曲 ,

并通过他的歌声让他们永远属于我们，

['oʊmɑːr][ðə; ði][stɑːr] - ['geɪzər] .
Omar the star - gazer .
奥马尔 这 星星 - 凝视者 .

观星者奥马尔。

[wʌn] [deɪ] [baɪ] [tʃæns] ,
One day by chance ,
一 天 经过 机会 ,

有一天，偶然间，

[aɪ]['tæksɪŋ][ɔːl][maɪ] ['stuːdənts] [stɔːr] [ʌv; əv][wɪt]
I taxing all my student's store of wit
我 征税 全部 我的 学生 店铺 的 有

我正在榨干学生们所有的智慧。

[wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪz][ænd; ənd][ɪz][nɑːt] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ,
With thought of is and is not , good and bad ,
和 想法 的 是 和 是 不是 , 好的 和 坏的 ,

思考"是"与"不是"、"好"与"坏"的问题，

[ænd; ənd]['fɑːndli] ['driːmiŋ] [ðæt] [maɪ] ['fɪŋgərz] [suːn]
And fondly dreaming that my fingers soon
和 深情地 做梦 那 我的 手指 很快

我满心憧憬着我的手指很快就会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[wʊd] [kloʊz][əˈpɑːn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
Would close upon the key of heaven and earth ,
会 关闭 之上 这 钥匙 的 天堂 和 地球 ,

将会关闭天地之钥，

[aɪ][met][maɪ]['mæstər][ɪn][ə; eɪ]['gɑːrdn] [wɔːk] ,
I met my master in a garden walk ,
我 遇见 我的 掌握 在 一个 花园 走 ,

我在花园散步时遇见了我的主人，

['mjuːzɪŋ][æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,
Musing as was his wont , I knew not what ,
沉思 作为 曾是 他的 惯于 , 我 知道 不是 什么 ,

他像往常一样沉思着，我不知道他在想什么。

[pərˈhæps][sʌm; səm] ['betər] [moʊd][ʌv; əv] ['mɑːʃəliŋ]
Perhaps some better mode of marshalling
也许 一些 更好的 模式 的 编组

或许可以采用更好的编组方式

[ðoʊz] ['deɪli]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['jɪrz] ,
Those daily soldiers of the conquering years ,
那些 日常的 士兵 的 这 征服 年 ,

那些征服岁月里的日常战士们，

[pərˈtʃæns] [sʌm; səm] ['sʌtələr] ['saɪəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrz]
Perchance some subtler science which the stars
或许 一些 更微妙 科学 哪个 这 明星

或许，星辰蕴藏着某种更为精妙的科学。

['saɪfə] [ɪn]['faɪər][əˈpɑːn][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [skaɪ]
Ciphered in fire upon the vaulted sky
加密 在 火 之上 这 拱形 天空

在穹顶之上，以火焰之名昭示着什么

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [pərˈtʃæns] [ɑːn][sʌm; səm] [rer] [raɪmz]
For him alone , perchance on some rare rhymes
为了 他 独自的 , 或许 在 一些 稀有的 韵律

或许只有他，才能写出如此罕见的韵脚

['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [θɔːts] , [ɔːr][ɑːn][sʌm; səm][gɜːrl] ,
Pregnant with mighty thoughts , or on some girl ,
孕 和 强大的 想法 , 或者 在 一些 女孩 ,

怀揣着远大的理想，或者怀着某个女孩的理想，

[stɑːr] - [aɪd] [ænd; ənd] ['saɪprəs] - ['slendər] , ['tuːlɪp] - ['tʃiːkt]
Star - eyed and cypress - slender , tulip - cheeked
星星 - 眼睛 和 柏 - 苗条 , 郁金香 - 脸颊

星眼，柏树般纤细，郁金香般红润的脸颊

[ænd; ənd]['dʒæzmɪn] - ['buzəm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [sʌtʃ] [wel] ,
And jasmine - bosomed , for he loved such well ,
和 茉莉花 - 丐 , 为了 他 喜爱 这样的 出色地 ,

他胸前长着茉莉花般的肌肤，因为他爱得如此深沉。

[ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː]['wɪzdəm] .
And deemed it wisdom .
和 被认为 它 智慧 .

并认为这是智慧。

['oʊmɑːr] [sɔː] [ˌem 'iː][nɑːt] ,
Omar **saw** **me** **not** **,**
奥马尔 锯 我 不是 ,

奥马尔没看见我。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ˌem 'iː] ['kɜːtənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;
And **would** **have** **passed** **me** **curtained** **in** **his** **thoughts** **;**
和 会 有 通过了 我 帘幕 在 他的 想法 ;

他会沉浸在自己的思绪中，从我身边经过;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[bʌt; bət][aɪ] , [pɜːkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ['kɑːnsɪkwens]
But **I** **,** **perked** **up** **with** **youthful** **consequence**
但 我 , 有 向上 和 青春 结果

但我却因青春的活力而精神振奋。

[æt; ət][maɪn] [oʊn] ['wɪzdəm] , [plʌkt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] ,
At **mine** **own** **wisdom** **,** **plucked** **him** **by** **the** **sleeve** **,**
在 矿 自己的 智慧 , 拨弦 他 经过 这 袖子 ,

我凭着自己的机智，揪住他的袖子把他拽了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [bi'fits]
And **with** **grave** **salutation** **,** **as** **befits**
和 和 严重 问候 , 作为 适合

并以庄重的敬礼，正如其所应有的。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] , [steɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs]
The **pupil** **to** **the** **master** **,** **stayed** **his** **course**
这 瞳孔 到 这 掌握 , 入住 他的 课程

师徒二人，始终坚持自己的道路

[ænd; ənd] [kreivd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .
And **craved** **his** **patience** **.**
和 渴望 他的 耐心 .

并渴望得到他的耐心。

['oʊmɑːr] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː]
Omar **gazed** **at** **me**
奥马尔 凝视 在 我

奥马尔凝视着我

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [lʌvd] ,
With **the** **grave** **sweetness** **which** **his** **servants** **loved** **,**
和 这 严重 甜味 哪个 他的 仆人 喜爱 ,

他带着仆人们所喜爱的那种沉稳的温柔，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] , [wɪtʃ] [aɪ] , [ɑːn]['faɪər]
And **gave** **me** **leave** **to** **speak** **,** **which** **I** **,** **on** **fire**
和 给予 我 离开 到 说话 , 哪个 我 , 在 火

他允许我发言，我，如烈火般燃烧着。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][duː] ,
To **tell** **the** **thing** **I** **thought** **,** **made** **haste** **to** **do** **,**
到 告诉 这 事物 我 想法 , 制成 匆忙 到 做 ,

为了把我脑海中的想法告诉大家，我赶紧去做了。

[ænd; ənd] [pɔːd] [maɪ]['bæb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] [ɪr]
And **poured** **my** **babble** **in** **the** **master's** **ear**
和 倾倒 我的 潺潺 在 这 硕士学位 耳朵

于是，我便在主人的耳边喋喋不休。

[ʌv; əv] ['sɑ:lvɪŋ] ['hju:mən] [daʊt] .
Of **solving** **human** **doubt** **.**
的 解决 人类 怀疑 .

消除人类的疑虑。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
When **I** **had** **done** **,**
什么时候 我 有 完毕 ,

当我做完之后，

[ænd; ənd] , ['pæntɪŋ] , [lʊkt] ['ɪntu:][maɪ] ['mæstɚz] [aɪz]
And **,** **panting** **,** **looked** **into** **my** **master's** **eyes**
和 , 喘息 , 看起来 进入 我的 硕士学位 眼睛

我气喘吁吁地望着主人的眼睛。

[tu:; tə] [ri:d] [ˌðer'ɪn] [ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][maɪ][plæn] ,
To **read** **therein** **approval** **of** **my** **plan** **,**
到 读 其中 赞同 的 我的 计划 ,

请将我的计划解读为已获批准，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
He **turned** **his** **head** **,** **and** **for** **a** **little** **while**
他 转向 他的 头 , 和 为了 一个 小的 尽管

他转过头，过了一会儿……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [maɪ] ['petʃələnt] [maɪnd]
Waited **in** **silence** **,** **while** **my** **petulant** **mind**
等待 在 沉默 , 尽管 我的 任性的 头脑

默默等待，而我任性的思绪

['gæləpt] [ə'gen] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt]
Galloped **again** **the** **course** **of** **argument**
疾驰 再次 这 课程 的 争论

论证再次加速进行。

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [flɔ:] , [ɔ:l] ['pɜ:rfɪkt] .
And **found** **no** **flaw** **,** **all** **perfect** **.**
和 成立 不 缺陷 , 全部 完美的 .

没有发现任何瑕疵，一切都很完美。

[stɪl] [hi:; hi] [stʊd]
Still **he** **stood**
仍然 他 站立

他依然屹立不倒

['saɪlənt] , [ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði]['rɪd(ə)l] - ['ri:dər] , [vekst]
Silent **,** **and** **I** **,** **the** **riddle** **-** **reader** **,** **vexed**
沉默的 , 和 我 , 这 谜语 - 读者 , 烦恼

沉默不语，而我，谜语的解读者，却感到困惑。

[æt; ət] [lɔ:ŋ] - [dɪ'leɪd] [ə'pru:v(ə)l] , [tʌtʃt] [ə'gen]
At **long** **-** **delayed** **approval** **,** **touched** **again**
在 长的 - 延迟 赞同 , 感动 再次

经过漫长的审批，再次被触动

[hɪz; ɪz] [sli:v] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['revərəns]
His **sleeve** **,** **and** **with** **impatient** **reverence**
他的 袖子 , 和 和 不耐烦 尊敬

他的袖子，带着不耐烦的敬畏

[sed] ,
Said ,
说 ,

说，

- ['mæstər] , [spiːk] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['gɑːrnər] [ʌp]
' Master , speak , that I may garner up
- 掌握 , 说话 , 那 我 可能 加纳 向上

“主啊，请说话，好让我能聚集起来……”

[ɪn] ['sentɪd] ['mænjʊskrɪpts] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [praɪs]
In scented manuscripts the thoughts of price
在 香味 手稿 这 想法 的 价格

在散发着香气的手稿中，蕴含着价格的思考。

[ðæt] [fɔːl] [frʌm; frəm] ['oʊmɑːrz] [lɪps] .
That fall from Omar's lips .
那 落下 从 奥马尔的 嘴唇 .

那句话从奥马尔的嘴里说出来。

- [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen]
' He smiled again
- 他 微笑 再次

他又笑了。

[ɪn] [swiːt] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['tɜːrbjələnt] [muːd] ,
In sweet forgiveness of my turbulent mood ,
在 甜的 饶恕 的 我的 湍流 情绪 ,

以温柔的宽恕来包容我动荡的情绪，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['læftər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz]
And with a kindly laughter in his eyes
和 和 一个 亲切地 笑声 在 他的 眼睛

他眼中带着和蔼的笑意。

[hiː; hi] [sed] ,
He said ,
他 说 ,

他说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

- [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [wen] [aɪ] [daɪ] ,
' I have been thinking , when I die ,
- 我 有 到过 思维 , 什么时候 我 死 ,

我一直在想，当我死后，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['slʌmbər] [wer] [ðə; ði] [wɪnd]
That I should like to slumber where the wind
那 我 应该 喜欢 到 睡眠 在哪里 这 风

我希望能在风吹拂的地方安眠。

[meɪ] [hiːp] [maɪ] [tuːm] [wɪð; wɪθ] ['roʊziz] .
May heap my tomb with roses .
可能 堆 我的 墓 和 玫瑰 .

请用玫瑰花堆满我的坟墓。

- [soʊ] [hiː; hi] [spoʊk] ,
' So he spoke ,
- 所以 他 辐 ,

于是他开口说道：

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['θɔ:tf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [tred]

And	then	with	thoughtful	face	and	quiet	tread
和	然后	和	周到	脸	和	安静的	踏

然后，他面露沉思，脚步轻盈

[hi:; hi][pæst][ænd; ənd][left][ˌem 'i:] ['sterɪŋ] , [moʊst] [ə'meɪzd]

He	past	and	left	me	staring	,	most	amazed
他	过去的	和	左边	我	凝视	,	最多	惊叹

他走过，留下我呆呆地望着他，惊叹不已。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɜ:rl] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

At	such	a	pearl	from	such	a	sea	of	thought	,
在	这样的	一个	珍珠	从	这样的	一个	海	的	想法	,

从如此浩瀚的思想海洋中，竟诞生了这样一颗珍珠。

[ænd; ənd] ['mɑ:vəlɪŋ] [ðæt] [greɪt] [fɪ'lɒsəfəz]

And	marvelling	that	great	philosophers
和	惊叹	那	伟大的	哲学家

令人惊叹的是，伟大的哲学家们

[kæn; kən] [peɪ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [hi:d] [tu:; tə] [tru:θ]

Can	pay	so	little	sometimes	heed	to	truth
能	支付	所以	小的	有时	注意	到	真相

有时对真相如此漠不关心。

[wen] [tru:θ] [ɪz] [θrʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

When	truth	is	thrust	before	them	.
什么时候	真相	是	推力	前	他们	.

当真相摆在他们面前时。

[gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] !

God	be	praised	!
上帝	是	赞扬	!

感谢上帝！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪzər] [naʊ] , [ænd; ənd][græsp][noʊ]['goʊldən] [ki:] .

I	am	wiser	now	,	and	grasp	no	golden	key	.
我	是	更明智	现在	,	和	抓牢	不	金的	钥匙	.

我现在更明智了，但我并没有掌握任何金钥匙。

['jɪrz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd]['oʊmɑ:r] [pæst] [ə'weɪ] ,

Years	came	and	went	,	and	Omar	passed	away	,
年	来了	和	去	,	和	奥马尔	通过了	离开	,

岁月流逝，奥马尔去世了。

[fɜ:rst][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['gɑ:rdn] [wɔ:ks] [ʌv; əv]

First	from	those	garden	walks	of	Samarcand
第一的	从	那些	花园	散步	的	撒马尔罕

首先，从撒马尔罕的那些花园漫步开始

[wer] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [mu:n]

Where	he	and	I	so	often	watched	the	moon
在哪里	他	和	我	所以	经常	观看	这	月亮

我和他经常一起看月亮的地方

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['sɪlvər] [ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] ,

Silver	the	bosoms	of	the	cypresses	,
银	这	胸部	的	这	柏树	,

银光洒在柏树的胸脯上，

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

And	so	from	out	the	circle	of	my	life	,
和	所以	从	出去	这	圆圈	的	我的	生活	,

于是，从我的人生圈子里，

[ænd; ənd][ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf][ɪt'self] ;

And	in	due	season	out	of	life	itself	;
和	在	到期的	季节	出去	的	生活	本身	;

并在适当的时候从生命本身中;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [neɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['meməri]

And	his	great	name	became	a	memory
和	他的	伟大的	姓名	成为	一个	记忆

他的伟大名字最终被人们遗忘。

[ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

That	clung	about	me	like	the	scent	of	flowers
那	紧紧抓住	关于	我	喜欢	这	香味	的	花朵

那感觉像花香一样萦绕着我。

[bɪ'lʌvɪd] [ɪn] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːlɪŋ] ['jɪrz]

Beloved	in	boyhood	,	and	the	wheeling	years
心爱	在	童年	,	和	这	惠灵	年

童年和青春岁月里备受宠爱

[graʊnd] ['pleʒər] ['ɪntuː] [dʌst] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] ;

Ground	pleasure	into	dust	beneath	my	feet	;
地面	乐趣	进入	灰尘	下面	我的	脚	;

快乐化作脚下的尘埃;

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][wɜːrld] [wægd] [tɪl][ðer; ðər][keɪm][ə; eɪ][deɪ]

And	so	the	world	wagged	till	there	came	a	day
和	所以	这	世界	摇晃	直到	那里	来了	一个	天

于是，世界就这样摇摆不定，直到有一天.....

[wen] [aɪ][ðæt][hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [jʌŋ] ,

When	I	that	had	been	young	and	was	not	young	,
什么时候	我	那	有	到过	年轻的	和	曾是	不是	年轻的	,

当我年轻的时候，以及不再年轻的时候，

[aɪ][faʊnd][maɪ'self][ɪn] - , [ænd; ənd][ðer; ðər]

I	found	myself	in	Naishapur	,	and	there
我	成立	我	在	-	,	和	那里

我发现自己身处奈沙布尔，然后就到了那里。

[bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['mæstər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

Bethought	me	of	my	master	dead	and	gone	,
思考	我	的	我的	掌握	死的	和	已消失	,

想起我的主人已经去世，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌsk] - ['sentɪd] ['prefəs] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .

And	the	musk	-	scented	preface	of	my	youth	.
和	这	麝香	-	香味	前言	的	我的	青年	.

还有我青春中那充满麝香气息的序曲。

[ðen] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][sed] , - [nɪ'zɑːmi] , [raɪz]

Then	to	myself	I	said	,	'	Nizami	,	rise
然后	到	我	我	说	,	-	尼扎米	,	上升

然后我对自己说："尼扎米，起来吧。"

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv]['oʊmɑːr] .

And	seek	the	tomb	of	Omar	.
和	寻找	这	墓	的	奥马尔	.

寻找奥马尔的陵墓。

- [soʊ][aɪ] [sɔːt] ,
' So I sought ,
- 所以 我 寻求 ,

于是我寻求，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ænd; ənd]['æftər] ['siːkɪŋ] [faʊnd] , [ænd; ənd] , [loʊ] !
And after seeking found , and , lo !
和 后 寻求 成立 , 和 , 洛 !

经过一番寻找，终于找到了，瞧!

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ]
it lay
它 躺

它躺着

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊziz] , [fʊl]
Beyond a garden full of roses , full
超过 一个 花园 满的 的 玫瑰 , 满的

穿过满是玫瑰的花园，

[æz; əz][ðə; ði][θɜːrd] ['hev(ə)n] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] [aɪz] ;
As the third heaven is full of happy eyes ;
作为 这 第三 天堂 是 满的 的 快乐的 眼睛 ;

第三重天充满了幸福的眼神；

[ænd; ənd] ['evri] [wɪnd] [ðæt] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði] [triːz]
And every wind that whispered through the trees
和 每一个 风 那 低声说道 通过 这 树木

还有每一阵穿过树林的微风。

['skætərd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['roʊziz][ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] ;
Scattered a heap of roses on his grave ;
疏散 一个 堆 的 玫瑰 在 他的 严重 ;

在他的坟墓上撒了一堆玫瑰花；

[jeɪ] , ['roʊziz] [liːnd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['oʊdərəs] ['hɑːrts]
Yea , roses leaned , and from their odorous hearts
是的 , 玫瑰 倾斜 , 和 从 他们的 有气味的 心

是的，玫瑰倾斜着，从它们芬芳的心房里散发着香气。

[reɪnd] [petlz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l]['mɑːnjumənt] ,
Rained petals on his marble monument ,
下雨了 花瓣 在 他的 大理石 纪念碑 ,

花瓣如雨般洒在他的大理石纪念碑上，

['krɪmz(ə)n][æz; əz][lɪps][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .
Crimson as lips of angels .
赤红 作为 嘴唇 的 天使 .

鲜红如天使的嘴唇。

[ðen] [maɪ][maɪnd] ,
Then my mind ,
然后 我的 头脑 ,

然后我的思绪，

['swiːpɪŋ] [ðə; ði]['dezərt][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['jɪrz] ,
Sweeping the desert of departed years ,
扫荡 这 沙漠 的 已离开 年 ,

扫除逝去岁月的荒漠，

[liːpt] [tuː; tə] [ðæt] ['gɑːrdn] [spiːtʃ] [ɪn] ,
Leaped to that garden speech in Samarcand ,
跳跃 到 那 花园 演讲 在 撒马尔罕 ,

突然想起在撒马尔罕的那场花园演讲，

[ðə; ði] ['saɪprəs] [groʊv] , [maɪ]['fretf(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] ,
The cypress grove , my fretful questioning ,
这 柏 树林 , 我的 烦躁 提问 ,

柏树林，我焦躁不安的疑问，

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] ['bjuːti] [ʌv; əv][maɪ] ['mæstɚz] [feɪs] .
And the mild beauty of my master's face .
和 这 温和的 美丽 的 我的 硕士学位 脸 .

还有我主人那温婉俊美的面容。

[ðen] [aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] ,
Then I knelt down and glorified Allah ,
然后 我 跪下 向下 和 光荣的 真主 ,

然后我跪下赞美真主，

[huː] [ɪz] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] ,
Who is compassionate and merciful ,
WHO 是 富有同情心 和 仁慈 ,

谁是慈悲怜悯的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊndləs] ['mɜːrsi][hiː; hi] [fər'geɪv]
That of his boundless mercy he forgave
那 的 他的 无边无际 怜悯 他 原谅了

他以无尽的慈悲宽恕了一切。

[ðɪs] ['sɪŋɪŋ] ['sɪnər] ; [fɔːr; fər][aɪ] ['ʃʊrli] [nuː]
This singing sinner ; for I surely knew
这 歌唱 罪人 ; 为了 我 一定 知道

这个歌唱的罪人；因为我的确知道

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['evri] [roʊz] [ðæt] [d'rɪpt]
That all the leaves of every rose that dripped
那 全部 这 树叶 的 每一个 玫瑰 那 滴落

每一朵玫瑰的叶子都滴着水

[ɪts] ['trɪbjuːt] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [wer] ['oʊmɑːr] [sliːps] ,
Its tribute on the tomb where Omar sleeps ,
它是 贡 在 这 墓 在哪里 奥马尔 睡觉 ,

这是对奥马尔陵墓的致敬，

[wɜːr; wər] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [smuːð] [ə'weɪ]
Were tears and kisses that should smooth away
是 眼泪 和 吻 那 应该 光滑的 离开

是泪水和亲吻，它们本应抚平一切。

[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ə'fens] ; [fɔːr; fər]['oʊmɑːr] [sɪnd] ,
His record of offence ; for Omar sinned ,
他的 记录 的 罪行 ; 为了 奥马尔 罪过 ,

他的犯罪记录；因为奥马尔犯了罪，

[sɪns] ['oʊmɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
Since Omar was a man .
自从 奥马尔 曾是 一个 男人 .

因为奥马尔是个男人。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sliːp]
He **wished** **to** **sleep**
他 希望 到 睡觉

他想睡觉

[bɪˈniːθ] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv]['roʊziz] ; ['hev(ə)n] [hɜːrd] ,
Beneath **a** **veil** **of** **roses** **;** **Heaven** **heard** **,**
下面 一个 面纱 的 玫瑰 ; 天堂 听到 ,

玫瑰花海之下；天堂聆听，

[fərˈgeɪv] , [ænd; ənd]['græntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] [pɔːl]
Forgave **,** **and** **granted** **,** **and** **the** **perfumed** **pall**
原谅了 , 和 的确 , 和 这 香 灵柩

宽恕，恩准，以及芬芳的帷幔

['haɪdz][ðə; ði] [ʃraɪnz] ['waɪtnəs] .
Hides **the** **shrine's** **whiteness** **.**
隐藏 这 神社的 白人 .

遮蔽了神社的白色。

['glɔːri][tuː; tə]['ælə˧ˈɑːlə˧ɑːˈlɑː] !
Glory **to** **Allah** **!**
荣耀 到 真主 !

荣耀归于真主！

[[˧piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

['oʊmɑːr] ['ænsər] .
OMAR **ANSWERS** **.**
奥马尔 答案 .

奥马尔回答。

[naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][kaɪ][koʊsruː] ,
Now **by** **the** **memory** **of** **Kai** **Khosru** **,**
现在 经过 这 记忆 的 凯 霍斯鲁 ,

谨以此纪念凯·霍斯鲁

[ʌv; əv] - , [ʌv; əv] [lz] [ænd; ənd] ['rʌstɛm] [tuː] ,
Of **Kaikobad** **,** **of** **Zal** **and** **Rustem** **too** **,**
的 - , 的 扎尔 和 鲁斯滕 也 ,

凯科巴德的，还有扎尔和鲁斯泰姆的

[oʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪŋər] ['raʊzɪŋ] [˧em 'iː][frʌm; frəm] [sliːp] ,
O **English** **singer** **rousing** **me** **from** **sleep** **,**
哦 英语 歌手 振奋人心的 我 从 睡觉 ,

哦，英国歌手把我从睡梦中唤醒，

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] .
The **student** **of** **the** **stars** **will** **answer** **you** **.**
这 学生 的 这 明星 将要 回答 你 .

星辰的学生会回答你。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ə'veɪls][˧aɪ 'tiː]['saɪkəlz][tuː; tə][hæv; həv][leɪn]
For **what** **avails** **it** **cycles** **to** **have** **lain**
为了 什么 可用性 它 循环 到 有 莱恩

它循环往复，躺着，这有什么用呢?

[sɪns] [fɜːrst][ðə; ði]['roʊziz] [gʌʃt] [ðer; ðər] ['sentɪd] [reɪn]
Since **first** **the** **roses** **gushed** **their** **scented** **rain**
自从 第一的 这 玫瑰 滔滔不绝 他们的 香味 雨

自玫瑰倾泻出芬芳的雨水以来

[ə'pɑːn][maɪ] [greɪv] [ɪn] - [ɪf] [men]
Upon my grave in Naishapur if men
之上 我的 严重 在 - 如果 男人

如果人们在奈沙普尔的坟墓上.....

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] ['wɪntər] [teɪk] [maɪ] [neɪm] [ɪn][veɪn] ?
In the world's winter take my name in vain ?
在 这 世界的 冬天 拿 我的 姓名 在 徒劳 ?

在世界的寒冬里，你们竟敢妄称我的名字?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[θruː] [paɪld] - [ʌp] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] ['ekoʊz] [riːtʃ]
Through piled - up earth and ages echoes reach
通过 堆积 - 向上 地球 和 年龄 回声 抵达

穿过堆积的泥土和漫长的岁月，回声传来

[maɪ]['træŋkwɪl] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] [spiːtʃ] ,
My tranquil slumbers of an alien speech ,
我的 宁静 睡眠 的 一个 外星人 演讲 ,

我沉睡在异乡的语言中，

[bloʊn] ['oʊvər] ['siːz] [werˈɪn] [streɪndʒ] ['dɑːktɚz] [priːtʃ]
Blown over seas wherein strange doctors preach
吹 超过 海域 其中 奇怪的 医生 布道

被吹到海外，那里有奇怪的医生在传教

[streɪndʒ] ['səːmənz] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] .
Strange sermons on the things I thought to teach .
奇怪的 布道 在 这 事物 我 想法 到 教 .

我讲了一些关于我想教的内容的奇怪布道。

[fɔːr; fər] , [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [aɪ] [sʌŋ] ,
For , misinterpreting the songs I sung ,
为了 , 误解 这 歌曲 我 唱 ,

因为误解了我唱的歌，

[baɪ][veɪn][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][veɪn][æm'bɪʃ(ə)n] [stʌŋ] ,
By vain desire and vain ambition stung ,
经过 徒劳 欲望 和 徒劳 志向 被蜇了 ,

被虚妄的欲望和虚妄的野心所刺痛，

[oʊ][fɔːr; fər][wʌn]['aʊər][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːst][eɪdʒ] !
O for one hour of that lost age !
哦 为了 一 小时 的 那 丢失的 年龄 !

啊，多么希望能够回到那逝去的时光里!

[ðeɪ] [kraɪ] ,
they cry ,
他们 哭 ,

他们哭了，

[ðæt] ['goʊldən][eɪdʒ] [wen] [oʊld] [kaɪ'ɑːm] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .
That golden age when old Khayyam was young .
那 金的 年龄 什么时候 老的 海亚姆 曾是 年轻的 .

那段黄金时代，也就是老海亚姆年轻的时候。

[fuːlz] [huː] [bɪ'liːv] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz]
Fools who believe the world was otherwise
傻瓜 WHO 相信 这 世界 曾是 否则

那些相信世界本该如此的傻瓜

[ðæn; ðən] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [-] [aɪz] ,

Than	what	it	now	is	in	the	Persian's	eyes	,
比	什么	它	现在	是	在	这	波斯人的	眼睛	,

与波斯人眼中现在的境况相比，

[ɔːr] [θɪŋk] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]['kɑːntent][wʌz; wəz] [faʊnd]

Or	think	the	secret	of	content	was	found
或者	思考	这	秘密	的	内容	曾是	成立

或者认为内容创作的秘密已经找到了

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kænəpi][ʌv; əv] ['pɜːrʒn] [skaɪz] .

Beneath	the	canopy	of	Persian	skies	.
下面	这	树冠	的	波斯语	天空	.

在波斯天空的荫蔽下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[mæn][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] [mæn][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] —

Man	is	to	-	day	what	man	was	yesterday	—
男人	是	到	-	天	什么	男人	曾是	昨天	—

今天的人和昨天的人并无二致——

[wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [let][hɪm; ɪm] [kɜːrs] [ɔːr] [preɪ] ,

Will	be	to	-	morrow	;	let	him	curse	or	pray	,
将要	是	到	-	明天	;	让	他	诅咒	或者	祈祷	,

明天就是时候了；让他诅咒或祈祷吧。

[drɪŋk] [ɔːr][biː; bi] [dʌl] , [hiː; hi] [ləːnz] [nɑːt][nɔːr][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn]

Drink	or	be	dull	,	he	learns	not	nor	shall	learn
喝	或者	是	乏味的	,	他	学习	不是	也不	将	学习

喝酒或变得迟钝，他既学不到也永远不会学到。

[ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [wɪl] [læf] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'weɪ] .

The	lesson	that	will	laugh	the	world	away	.
这	课	那	将要	笑	这	世界	离开	.

一个会让全世界都捧腹大笑的教训。

[ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [greɪ] [ɔːr][dʒʌst][æz; əz]['goʊldən] [ʃoʊz] ,

The	world	as	grey	or	just	as	golden	shows	,
这	世界	作为	灰色的	或者	只是	作为	金的	演出	,

世界呈现灰色或金色，这便是明证。

[ðə; ði] [waɪn] [æz; əz] [swiːt] [ɔːr][dʒʌst][æz; əz] ['bɪtər] [floʊz] ,

The	wine	as	sweet	or	just	as	bitter	flows	,
这	葡萄酒	作为	甜的	或者	只是	作为	苦的	流量	,

酒液或甜或苦，流淌而出。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [laɪk][ˌem 'iː] , [meɪ] [faɪnd]

For	you	as	me	;	and	you	,	like	me	,	may	find
为了	你	作为	我	;	和	你	,	喜欢	我	,	可能	寻找

对你我而言，你或许会发现；而你，也像我一样，可能会发现

[pər'fjuːm] [ɔːr]['kæŋkər][ɪn][ðə; ði] ['rɛdɪst] [roʊz] .

Perfume	or	canker	in	the	reddest	rose	.
香水	或者	溃疡	在	这	最红	玫瑰	.

最红的玫瑰上，是香水还是溃疡?

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ;

The	tale	of	life	is	hard	to	understand	;
这	故事	的	生活	是	难的	到	理解	;

人生的故事难以理解；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ðɪ][kʌp] [weɪts] ['redi] [tu:; tə][jʊr; jər][hænd] ,

But	while	the	cup	waits	ready	to	your	hand	,
但	尽管	这	杯子	等待	准备好	到	你的	手	,

但当杯子已准备就绪，等待着你拿起它时，

[drɪŋk] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] ['roʊziz] [bloʊ]

Drink	and	declare	the	summer	roses	blow
喝	和	宣布	这	夏天	玫瑰	吹

畅饮并宣告夏日玫瑰盛开

[æz; əz] [red] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][ɪn] .

As	red	in	London	as	in	Samarcand	.
作为	红色的	在	伦敦	作为	在	撒马尔罕	.

伦敦的红色和撒马坎德的红色一样鲜艳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[lɪps] [ɑ:r; ər][æz; əz] [swi:t] [tu:; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [braɪt]

Lips	are	as	sweet	to	kiss	and	eyes	as	bright
嘴唇	是	作为	甜的	到	吻	和	眼睛	作为	明亮的

嘴唇亲吻起来甜美，眼睛明亮动人。

[æz; əz]['evər] ['flʌtəd] ['oʊmɑ:r][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;

As	ever	fluttered	Omar	with	delight	;
作为	曾经	飘动	奥马尔	和	喜	;

奥马尔像往常一样欣喜若狂;

['ɪŋglɪʃ] [ɔ:r] ['pɜ:rʒn] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɪz] [fer] ,

English	or	Persian	,	while	the	mouth	is	fair	,
英语	或者	波斯语	,	尽管	这	嘴	是	公平的	,

无论是英语还是波斯语，只要嘴巴白皙即可。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [gʊd] - [naɪt] ?

What	can	it	matter	how	it	says	good	-	night	?
什么	能	它	事情	如何	它	说道	好的	-	夜晚	?

道晚安的方式有什么关系呢?

['weðər] [ðə; ðɪ]['ledʒənd][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ju:θ]

Whether	the	legend	in	the	Book	of	Youth
无论	这	传奇	在	这	书	的	青年

《青春之书》中的传说是否属实?

[rʌnz] [left] [ɔ:r] [raɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [ri:dz] [ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər] [ru:θ] ;

Runs	left	or	right	,	it	reads	a	prayer	for	ruth	;
跑步	左边	或者	正确的	,	它	阅读	一个	祷告	为了	露丝	;

无论向左还是向右，上面都写着祈求露丝的祷文;

[ðə; ðɪ]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [baʊ]

The	music	of	the	bird	upon	the	bough
这	音乐	的	这	鸟	之上	这	买

树枝上鸟儿的歌声

[ment] , [ænd; ənd] [stɪl] [mi:nz] , [noʊ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən] [tru:θ] .

Meant	,	and	still	means	,	no	more	nor	less	than	truth	.
意思是	,	和	仍然	方法	,	不	更多的	也不	较少的	比	真相	.

其含义，过去如此，现在依然如此，不多也不少，就是真理。

[ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['waɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪz]

The	wisdom	of	the	wisest	of	the	wise
这	智慧	的	这	最明智的	的	这	明智的

智者中的智者所拥有的智慧

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
Is but the pinch of powder in the eyes
是 但 这 捏 的 粉末 在 这 眼睛

只不过是眼睛里撒了一点点粉末而已

[θroʊn] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd] , [ðæt] [wiː; wi]
Thrown by the fingers of the fiend , that we
抛掷 经过 这 手指 的 这 恶魔 , 那 我们

被恶魔之手抛掷，我们

[truː] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [fɔːls] [meɪ] [feɪl][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .
True things from false may fail to recognise .
真的 事物 从 错误的 可能 失败 到 认出 .

真假难辨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [pæŋ] [wɪtʃ] [veksiz]['hjuːmən] [fleʃ] ,
And not a pang which vexes human flesh ,
和 不是 一个 疼痛 哪个 烦恼 人类 肉 ,

而且不是那种令人痛苦的、折磨人类肉体的疼痛。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['suː.fiz] [θreʃ] ,
And not a problem which the Sufis thresh ,
和 不是 一个 问题 哪个 这 苏菲派 脱粒 ,

而这并非苏菲派所关注的问题。

[bʌt; bət] [skerd] [maɪ]['bɑːdi][ɔːr] [pər'plekst] [maɪ][soʊl] ,
But scared my body or perplexed my soul ,
但 害怕的 我的 身体 或者 困惑 我的 灵魂 ,

但它吓坏了我的身体，或者困惑了我的灵魂。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][felt] [iːtʃ] [mæn][mʌst; məst] [fiːl] [ə'freʃ] .
And what I felt each man must feel afresh .
和 什么 我 毛毡 每个 男人 必须 感觉 重新 .

而我所感受到的，每个人也必须重新感受一遍。

[soʊ] , ['brʌðər] , [baɪ]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] ! [fɔːr'ber] [tuː; tə] [wiːp] :
So , brother , by Allah ! forbear to weep :
所以 , 兄弟 , 经过 真主 ! 忍耐 到 哭泣 :

所以，兄弟，以真主的名义！不要哭泣了：

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [waɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [drɪŋk] [æz; əz] [diːp]
Life is a wine which you may drink as deep
生活 是 一个 葡萄酒 哪个 你 可能 喝 作为 深的

人生就像一杯美酒，你可以尽情品味。

[æz; əz]['evər][aɪ][dɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] [wɪl] [kʌm]
As ever I did , for the hour will come
作为 曾经 我 做过 , 为了 这 小时 将要 来

我一如既往地这样做，因为时候终会到来。

[wen] [juː; jʊ] , [laɪk][oʊld] [kaɪ'ɑːm] , [wɪl] [fɔːl] [ə'sliːp] .
When you , like old Khayyam , will fall asleep .
什么时候 你 , 喜欢 老的 海亚姆 , 将要 落下 睡着了 .

当你像古老的海亚姆一样睡着的时候。

['ðerfɔːr] , [oʊ] ['nɔːrðərn] ['sɪŋər] !
Therefore , O northern singer !
所以 , 哦 北方 歌手 !

所以，北方歌者啊！

['prɪðiː] [siːs]
prithee **cease**
普里西 停止

请停止

[tuː; tə][veks][maɪ] [spraɪt] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .
To **vex** **my** **sprite** **with** **questions** **.**
到 烦恼 我的 精灵 和 问题 .

用问题来激怒我的精灵。

[noʊ] , [ðaɪ] [liːs]
Know **,** **thy** **lease**
知道 , 你的 租

知晓，你的租约

[wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['selfseɪm] ['mæstər] [meɪd] [æz; əz][maɪn] ;
Was **by** **the** **selfsame** **Master** **made** **as** **mine** **;**
曾是 经过 这 自身 掌握 制成 作为 矿 ;

是同一位主为我所造；

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ðen] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [sliːp] [ɪn] [piːs] .
Be **patient** **,** **then** **,** **and** **let** **me** **sleep** **in** **peace** **.**
是 病人 , 然后 , 和 让 我 睡觉 在 和平 .

请耐心等待，让我安心入睡。

- -
تم **الكتاب**
- -

تم الكتاب

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED **BY**
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] - [striːt] [skwer]
SPOTTISWOODE **AND** **CO** **.** **,** **NEW** **-** **STREET** **SQUARE**
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[-] [noʊt] .
TRANSCRIBER'S **NOTE** **.**
转录员的 笔记 .

转录者注。

[ʌn'juːʒuəl] , [ɑːr'keɪɪk][ænd; ənd] [ˌɑːbsə'liːt] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .
Unusual **,** **archaic** **and** **obsolete** **spellings** **have** **not** **been** **changed** **.**
异常 , 古老的 和 过时的 拼写 有 不是 到过 已更改 .

不常见、古老和过时的拼写方式未作更改。

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
The **only** **change** **made** **in** **the** **text** **was** **to** **add** **the** **Dedication** **and** **the**
这 仅有的 改变 制成 在 这 文本 曾是 到 添加 这 奉献 和 这
[-] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] .
Transcriber's **Note** **to** **the** **Table** **of** **Contents** **.**
转录员的 笔记 到 这 桌子 的 内容 .

文本中唯一改动的地方是在目录中添加了献词和抄写员注释。

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] [freɪz] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ɪz][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv]

The	Persian	phrase	on	the	title	page	is	a	line	from	one	of	the	Ghazels	of
这	波斯语	短语	在	这	标题	页	是	一个	线	从	一	的	这	瞪羚	的

['hɑːfiz] ,

Hafiz	,
哈菲兹	,

扉页上的波斯语短语出自哈菲兹的一首《加泽尔诗》。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][æz; əz] :

which	might	be	translated	as	:
哪个	可能	是	翻译	作为	:

可以这样翻译：

- [ɪf] [maɪ][hænd]['kænɑːt] [riːtʃ] [jʊr; jər] ['treɪlɪŋ] [tres] [ðə; ði] [fɔːlt] [laɪz][ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪl] - [stɑːrd]

' If	my	hand	cannot	reach	your	trailing	tress	the	fault	lies	in	my	own	ill	-	starred
- 如果	我的	手	不能	抵达	你的	尾随	树	这	过错	谎言	在	我的	自己的	患病的	-	星形

[feɪt] [ænd; ənd] ['stʌmpi] [ɑːrm] .

fate	and	stumpy	arm	.
命运	和	矮墩墩	手臂	.

“如果我的手够不到你飘逸的长发，那都是我命运多舛和手臂残缺的错。”

- [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [freɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [miːnz] - [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

' The	Persian	phrase	at	the	end	of	the	book	means	' The	end	of	the	book	.
- 这	波斯语	短语	在	这	结尾	的	这	书	方法	- 这	结尾	的	这	书	.

书末的波斯语短语的意思是“书的结尾”。

- ['pɜːrʒn] [ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn][ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][baɪ] ['mæθjuː] ['melvɪn] -

' Persian	transliteration	and	translations	by	Matthew	Melvin	-
- 波斯语	音译	和	翻译	经过	马修	梅尔文	-

[kaʊʃki] .

Koushki	.
库什基	.

'波斯语转写和翻译：Matthew Melvin-Koushki。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神